



Quinti Horatii Flacci Emblemata imaginibus in aes incisis, notisque illustrata / studio Othonis Vaenii

<https://hdl.handle.net/1874/9876>

9

Q V I N T I
H O R A T I I
F L A C C I
E M B L E M A T A .

Imaginibus in as incisis, Notisq; illustrata.

Studio OTHONIS VENI
Batauolugdunensis.



ANTVERPIÆ,
Prostant apud Philippum Lisaert.

Auctoris are & cura.

M. DC. XII.

SERENISSIMO ARCHIDUCI

ALBERTO AVSTRIO,

IMPERATORIS

FILIO, NEPOTI, FRATRI,

BELGICARVM PROVINCiarVM

PRINCIPI,

HORATIANA EMBLEMATA,

TABVLIS ÆREIS A SE ILLVSTRATA,

ÆTERNVM DEBITI CVLTVS

ATQ. OBSEQVII MONVMENTVM,

OTHO VÆNIVS DICAT, CONSECRATQ.

ANTVERPIÆ,

clō. 15 cXII. Idibus Nouembris.

LECTORI SEV SPECTATORI.

DAMVS hîc vobis, Lector seu Spectator benecole, Sententias, quas Emblemata vulgò vocant, ex Q. Horatio Flacco, Lyricorum principe, desumptas, tabulisque in æs incisus illustratas. Mutuas namque sibi operas Poësis & Pictura fidelissimè præstant. sic enim noster ille Horatius:

Vt pictura poësis erit.

Sed & Simonides, Plutarcho teste, picturam poësim tacitam, & è conuerso, poësim picturam loquentem argutè appellabat. Reperies itaque in hoc libello non pauca Ethicæ, siue Moralis, ac Stoicæ Philosophiæ dogmata, imaginibus expressa. Ex quibus non modò oblectamentum, sed & vberimum fructum hauries: solent enim oculis obiecta animos magis afficere, quàm ea, quæ aut dicta aut scripta.

Segnius irritant animos demissa per aurem,

Quàm quæ sunt oculis subiecta fidelibus,

Ceterùm Virtutes ac Vitia, more veterum ex numismatibus ac statuis non rarò expressi: interdum verò Adfectus, Passionesque Cupidinum habitu, nouo fortassis exemplo, sed decore oculisque admodum grato repræsentauimus; subinde & æui nostri mores, ne vetustate obsoletâ commune pictorum vulgus offenderem, studiosè sum secutus. Exempli gratia, Diogenis Philosophi dolium, quod figulinum seu testaceum fuisse non sum nescius, more nostro (quem à Gallis primò adinuentum Plinius commemorat) ligneum, pro communi hominum captu expressi. Atque id pictoribus, statuarijs, cælatoribus, alijsque id genus artificibus (quibus hic noster labor non mediocri erit adiumento) non ingratum futurum prorsus confido. De Stoica porrò, ac Morali, vt loquuntur, Philosophia differere non huius est loci aut instituti. multa de his alijs; inter eos nostri sæculi, heu quondam! phœnix, I V S T V S

L I P S I V S

L I P S I V S, cuius Manudictionem, aliaque scripta, Lector
siue Spectator, consule. Ad maiorem porro spectantium
& legentium commoditatem, eadem hæc Emblemata va-
rijs illustrare linguis visum fuit; vt Hispanica, quam ac-
ceptam ferre debes Clariss^{mo} Domino D. Didaco de Barre-
da, S. T. Lic. & arcis Antwerp. Pastori Primario, in gra-
tiam Excellentissimi Domini Don Ludouici de Velasco, à
Consilijs militiæ Regis Catholici, eiusque in Belgio Ma-
gistri equitum, &c. Gallica quoque, in qua, quantum
quidem ad Octonaria, egregiam operam præstitit Cl^{mus} &
Reu. admodum Dominus Leo de Meyere; I. V. Licent.
S. R. E. Protonotarius, Præpositus S. Pharahildis Gandavi.
Quaternaria verò à Clariss. Domino D. Claudio de Cor-
demoy, Dom. de Francalmont, Aduocato Fiscali Vesulien-
si profecta sunt. Italica quinetiam, in qua nobis Petrus
Benedetti Genuensis, poeta peregregius in Nob. Domini
Ioan. Caroli de Cordes patroni sui gratiam, auxiliatus est.
Teutonica denique dominata.

Vale, Faue & Fruere. Antuerpiæ. clo. Io cXII. Postri-
diè Kalendas Nouembris.

In Emblemata Horatiana Othonis Venij.

Haecenus argutis numeris nisi Horatius aures,
Impleui, doctos impleo nunc oculos.
Mæcenas, Ploti, Valgi, qui sæpè rogatis,
Aures ut totos vos superi facerent;
Cum recito ridens Satyras, atque ore Latino
Cum mea Musa modos temperat Archilochi.
Nunc Iunonis aues, aut toti optabitis Argi,
Aut calum, toti sine oculi fieri.
Pluribus, ut spectare mea vestigia mentis
Atque animi species, luminibus liceat.
Venisti Batave ad summum. quod tot scholiastæ
Galli, Itali, Flandri, non potuere, facis.
Quid tibi pro studiis longoque labore reponam
Veni? non nostrum, Caesaris illud opus.

S. Vanius

Quale apud Ausonios veteri certamen in auro
Roscius ingenti cum Cicerone fuit,
Cum pater orchestrae gestus digitosque loquaces
Opposuit tanti viribus eloqui:
Aut Iouis ut magni quatientes sidera nutus,
Et caput, & sacri verticis omne decus
Meonida pugnans cum maiestate Camana
Phidiacum Gratos cernere fecit ebur:
Omnia sic doctas quibus implet Horatius aures
Vanidae nobis exhibuere manus:
Sic Romana fides celo est aequata Batavo:
Respondet numeris linea quaeque suis.
Viveret o' utinam regum Tyrrhena propago,
Ferret ut hic etiam premia digna labor:
Tu quoque, Flacce, tuis deberes versibus illum
Dicere, qui versus monstrat in aere tuos.
Quicquid de Thressa legitur testudine, credo,
Ex quo etiam surdis scit tua Musa loqui.

H. Grotius

*Quantum Picturâ valeas, quantumq; Poësi,
Iamdudum cunctis, Venie, perspicuum est.
Ast Philo-quid Sophiæ studiis impenderis; ista
In Flaccum viua perdocuere nota.
Maeste! tibi aeternum pepererunt hac tria nomen;
Excellent Pictor, deinde Poëta, Σόφος.*

I. van Haecht.

*Socraticos fontes, & lingua diuitis vber,
Et quicquid sacri porticus omnis habet,
Quicquid Democritus risit, vel fleuit ubique,
Qui sapiens cecum condidit auctor opus.
Et quicquid Samiæ dixere silentia lingua,
Et qui sollicitos non putat esse Deos;
Vidit, & exiguum constrinxit Flaccus in orbem
Nullius addictus verba magistra sequi.
Vidit & Ottonis mens amula; nec mora calum
Sumpsit, & Hinc nobis gloria surget, ait.
Haecenus humana sapientia voce locuta est,
Nunc primum humana pingitur illa manu.*

Daniel Heinsius in Museo V. C. Petri Vanij.

*Deest animam Flacci qui reddere possit, is unus
Ipse fuit Flaccus mens & imago sui:
Flacci animæ possit qui iustum appingere corpus
Flacci olim extincto corpore, nemo fuit,
Nemo fuit, nemo, nostri nisi seculi Apellis
Vnius Ottonis ingeniosa manus.
Ille Venusinum sic exprimit arte venusta
Spiret ut addubites Flaccus, an ipsa Venus.
Flacce dabis veniam, multum tibi dexter Apollo,
Plus etiam tribuit Venia dextra tibi.
Ille loqui blandum docto dedit ore, colore
Venius & solido gratius ore loqui.*

Max. Vrientius.

VIRTUS INCONCVSSA.

Lib. 3.
Od. 2.

Virtus repulsa nescia sordida, in-
contaminatis fulget honoribus:
Nec sumit, aut ponit secureis
Arbitrio popularis aure-

Lib. 1.
Satyr. 6.

—populus nam stultus honores
Sapè dat indignis, & fama seruit ineptus:
Et stupet in titulis, & imaginibus.

Virtus nullius rei indiga, manet immota; Fortunam pedibus premens, Honores ac Diuitias despiciens, sola sibi ipsi merces, atque amplissimum est præmium. Suntque eius species variæ, Pietas, Iustitia, Prudentia, Fortitudo, Magnanimitas, Temperantia, &c.

Claudius.
in Cõsula-
tu Manlij.

*Ipsa quidem Virtus pretium sibi, solaq; latè
Fortuna secura nitet, nec fascibus ullis
Erigitur, plausuue petit clarescere vulgi:
Diuitijs animosa suis, immotaq; cunctis
Cladibus, ex alta mortalia despicit arce:*

Del alto alcazar, donde el Sol y Luna
Alegres dan su buelta acelerada,
De sus virtudes la virtud cercada,
Que muchas nascen, aúque nascen de vna,
Por blanca y negra pisa à la fortuna,
Que está de bueno, y malo variada,
Y con ella del mundo la estimada
Pompa, tan libre de quietud alguna.
No estima el lauro, el cetro, o la corona,
Premio, que el mundo da cõ poco apremio
Al menos digno, indigno de tenerle,
Tan sola assi se estima, y su persona
De si, por si, y en si se tiene el premio,
Que el premio en la virtud es merecerle.

De Deught is selfs der denghden loon /
Est in het weldoen 'tgoet behaghen /
Fortuyn vercreet sy / scepter / kroon /
Noch ghelt / noch staet gact sy behaghen /

La Vertu soule aux pieds la fortune volage,
Et ne s'esmeut au bruit du vulgaire euenté,

È premio di virtu la virtu sola;
Altro honor ò ricchezza non la tenta,
In se contiene il tutto, e si consola.
Ne speme, ne timor l'ange, ò contenta.
Non cerca lode, ò quel roinor che vola;
Calca l'instabil Dea, ch'altrui tormenta;
Contrario al vicio, immota in ogni salma,
Si dimostra virtu celeste, & alma,

La Vertu, tenant la Fortune
Dessous ses pieds, ne brigue pas,
Par vne poursuite importune,
Ny ne delaisse ses estats
A l'appetit du populaire:
Ains tout le monde du brandon
De son los, franc de tasche, esclaire;
Lequel luy sert pour tout guerdon.

Dies Hoop / noch Soogh haer rust verfl coort:
Het oprecht heyl sy aen de menschen
Doet door haer claerheit comen boort:
Is thooghste goet datmen kan wenschen.

Non plus que le rocher dans les ondes plané
Qui plus est menacé, qu'esbranlé de l'orage.



Lib. I.
Epist. 17.

*Res gerere, & captos ostendere ciuibus hostes;
Attinget solium Iouis, & cœlestia tentat.*

Virg. 6. *Parcere subiectis, & debellare superbos, recta semita virtutis est: qua quis triumphans,*
Aeneid. eburneo curru, niueisque vectus equis, Capitolium conscendit, cui palmam, ac lauream Victoria tribuit: sicque nubes, ac solium Iouis vertice quasi tangit, famamque inclytis extendit factis: quæ nec eripi, nec surripi potest unquam, neque naufragio, neque incendio amitti.

Lucil.
Hesiod. li.
op. & dies.

*Virtutem voluere Dei sudore parari,
Arduus est ad eam longusq; per ardua tractus,
Asper & est primum: sed, ubi alta cacumina tanges,
Fit facilis, quæ dura prius fuit inclyta virtus.*

Sepa de oy mas, qualquiera, que no sabe,
Que si al principio es a spera, y fragosa
La senda real, que à la virtud hermosa
Lleua, que al fin se ensancha, antes q̄ acabe;
Y que el señor desi que con la llave
De su querer, con libertad dichosa,
Sus passiones sujeta en qualquier cosa,
Buela, qual buela por el viento el aue.

Al Capitolio alegre va triumphando,
Cercado de sus vicios ya rendidos,
Que son las ocasiones de su gloria,
Y va el folio de Iupiter tocando
Con su cabeza, premios merecidos
De aquel, à quien dà el Lauro la Victoria.

Die in triumph' aen't volck vertoont
Den vanden gheboept oneerlijck/
Raect Jupiters ghestoelt/en heerlijck
Met Godlijck' eere wert gheloont:

Des heroiques factis qui enfantent la gloire
La vertu se nourrit non des ourages bas:

Che col sudor l'alma virtu s'acquisti
Hanno à mortali giusti Dei prescritto,
Duri sono i sentier, d'affanni misti,
Ma dolci poi, che l'huom' trionfa inuitto;
I Regni vinti, i gloriosi acquisti,
Il debellar l'altier, scioglièr il vitto,
L'huom laureato innalza in Campidoglio,
Che tange del gran Giove l'alto foglio.

La vertu gaigne, au beau prix de son sang,
Voisine aux Dieux, les Hônèurs de victoire:
Et triomphante, apres soy traîne vn rang
Des Rois vaincus, hostages de sa gloire.
Vaincre son ire, aux humbles pardonner,
Et dompter les esprits rebelles,
Punir le mal, & le bien guerdonner,
Rend nos louanges immortelles.

Overwonnen volck de schult verghieven/
D'opzoeders treden mette boet/
Te straffen t'quaet/te louen t'ghoet/
Des menschen naem doet eewigh leuen.

Son lustre esclate mieux aux plus ardens combats,
Et recoit dans le ciel les fruits de sa victoire.



NATVRAM MINERVA PERFICIT.

Lib. 4.
Od. 4.

*Fortes creantur fortibus, & bonis,
Est in iuuenis, est in equis patrum
Virtus: nec imbellem feroces
Progenerant aquila columbam.
Doctrina sed vim promouet insitam,
Rectiq; cultus pectora roborant.
Vt cumque defecere mores,
Dedecorant bene nata culpa.*

Natura, quæ semper ad optima quæque vergit, Virtutem insitam Mineruæ commendat educandam. Sola nobilitas, quæ sanctis vestita moribus, laudanda: nihil est nobile quod vitiosum. Quis enim generosum dixerit hunc, qui indignus genere est, & præclaro nomine tantum insignis?

Lib. 4.
Od. 4.

An nescis ——— quid mens ritè, quid indoles?
Nutrita faustis sub penetralibus
Possit?

La madre vniuersal naturaleza,
Hija de aquel, que en sí contiene, y cierra
Del alto cielo, y de la baxa tierra
La suma perfeccion en suma alteza,
Qual hija de tal Padre en la grandeza
Huye la imperfeccion, haziendo guerra
A lo que el blanco de perfecto yerra,
Y al bien mayor con ansia se endereça.
La virtud natural que infunde al hombre,
A Minerua la entrega, que es la ciencia,
Ama de las virtudes, guarda y llaua,
Porque no es de estimar q el otro asõbre
Por noble, si es vn necio sin prudencia,
Que està vn dedo de bruto, el que no sabe.

Den Arent noyt een Duif en broede:
Gemeenelijck van 'tmoedigh paert
Dooztcomen volens fier van moede:
Elck kint heeft meest sijn s baders acrt.

D'heureux progeniteurs fortunee est l'engence:
Ain, i naist du lyon le lyon genereux,

Genera il Genitor vn suo simile;
Però da forti son creati i fortis.
L'aquila altiera da colomba humile
Generata non viene, ban varie sortis:
L'instinto natural leggiadro, ò vile,
Conuien che al successor il padre apportis:
Ma la vera Virtù non da Natura,
Se da Pallade anchor non si procura.

Le poulain ne dement sa race,
L'Aigle n'esclost pas le pigeon,
Le leureau ne vient du Lion:
Chascun suit son pere a la trace.

Des Pieux descendent les Pieux,
Mais il faut que par la Science
La Vertu nayfue s'agence
Du Naturel genereux.

Den bronte man voortbrenghet den broettere/
So elck meest sijn s ghelijcke doet/
Maer Pallas leeringh maecten moet
In alles de Natuer volcomen.

Mais qui veut estre en tout parfaitement heuren:
Il faut qu'a sa nature il ioingne la science



VIRTUS IMMORTALIS.

*Virtus recludens immeritis mori
Cælum, negata tentat iter via:
Cætusq; vulgareis, & vdam
Spernit humum fugiente pennâ.*

Virtus extollit hominem, & super æthera collocat: estque sola, & vnica, quæ nos immortalitate donare possit, & pares Dijs facere.

*Seneca,
Octavia.*

*Consulere patria, parcere afflictis, fera
Cede abstinere, tempus atque ira dare,
Orbi quietem, sæculo pacem suo,
Hæc summa virtus, petitur hæc cælum via.*

*Senec.
Herc.
Oeteo.*

*Numquam Stygias fertur ad umbras
Inclita virtus: sed cum summas
Exiget horas consumta dies,
Iter ad superos gloria pandet.*

Al cielo sube la virtud cargada
De vn filosofo en ciencias laureado,
Y de vn Marte valiente, que ha llegado
A ser mas que los nueue por la espada,
Alli contenta quiere, eternizada
Tener su fama, sin que pueda el hado
Eclipfarla, eclipsando lo criado
Desde la zona torrida à la elada.

Sobre estas dos columnas immortales,
Y sobre estos principios dos primeros,
A la virtud se labra otra Minerva,
Siruiendole de luces celestiales
Del saber y el valor los dos luceros,
Que aquel la dà, y aqueste la conserua.

*Dooz bzoornheyt/ of dooz kloecke daden/
Dooz konst/ gheleertheyt/ en'welraden
De deught des hemels padt bereyt/
En boert den mensch ter hooghster eeren/*

*L'eslans de la vertu qui seule est immortelle
Pousse l'homme au donjon de la felicité,*

*Tra l'ombre stgie, el l'acque de l'oblio.
Mai l'inclita virtù portata venne.
Ma verso il ciel, par farsi eguale à Dio,
Tentò spiegar le sue famose penne,
Tal l'huom, che industre, valoroso, e pio,
Per lettere, arm', arti à la virtù peruenne,
Sprezza la terra, vola al ciel senz'ale,
E diuien glorioso, & immortale.*

Par Doctrine, & par Vaillantise
L'homme mortel s'immortalise,
Maugrè le fleuve d'Oubly:
Et fait qu'après ses funerailles
Son nom, du temps ennobly,
Suruiue à toutes antiquailles:
La Vertu, nous montant aux Cieux,
Nous fait compagnons des grands Dieux.

*Dat hem gheen Iethes bloet kan deeren/
Maer leeft tot in der ewighheyt:
Den Tijt die't al hier doet bederuen
Der bzoornen naem niet kan doen steruen.*

*Et arrachant son nom du cerceuil ennuicté,
Coronne ses travaux d'vne gloire immortelle.*



Lib. I.
Epist. I.

*Virtus est, vitium fugere : & sapientia prima,
Stultitia caruisse.*

Virtus est iram cohibere, cupiditatem compescere, libidinem refranare. Nam ferè omnia, quæ fiunt iniuste atque improbe, ab his oriuntur affectibus.

Lib. I.
Od. 12.

*Proximos ipsi tamen occupavit
Pallas honores.*

Quæ stultitiam fugiens, virtutis soror est, & comes.

Cicero. Sapiens animus numquam est in vitio, numquam turgescit, numquam tu-
Tuscul. 3. met, numquam sapiens irascitur.

Perfiguen la virtud todos los vicios,
Que son de la virtud perfiguidores:
Presentan de sus bienes los mayores,
Si bienes pueden ser sus maleficios.
Sus gustos, sus regalos, sus oficios,
Su fausto, su arrogancia son fauores,
Que, como basiliscos entre flores,
Matan mirando en pago de seruios;
Mas la virtud, que de experiencia sabe,
Guiada de la fiel Sabiduria,
Quan bié promete el vicio, y quã mal paga,
Con paso largo, aunque con paso graue,
Los vicios despreciando y su porfia,
Camina al bien, que assi se dà por paga.

*Fugge i vitij virtù, veloce fugge
La gomsia Ambition, l'Ira proterua,
La Luxuria, e l'Inuidia che se strugge,
La rapace Auaritia di se serua
L'Otio pigro e la Gola ch'ogn'hor sugge,
E la Pazzia non men fugge Minerua.
Scaccia vn contrario l'altro; è cosa espressa,
Che virtù, dou'è vitio, non s'appressa.*

La Vertu fuit avec Pallas
Loin de Folie, & de toute vice.
La hantise des scelerats
Emporte l'homme au precipice.
Le vice ne se dompte mieux,
Qu'en fuyant tous les vicieux.
Toute fuitte est honeste,
Qui le laurier conquiste.

De wijsheyt van de Soetheyt vliet:
De deught moet van d'ondeughden wijcken/
Twee teghen-deelen paeren niet/
Ghelijck sich verzicht by sijns ghelijcken.

De sieckten van den gheest men moet
Verwinnen door het vlieden wijslijcks;
De vlucht die ons belooppen doet
Der eeren crans/ is nut en prijslijck.

*Veux tu que plein d'honneur le monde te careße
Et porte ton renom au dela du trespas?*

*Du fol, du scelerat, ne t'auoisine pas,
Ains fait de ta vertu compagne la sagesse.*



Lib. 1.
epist. 18.

Virtus est medium vitiorum in utrimque reductum.

Aristot. In circuli centro, posita hinc Liberalitas, Auaritiam inter, ac Prodigalitatem:
2. Ethic. Virtus enim est mediocritas duorum vitiorum, alterius secundum excessum, alterius secundum defectum.
c.6. Cic. Cum, ratione ad nos seruatâ: sine qua mediocritate nihil boni nobis aduenire potest; eâ
2. offic. autem seruatâ, nihil ad bene beateque viuendum subtrahi.

Lib. 1.
Satyr. 1.

*Est modus in rebus, sunt certi denique fines,
Quos ultra citrag, nequit consistere rectum.*

Ouidius
1. Trist. el. 1.

*Dum petit infirmis nimium sublimia pennis
Icarus, Icaris nomina fecit aquis.*

Epicl. in Enchirid. Si quis modum excefferit, iucundissima quæque iniucunda fient.

Es la virtud del hombre vna armonia,
Que de contrarios haze consonancia,
Entre afectado, y tosco vna elegancia,
Que aborresce la falta, y demasia;

Es entre mas, y menos norte, y guia
Para la eterna immaterial estancia,
De dos extremos liga, y concordancia,
Rachel hermosa entre vna, y otra Lia:

Es medio vniuersal, por donde puede,
De sus vicios huyendo los extremos,
Sin que cayga qual Icaro atreuido,
Llegar el hõbre al tẽplo, en quien cõcede
La prudencia, que ofrezca vela, y remos,
Que à tal medio tal fin se esta deuido.

De Miltheut tusschen Ghierigheyt/
En goets Verguisstingh' heeft haer plaetse/
Recht tusschen twee extremen staetse/
In 'tmidden werckte met bescheyt:

Icy est la vertu en son centre plantée
Qui fait esgalemẽt le trop & le deffaut,

Tra l'Auaritia, e' il suo contrario tienfi
La liberalità virtu prudente.

Tra duo vitij, od' estremi, al male intenzi,
La virtù nascé, che fa l'huom sciente,
E che temprando, e raffrenando i sensi,
Conserua il corpo, e illumina la mente.
Tal à Dedalo indultre in aria accadde,
E per seguir l'estremo Icaro cadde.

Entre la Prodigalité
Et la miserable Auarice
Se tient la Liberalité,
Loin de l'un & de l'autre vice.

Il y a termes certains
Aux actions des humains;
Dans lesquels faut que s'arreste
Ferme, la Vertu parfaite.

Des menschen oeffeningh' doen/ of laten
Bestaet in sekre wet of maten/
Daer in de deught haer houden moet
Sal zy volcomen zyn en goet.

Nerampe point à terre & ne s'esleue en haut,
Mais ferme sur son poinct tient sa mire arrestée.



Lib. 1.
Satyr. 2.

Dum vitant stulti vitia, in contraria currunt.

Stultus, ac malè sanus virtutem in medio positam deserit, & concitato cursu, fugiens Avaritiam, in Prodigalitatem incidit. Tranquillitatem porrò vitæ non percipiens, dum per culpam desipit, ad sanio rem mentem per pœnam re ducitur: quæ quidem necessariò perferenda, vbi voluntariè medium quietis lo cum quis deseruerit.

Lib. 2.
Satyr. 2.

*— nam frustra vitium vitaueris illud,
Si te aliò pravum detorseris.*

De arte
poët.

In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.

El loco, necio, y vano,
Que solo el mal de su apetito adora,
Al extremo la mano,
Viendo que la virtud en medio mora,
Alarga, y sin reparo
Prodigo viene a ser, fino es auaro.
Por extremos camina,
Que siempre los extremos son viciosos,
Y queriendo no atina
Con los medios, que son los virtuosos,
Y assi su mal juicio
Da, por huyr de vn vicio, en otro vicio.

Den dwaes om Ghierigheyt te mijdet
Hem tot Verquistinghe begheeft/
Des Redens toom hy niet en heeft/
Op laet de middelwegh ter sijden/
D'onmatigheyt hem vallen doet
Dan'teen su'tander quaet met schanden/
Als die so seer wijckt Scillas bloet
Dat hem Charpbdis clip doet stranden.

*Se vuol fuggir vn vitio l'ignorante
Nel suo contrario cade, cui si allaccia,
Se volge al' Auaritia ambe le piante,
La Prodigalita qual folle abbraccia,
Per non seruar mai meta è sempre errante,
Li mali de gl'estremi si procaccia,
Seguenda la Pazzia, che mal' instilla,
Pensa fuggir Caribdi, e cade in Scilla.*

Bien souuent se veautre
D'un extreme à l'autre
La vie d'un sot:
Fuyant l'Auarice,
Il tombe aussy tost
Au contraire vice.
Le fol ne tient pas
Reigle, ny compas.

*Tu n'es moins insensé de fuir l'auarice
Prodigue, pour courir a l'exces opposé,
Le point de la vertu au milieu est posé,
Distant esgalement de l'un & l'autre vice.*



VIRTUS IN ACTIONE CONSISTIT.

Lib. 4.
Od. 4.

*Paullum sepulta distat inertia
Celata virtus.*

Vides hinc virtutem & Inertiam. Illa huic similis videtur, nisi in actionem exurgat; sine qua nullus ex ipsa fructus redundat; estque veluti nuda sui umbra.
Erasm. lib. 6. Apophth. Pindarus cuidam dicenti, ipsius se laudes ubique predicare: Ego, inquit, pro isto beneficio bonam reponam gratiam, efficiam enim, ut vera praedices.

*Claudian.
de 4. Conf.
Honorij.*

*Maior & utilior facto coniuncta potenti
Vile latens virtus. Quid enim submersa tenebris
Proderit? obscuro veluti sine remige puppis,
Vel lyra quae reticet, vel qui non tenditur arcus.*

Lib. 4.
Od. 8.

— neque
*Si charta fileant, quod bene feceris,
Mercedem tuleris.*

*Plaut.
Captivus.*

Sapè summa ingenia in occulto latent.

Si la virtud mas hermosa
Con la ociosidad durmiere,
Bien juzgarà, quien las viere,
Que son vnamiſma coſa;
Y aunque es el abito ciencia,
Dixo aquel gran ſabio auctor,
Que en el bien ſiempre es mejor
El acto, que la potencia,
Como al contrario en el mal,
Y aſſi virtud ſin oficio
Viene à conuertirſe en vicio,
Trocando ſe tal por qual.

De deucht de welcke heeft behaghen
Te zijn verborghen t' allen daghen
Niet veel verſchilt van dien die lept
Int graf van vuyt onachtsaemheyt/
Onnut en luy met ſlaep beuaghen:
De deught die nimmermeer en blijckt
Donſpannen boogh' of luyt ghelijck
Die aen den haeck altyt blijft hanghen.

*La vertu ne le tenebre naſcoſa
Al' inetta pigritia appar conforme
Che ſonnacchioſa, e vil ſempre riſoſa,
L'altra nel otio vile immerſa dorme.
Di chiara, e bella, quaſi tenebroſa,
Del vitio ſuo contrario ſegue l'orme.
Che gioua l'arco ſteſo? nulla certo;
Il virtuolo dee moſtrariſi aperſo.*

*La Vertu, qui ſe delecte
De viure en loſir, ſeulette,
Sans ſe mettre en action;
Tient de l'imperfection
De la couardie laſche.
Toute Vertu, qui ſe cache.
Reſemble à l'arcq detendu,
Et au luth au croc pendu.*

*La vertu en publiq eſt vne grand' Deſſe,
De ſes perfectionſ tout le monde eſt eſpris,
Mais cachée a l'obſcur elle eſt miſe à meſpris,
Et auoiſine fort la ſetarde pareſſe.*



Lib. 1.
Od. 24.

— quatenus heu nefas
Virtutem incolumem odimus
Sublatam ex oculis querimus inuidi.

Lib. 1.
epist. 1. Virtus ludibrio habetur ijs, qui cupiditatibus dediti, prauis affectibus omnia tribuunt, quibus vt faciant satis, toto animi conatu ad sordidum questum contendunt, semper in ore habentes, O ciues, ciues, querenda pecunia primum est,
Virtus post nummos.

At verò cum iam vitium in habitum excreuit, animumque obruit ac confundit, tum demum virtus mœstis querimonijs aduocatur, sed vocata non reuertitur, quia

Lib. 3.
Od. 5.

Nec vera virtus, cum semel excidit,
Curat reponi deterioribus.

Val. Max. Syracusanis omnibus Dionysij tyranni exitium expetentibus, sola mulier quotidie Deos, vt sibi superstes esset, orabat. Quod vbi is cognouit, quo suo merito hoc faceret? interrogauit. Tum illa: cum grauem tyrannum haberemus, carere eo cupiebam: quo interfecto, deterior arcem occupauit: eius quoque finiri dominationem magni aestimabam: tertium te superioribus habemus importuniorum. Iraque timens, ne deterior in locum succedat tuum, caput meum pro tua deuoueo lubens salute.

La virtud el blanco de embidiosos,
Y mas de aquellos que su vida pasan
En los deleytes vanos, peligrosos
Del loco, y torpe vicio en que se abrafan;
Solo quando les faltan sus hermosos
Efectos, reconocen que traspasan
Sus entrañas las ansias de perdella,
Y vienen, aunque tarde, a conocella.

Bestreden wert der deughden Eer
Dan haer bespotters altijd teer/
So langh sy by ons woont hier neder/
Maer als sy keer ten hemel weder
Wert haer vertreckt eplaes: beclaeght/
Niet eer den goeden Wyus wy eeren
Dan als een sel Tiran ons plaeght
Wiens wet syn will' is en begheeren.

Alors que la vertu nous paroist triomphante
Now l'auons a mespris, elle a mille enuieux:

Lapouera virtù si mostra à dito
Quando vicina à noi bella si spiega.
Ma se da noi si parte, ogn' un contrito
L'ama, l'inchina, riuersce, e prega.
Al hor lo schernitor resta schernito,
Che ella pia non ritorna, ò si rilega.
Non si conosce il Principe ben degno,
Se non quando vn Tyranno occupa il regno.

Toujours l'honneur de la Vertu
Par les meschans est combatu,
Tant qu'entre nous elle sejourne:
Mais soudain qu'elle s'en retourne
Au ciel, chascun plaint son depart.
On ne cognoist point vn bon Prince,
Iusqu'a ce qu'un Tiran pillard
Taille & outrage la prouince.

Mais si tost qu'elle s'est soustraite de noz yeux,
Plus fort nous desirons la retenir presente.



Lib. 1.
Epist. 16.

*Oderunt peccare boni virtutis amore.
Tu nihil admittes in te formidine pœnæ:
Sit spes fallendi: miscebis sacra profanis.*

Lib. de
ira.

Praus, instigante naturâ, à furto, solo imminentis pœnæ metu abstinet: sic-
que vt vir probus, inter bonos adnumeratur. *Naturam mutare difficile est*, ait Seneca.
Videmus alios, naturâ duce optima, ipsam virtutem, quâ virtus est, colentes, at-
que amplectentes.

Laërtius
Lib. 6. c. i.

Antisthenes non idèd quid faciendum, aut vitandum dicebat, quia leges
iuberent aut vetarent: sed quia ipsa ratio dictaret, hoc esse honestum, illud
turpe.

O dichoso mil vezes,
Aquel que la virtud ama, y procura,
Sin fingidos doblezes,
Por sola su hermosura,
Seguir el bien, donde ella esta segura:
Y otras mil miserable,
Quien por el vil temor humano dexa
El vicio abominable,
El qual siempre le aquexa,
Y en faltando el temor llama à la oreja.

En mensche deughdlijck d'ondenght haet
Wt liesde tot de deught alleene/
En mensch' ondeughdlijck in 'tghemeene
Wt vrees' van straffe d'ondenght laet:
Die teghen sijn natuer het stelen
Wt vrees' van straffe miyt met pijn
Niet deuchdlijck is door 'tquaet te helen/
Met therte moetmen deuchdlijck zijn.

Ce n'est point la terreur de ceste verge infame
Dont par main de bourreau le meschant est battu

Chi per la sola tema de la pena
Fugge il delitto contra il proprio instinto
Che al furto, e al mal naturalmente il mena,
Gia vincitor non è, se ben ha vinto.
L'huom saggio, è guerrier forte il senso affrena,
Perche così conuien da virtù spinto,
Dal solo Amor della virtù spronato,
Non da timor di pena spauentato.

L'homme de bien la Vertu aime
Rien que pour l'amour d'elle mesme:
Mais quelque naturel tortu
Craignant la peine iusticiere,
Forçant son ame peu entiere,
Fait semblant d'aimer la vertu:
Ceste peur le tient, qu'il n'aproche
Des tresors d'autruy sa main croche.

Qui noui doibt animer à suivre la vertu,
Sa beauté seule peut enamourer nostre ame.



A N I M I S E R V I T V S.

Lib. 2.
Satyr. 3.

*Quid refert, vri virgis, ferroque necari?
Auctoratus eas: an turpi clausus in arca,
Quò te demisit peccati conscia herilis
Contractum genibus tangas caput?*

Lib. 1.
Satyr. 2.

Desiliat mulier: miseram se conscia clamet. pallida lecto

Stobaeus ser. 2. & 60. Improbis, aiebat Bion, etsi liber sit, seruus est multarum cupiditatum.

Seneca
epist. 47.

Ostende, quis non seruiat; alius libidini, alius auaritiæ, alius ambitioni, omnes timori: nulla seruitus turpior, quàm voluntaria.

Horat. l. 1.
epist. 16.

Qui metuens viuit, liber mihi non erit vniquam.

Aquel desalmado, que da à sus passiones
La rienda, à que afanes no viue sugeto,
Mil vezes la carne le pufo en aprieto,
En arcas metido, y en sucios rincones;
O quantas marañas, y quátas trayciones
El animo esclauo machina inquieto
Que en sabios pasados se vio por efecto,
En sanctos Dauides, y en fuertes Sansones.

Wilt b niet by te sijn beroemen/
Maer b veel eer een slaue noemen/
Die toesend' op een vrou verdwaest
Moet in een koffer metter haest
Of nau gheuancknis schandlijck cruppen/
Om haer mans toornigheyt t'ontsluppen.
Der lusten slaef is slaef veel meer
Als die aen boepen dient een heer.

Le vitiens toujours de son vice est esclau:
Car bien qu'il pense viure en plaine liberté

Il lasciuo amator, che de l'amata
Tiensi signor, tenendoné il possesso,
E seruo, e non signor, l'alma accecata
Dal'amaro diletto il tiene oppresso.
Vino sepolto giace, e vede irata
La destra, e il ferro altier, contra se stesso;
Così chi viue in vn desir proteruo,
Non è signor d'altrui, ma di se seruo.

Celuy dement sa liberté,
Qui, comme vn forçat de cadene,
Esclau de ses plaisirs, mene
La vie libre en volupté.
Et, pour jouir d'vne paillarde,
Clos dans vn coffre, se hazarde:
Ou il craint sentir le couroux,
A tout bruit, d'vn mary jaloux.

Il captiue aux plaisirs sa folle volonté,
Et la crainte luy est vne importune entrave.



Lib. 2.
Salyt. 7.

*Euasti? credo metues, doctusq; cauebis:
Quares, quando iterum pauas, iterumq; perire
Possis. O toties seruus! quæ bellua ruptis,
Cum semel effugit, reddat se praua, catenis?*

En miserum periculo elapsum, rursus ad vitia proruentem.

Cicero. Ille mihi non videtur liber, cui mulier imperat, cui leges imponit, præscribit, iubet, vetat quod videtur: qui nihil imperanti negare potest, nihil recusare audeat: poscit, dandum est; eicit, abeundum; vocat, veniendum; minatur, extimescendum.

Seneca In vitia alter alterum trudimus: quomodo ad salutem reuocari potest, quem *Epist. 49.* nullus retrahit, & populus impellit?

Que importa escapar huyendo,
Del peligro que escapaste?
Sil uego buelues corriendo,
Al vomito que dexalte,
El mismo daño siguiendo?
Que bestia fiera jamas
Boluio à la cadena mas,
Ya libre de la cadena?
La bestia pues te condena,
Sinó te buelues atras.

**Dy is wel dwaes die onbedwonghen
In't sellesde perijckel vliet
Het welck hy naulicks is ontsprongen/
En maer alleen om'tkort gheniet
Dan een licht vrouken gaet sijn leuen
Dan d'eene breef in d'ander gheuen:
D'ontsprongen leeu is niet soo sot/
Dy keert niet weder na sijn kot.**

*Tout ainsi qu'un abisme vn autre abisme inuocque,
Le peché est suivi par vn autre peché,*

*Vscito del periglio pui non teme,
Anze di nouo al folle amor s'accinge,
E per nouo sentier l'auida speme
A le finestre amate lo sospinge.
Il'uechio rischio oblia é il nouo insieme,
Si ne lacci d'amor s'inuolue, e stringe.
L'orsa e piu saggia, che fuggita, è sciolta
Mai piu ritorna al luogo, oue fu colta.*

L'esprit point d'amoureuse rage
Souffre vn perpetuel seruage.
N'est-il pas esclaué aux putains,
Qui se rend dans la mesme attrappe,
Dont à peine à peine il eschappe,
Surpris en ses amours vilains?
Le Tygre deschainé, plus sage,
De bon gré, ne r'entre en sa cage.

*Et ny à point d'amy qui se voye empesché
A nous tirer du mal ou l'enfer nous prouoque.*



VIS INSTITUTIONIS.

Lib. I.
epist. 2.

*Quo semel est imbuta recens, seruat odorem
Testa diu.*

Plutarch. Alexander Rex cum interrogaretur, vtrum patrem mallet Philippum an Ari-
in Alex. stotelem: Magistrum, inquit: ille enim, vt essem; hic autem, vt præclare institutus
Maxim. essem, auctor fuit.
Sem. 23.

Iuuenal
Sat. 14.

*Nil dictu scdum, visuq; hæc limina tangat.
Intra qua puer est: procul hinc procul inde puella
Lenonum, & cantus pernoctantis parasi.
Maxima debetur puero reuerentia, si quod
Turpe paras, nec tu pueri contemseris annos:
Sed peccaturo obsistat tibi filius infans.*

No de otra suerte, que el licor precioso,
Por poco que aya estado en algun vaso,
En el dexa gran tiempo su fragancia,
Assi de la niñez aquel gracioso
Tiempo alegre, de engaños tan escafo,
Esta sugeto à perdida ò ganancia,
Porque tiene tan fuerte consonancia
Con la primer doctrina, que le dura
Hasta la sepultura,
Que es simiente, y nascida,
Cresce con el discurso de la vida,
Y ymporta grandemente, que esta sea,
Tal, qual vno en la muerte la desea.

*En pot na' tghene rieckt alt hie
Dat men daer eerst in heeft ghegoten:
De leeringh wert men selden quijt
Die men heeft in sijn leucht ghenoten.
De ionckheyt lichtlijck pet inprent/
Schout woorden buyl' sijn reyn van leuen
Na dat ern taccken wert ghe-ent
Sal't gord of quade brychten gheuen.*

*Del primiero liquor che fu ripieno,
Serua sempre l'odor e spira il vaso.
Quello vitio ò virtù ritien non meno
L'huom, che in tenera età gli fu persuaso.
Però de l'impudico ogn'atto osceno
Lunge sia, che'l fanciul non macchià caso.
Imita lo scolare il precettore,
Che Alessandro antepose al Genitore.*

*La cruche sent tousiours l'odeur,
Et le goust du premier breuage:
Aussy retinent tousiours le cœur
Les meurs apprises en bas age.
Gardez vous bien d'outrager
Par quelque acte, ou mot leger,
La veuë & l'oreille tendre;
Qui est trop prompte à l'entendre.*

*Le vase frais moulé recoit l'odeur entiere
Des premieres liqueurs dont il est abreué:
Le ieune esprit ausy d'un bon maistre esleué
De ses dogmes retient l'impression premiere.*



Lib. 1.
epist. 2.

*Dimidium facti qui cœpit habet; sapere aude.
Incipe, viuendi qui rectè prorogat horam,
Rusticus exspectat dum defluat amnis, at ille
Labitur, & labetur, in omne volubilis æuum.*

Agricolam hîc vides ignauum, qui laborem differt suum, donec fluminis scilicet cesset cursus; alios verò, sedulo intentos operi: quorum hic fundamenta domus iacit, alter aratro boues iungit, spe messis aliquando colligendæ.

Sallust.
Catilin.

Hî iam verè viuere, atque frui animo videntur, qui aliquo negotio intenti, præ clari facinoris, aut artis suæ famam quærunt.

Sententia
epist. 23.

Molestum est semper vitam incohare: malè viuunt, qui semper viuere incipiunt, quia semper illis imperfecta vita est. Quidam tum incipiunt, cum deficiendum est; si hoc iudicas mirum, quidam antè viuere desierunt, quàm inciperent.

El que quisiere llegar
Al fin del bien deseado,
Dexando de estar parado,
Ha menester començar,
Que al bien no puede arribar,
El que, como este villano,
Se esta mano sobre mano,
Hasta que no corra el rio;
Y es el mayor defuario,
No començar muy temprano.

*Sijt wijs en stout/ wilt grijpen aen
Een eerlijck werck met kloecke sinnen/
Elck ur' is goet om te beghinnen:
Die wel beghint heeft half ghedaen/
Maer die altyt wt stelt twel seuen
Ghelijck den lupen boer/ die hoopt
Dat hem den bloet die altyt loopt
Int eynd' een doozganck droogh sal gheuen.*

*Ce n'est assez d'auoir tesmoigné ton courage,
A faire le project d'un orgueilleux desseing,*

*Chi ben comincia ha la meta del'opra,
E chi l'altra incomincia al fin peruiene,
Il neghitofo che giamai s'adopra
Muore, e non viue, ò morto esser si tiene;
L'ignaro contadin sta al fiume sopra,
Che cessi l'acqua aspetta, ò vana speme;
E come puo cessar se sempre scorre?
L'altro prudente suda, e l'otio abhorre.*

Celuy qui d'un masse courage
Entame vn difficile ouurage,
A donné ia le plus grand coup.
Mais celuy qui tarde beaucoup,
Resemble au pitaut de village;
Qui sans rien faire, attend tousiours,
Que le fleue acheue son cours,
Pour, à sec, luy donner passage.

*Mets a l'œuure aussi tost la serieuse main:
Qui bien commence a fait la moitié de l'ouurage.*



De art.
Poet.

*Qui studet optatam cursu contingere metam,
Multa tulit, fecitq; puer: sudavit & alfit:
Abstinit Venere & vino. Qui Pythia cantat
Tibicen, didicit prius, extimuitq; magistrum.*

Adolescens Bacchum & Venerem fugiens, recta ad honoris, & quietis metam tendit; dum vigilat, currit, & cali ac fortunæ iniurias inuiso fert animo.

Sallust. In-
gurbino.

Nemo umquam ignaviâ est factus immortalis.

Ovid. li. 2.
de arte.

*Dum vires anniq; simunt, tolerate labores:
Nam veniet tacito curua senecta pede.*

Lucan. li. 9.

———— gaudet patientia duris.
Latius est, quoties magno sibi constat, honestum.

Plutarch. in
Apopheh.
Princ.

Ad Olympium certamen profectus Themistocles, cum in stadium processisset, omnes in eum vnum oculos conijciunt, & illum peregrinis ostendunt. Qua re accensus, Hoc ipso die, inquit, laborum, quos pro Græcia suscepi, fructum reportavi.

Venus, y Baco, y el rapaz Cupido
Con la inclemencia de los justos cielos
A vn moço el premio impiden merecido;
Mas con ansias, miserias, y desuelos,
Despreciando, y sufriendo con paciencia,
Llega al termino gloria sin recelos;
Que no ay trabajo, afan, ni ay inclemencia
Tan grande, que no vença aquel, que anhela
Con gusto al bien, que es fuerte su cõciencia
Y venciendo lo todo, le consuela.

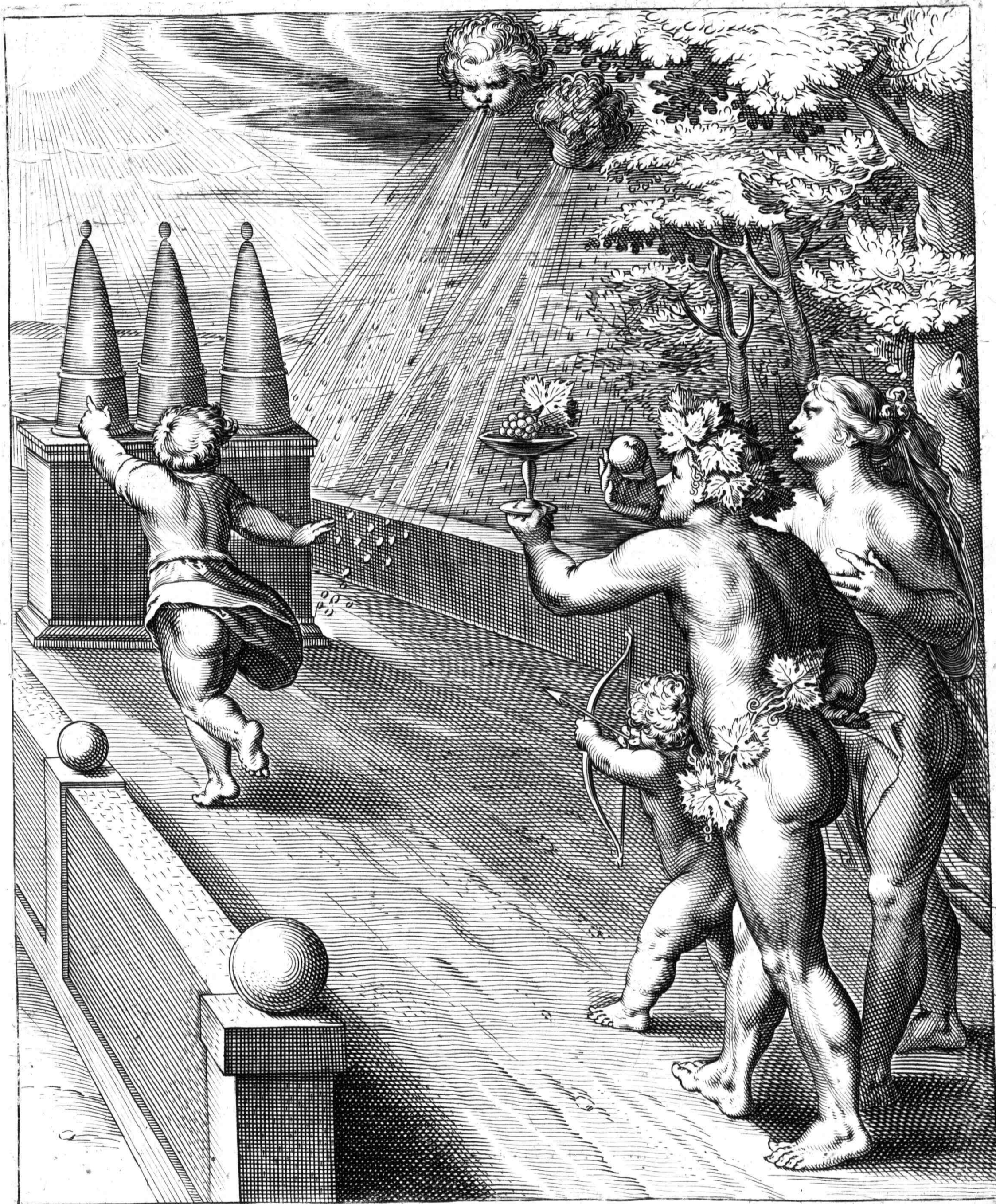
Die treffen wil het wit der eeren
Dan jonghs ghewilligh lijden moet
Deel heette/kou/en teghenpoet
Den wijn/en wellust van hem tweeren.
Onachtsaemheyt doet nimmermeer
Des menschen naem ten heemel stijghen:
Niet dan door arbeit top verkrighen
Dan 'shemels Goden goet en eer.

Du triomphant laurier veux tu porter en teste
La ghirlande d'honneur? travaille, s'ue & cours,

Il frutto del sudor del bon gouerno
E la Gloria, ch'eterna ogni bell'alma;
Pero chi di mortal vuol farsi eterno,
O riportar la desiata palma,
Fanciul vi accorra, e soffri state, e verno,
Da Bacco fugga, e da Venerea salma,
Combatti, e vinca li ribelli sensi.
Vittoria senza pugna non obtiensi.

Quiconque veut courir
Aux barres de la gloire,
Se doit, sage, abstenir,
De l'Amour & du boire;
Et souffrir mille maux,
Indomptable aux trauaux;
Jamais la fetardise
Vn homme n'eternise.

Fuis le liç, & le vin, & les sales amours:
Les trauaux ont toujours la gloire pour conqueste.



Lib. 1.

Sperne voluptates, nocet enim a dolore voluptas.

Epist. 2.

Seneca Indurandus est animus, & à blandimentis voluptatum procul abstrahendus.
 Epist. 39. Quidam se voluptatibus immergunt, quibus in consuetudinem adductis, carere
 Epist. 52. non possunt, & ob hoc miserissimi sunt. Nam si voluptati cesserint, cedendum est
 dolori.

Seneca.

Nulla fors longa est, dolor ac voluptas

Thyest.

Inuicem cedunt: breuior voluptas.

act. 3.

Plaut.

Penitentia dolorque voluptate comparantur:

Amphitr.

Ita Diis placitum, voluptati ut mæror comes consequatur.

Iuuenal.

— sed que præclara, & prospera tanti,

Sat. 10.

Ut rebus latis par sit mensura malorum?

La alegre, y dulce vida
 Consiste, dicen sabios,
 En no rendir al vicio el alma en nada,
 Y la loca, y perdida,
 En no cerrar los labios
 Al agua, al vil deleyte consagrada,
 Conque viene encañada
 La pobreza, y laceria,
 Con las enfermedades
 De todas las edades,
 Y vn mapa en fin de toda la miseria:
 Guardate amigo della,
 Que tarde buelue en si, quien dà en beuella.

Wilt van de quade wellust vluchten/
 Want langh bedroeft haer korte vzeucht/
 Haer woeker is een deerlijck suchten/
 Seer dier becooptinen haer gheneucht:
 Gheen vzeucht staet vast om op te bouwen:
 Ghelijck d'een baer' na d'ander bloeyt/
 Da wellust droefheyt haestich groeyt/
 Die langher duert met swaer berouwen.

Sprezza il piacer, che comprasi con doglia,
 Se vuoi gioir, & inuolarti al pianto,
 Verace gioia haurai, che mai s'addoglia
 A sprezzar il diletto amaro tanto;
 Cede al dolor la mal auezza voglia
 Se cessa il suo gioir, il riso, e il canto,
 E non cessando aggraua il corpo, e more,
 E per gioia sentir, sente dolore.

Qui s'abandonne à tout plaisir,
 En fin sa vie despenciere
 Le fera maladif gesir
 O finir ses iours à l'hostiere.
 Le mal n'est point retif:
 La fortune meilleure
 Se rechange en peu d'heure
 Au sort le plus chetif.

L'argent se pert au ieu pour gaigner la misere,
 Les banquets & le vin detruisent la santé,
 Les lubriques desirs ternissent la beaute,
 Tant est des voluptez la marchandise chere.



Lib. 2.
Satyr. 2.

— quin corpus onustum
 Hesternis vitijs animum quoque pragrauat una,
 Atque affigit humo diuinæ particulam aura.
 Alter, ubi dicto citius curata sopori
 Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
 Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam;
 Siue diem festum rediens aduenerit annus,
 Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique
 Accedent anni, & tractari mollius ætas
 Imbecilla volet tibi qui Ænam accedet ad istam,
 Quam puer & validus præsumis, mollitiem, sese
 Dura valetudo incidere, seu tarda senectus?

Hic crapula & vino obrutus, projectis humi insignibus Prudentiæ, ac Fortitudinis, nihil differt ab insano. At verò Sobrietas, omnium virtutum mater, atque salubrium consiliorum parens est.

Theognis
in gnami.

Multò plures perdidit saties, quàm fames viros.

La gula, y borrachez hazen al hombre
 Tonto, necio, sin nombre, y que desprecie
 Las virtudes, y precie por consuelo
 El incapaz de suelo en los banquetes,
 Sus ciencias son saynetes de comida,
 Que llamen la beuida à toda priessa,
 Y la mano en la mesa, como vn tronco,
 Del mucho roncar ronco, muere quando
 En la vida yba entrando; y al contrario
 El fabio de ordinario es abstimente,
 Que es modo conueniente paratodo,
 Y es bienauenturado el que halla el modo.

Die al te gulligh drinckt en brast/
 Sijn lichaem krenckt en ouerlast/
 Sijn gheest en wijsheyt laet verdrukken
 En breecken s' redens toom aen stucken/
 Maer die sijn dorst/ en hongher blust
 Met kleynen dranck/ en lichte spijzen/
 Ghesont van lijf kan broegh oprijzen/
 Met eenen wackren geest/en lust.

Chi del vorace Bacco in preda dasti,
 E pon ne lauti cibi il suo diletto,
 Da lieta mensa ad egro letto vassi,
 Inferma il corpo, e offusca l'intelletto;
 Ma chi con parca meta, è sobrio stassi,
 Odia le piume, e il sonnacchio so letto,
 Vegghia, è surge su l'Alba, è piu che humano
 Fa l'alma saggia, e il corpo alegro, e sano.

Qui son corps surcharge à la table,
 Et hume le vin à foison
 Ses esprits endormis accable,
 Et rompt le mors de la raison
 Mais celuy qui d'un repas maigre
 Son estomach nourit,
 De bon matin se leue alegre
 Sain de corps & d'esprit.

Veux tu perdre le sens, l'esprit & la sciencè?
 Fais de pain & de vin boutique dans ton sein,
 Veux tu d'entendement & de corps estre sain?
 Somnets ton appetit aux loix de l'abstinence.



Lib. 1.
Satyr. 2.

*Nonne Cupidinibus statuit natura modum, quem,
Quid latura sibi, quid sit dolitura negatum,
Quarere plus prodest, & inane abscindere soldo?
Num, tibi cum fauces vrit sitis, aurea quaris
Pocula? num esuriens fastidis omnia, prater
Pauonem, rhombumque?*

Lib. 2.
Satyr. 2.

*— non in caro nidore voluptas
Summa, sed in teipso est.*

Natura sicut rector, semper quod melius est præscribit, datque singulis affectibus mensuram conuenientem.

Senec. Illam sequentibus, omnia expedita & facilia sunt: contra illam viuentibus, non de benef. alia vita est, quam contra aquam nauigantibus. Dat enim cuique quod conuenit, & ne, dum manere possunt, intereant, elaborat.

Cice. Eras. Execrari solitus Socrates eum, qui primus vtilitatem à naturâ seiunxisset, & *Apophth.* naturam appellabat honesti rationem, homini à natura infitam. *Laer. l. 2. c. 5*

La naturaleza, La empanada Inglesa,
Al fin como madre, O las tortas reales,
Y madre tan sabia, Que al vizcocho duro
Como todos saben, Le bautiza el hambre,
A nuestros afectos, Por capon en Brujas,
Que son naturales, O ternera en Gante,
Da medida y peso Y el que esta sediêto
Como buê côtraste, No aguarda de Flâdes,
Poniêdo è nosotros, Si vna fuête encuêtra,
El gusto suauê, La salud del Draque
Que en el mûdo todo, De suerte señores,
Mayor puede hallarse, Que son disparates,
Y fino al hambriêto Buscar fuera el gusto,
Diganle que aguarde Que è nosotros nasce.

Nature met een maet/ of troet
Beroomt de lusten en 'tbegheren.
Die gretich is wil niet ontberen
Sijn eytsch tot datmen booz hem set

Enfils les douces loix de nature ta mere
Si tu veux bien regler tes louches passions,

*L'alma Natura accorta madre regge
E frena gli appetiti con misura,
Le delitie del arte non elegge,
Che le rare viuande apprezza, e cura
E di poco contenta, & è sua legge,
Che satij l'asetato l'acqua pura.
Chi questa segue ha ben ageuol via:
Ma vâ contr'acqua chi da lei si suia.*

Nature nos appetits bride
Par iuste mesure & par poids
L'estomach de viandes vuide
N'attend pas qu'on luy donne chois
D'une rare friandise.
Mais d'un bon gros quignon de pain,
Content, il appaise sa faim,
Et d'eau la soif, qui l'attise.

Deel leckre spijs' en goede wijnen/
Maer hem tot hzoot en water boeght/
Of met 'tghercetste sich gheneeght/
Twelck sijn bchoefte doet verdwijnen.

La balance elle tient pour toutes actions,
Et ne deffaut iamais en chose necessaire.



Lib. 1.

Sincerum est nisi vas, quodcumque infundis, acescit.

Epist. 2.

Carere debet, ait ille, omni affectu ad vitia: qui paratus erit ad virtutem.

Val. Max.

Neque enim vllum finitur vitium, vbi oritur.

Lib. 9. c. 1.

Cumque renuntiat vitijs, statim adsciscitur virtus; nam egressus vitiorum, virtutis operatur ingressum.

Lib. 3.

Eradenda Cupidinis

Oda 24.

*Praui sunt elementa: & tenera nimis**Mentes asperioribus**Formanda studijs.*

Primero arranca el diestro jardinero
Las malas yeruas, que las buenas plante;
Y porque el trigo crezca, y se adelante,
La tierra labra el labrador primero:

Primero el albañir y maçonero
Deshaze, lo que el tiempo no es bastante
A deshazer, para que assi leuante
La casa el architecto, y ingeniero:

Primero setrasiega, por seruicio
De Bacho, el vino à la vasija pura,
Que es gran conseruadora la limpieza:

Y primero tambien de quajo el vicio
Se ha de arrancar, limpiando su basura,
Que la virtud se plante, y su pureza.

T'bat moet men schoon en supier maecten /
Oft al wat men daer inne doet
Sal seer verdust / en qualijck smaecten:
Een mensch moet eerst tot sijn ghemoet

*Si tu laues ta cruche auant que d'y rien mettre,
Premier que recepuoir des graces la liqueur,*

Se non è puro il vaso, ò ben purgato
Bon sapor non darà cio che v'immergi;
Inamarito il dolce, ò perturbato
Verrà, se quello infetto pria non tergi;
Se tempio di virtù vuoi farti ornato,
Gl'impresi vitij pria sgombra, e dispergi;
Non ha fine alcun vitio, doue nasce,
Ne soggiorna virtù, dou'ei si pasce.

Le vin, tout soudain gasté,
Dedans vn vase emputé,
Enaigrit sa force douce.
Il faut aussy qu'on esmouffe
De toute ordure son cœur;
Et qu'auant l'on en efface
Toute la fautiere humeur;
Pour aux vertus faire place.

De wederspannichept verdrjuen /
De quade lust / d'onsupuerheyt /
En maecten hem ter deught bereyt /
Soo mach het goed' in hem becljuen.

*Pourquoy des saletez ne purge tu ton cœur?
La vertu ne prend place ou le vice est le maistre.*



Lib. I.
Epist. 18.

*Inter cuncta leges, & percunctabere doctos:
Quâ ratione queas traducere leniter animum:
Ne te semper inops agitet, vexetque Cupido:
Ne pavor & rerum mediocriter utilium spes:
Virtutem doctrina paret Naturâne donet:
Quid minuat curas: quid te tibi reddat amicum.*

Qui ad doctrinæ studia propendet, Tempori innixus, ab eruditis de vita rectè instituenda consilium petit: quo animi affectus, sibi molestos, à se rejiciat, Timorem grauesque curas discutiat.

Senec. Ad philosophiam totam mentem conuerte, hanc cole; & tunc ingens interual-
lum est, inter te & homines. Omnes mortales tu antecedes, & dij te non multum
moribus. antecedent.

Laert lib. Interrogatus Aristoteles, qua re ab indoctis differrent docti? *Qua viui, in-
q. cap. 1. quit, à mortuis: hominem absque litteris, statua esse veriùs quàm hominem sen-
tiens.*

Dulce saber diuino,
De pocos mucho en esta vida amado,
Que abriendo ati camino,
Al que porti, y deti esta enamorado,
Quieres que el tiempo cano
Le sirua de braçero, y de la mano.
Haz pues, que el tiempo mismo,
Siguiendo de tus sabios el consejo,
Le saque del abismo,
Del vicio, en que se anega el moço, y viejo,
Que en solo esto la mira,
Es el saber, y lo de mas mentira.

De wijsse schriften leest met blijt/
Wilt de gheleerde mannen vraghen
Hoe ghy ghebruyckende den tijt
In rust doorbrenghen sult v daghen/
Dan swarte sozgh die 'thert doorsnijt/
Dan ydel' hoop' van't anxtigh vzesen/
Dan quade lusten wel beurt
Om recht v seluen vrient te wesent.

*Da saggi imparà à trapassar in pace
Questa vita mortal, ò vital morte,
Acciò vano timor, speme fallace
Guerra interna, & esterna non t'apporte,
Saprai frenar l'auidità vorace,
E l'egre cure coraggioso, e forte.
Qual piu del oro il ferro giona in guerra,
Tal piu de l'or la virtu vale in terra.*

Pour passer en repos ta vie:
Appren, par la Philosophie,
Maistriser tes Cupiditez,
Tes chatouilleuses vanitez,
Le traistre Espoir, & la Peur blesme;
Et chasser le Soing de ton cœur,
Auec l'Enuie & la Rancœur,
Et d'estre fidelle à toymesme.

*La guide de voz iours est la philosophie;
Sentons nous de fortune vn coup malencontreux,
Ou des prosperitez quelque Fauon heureux,
Elle nous apprendra d'attrempet nostre vie.*



Lib. 1.
Epist. 1.

*Est quòdnam prodire terras, si non datur ultra:
Feruet auaritia, miseròque cupidine pectus?
Sunt verba & voces, quibus hunc lenire dolorem
Possis, & magnam morbi deponere partem.
Laudis amore tumes? sunt certa piacula, qua te
Ter purè lecto poterunt recreare libello.*

Virum probum, Minerva verbis, scriptisque, ad vitæ tranquillitatem promouet: docetque Diuitias, Insignia honorum, Sellas curules, Fasces, Laureas, Statuas, Triumphos, & alia generis eiusdem, ab effrenatis Cupidinibus oblata, respuere.

Senec.
Epist. 86.

Lib. 2.
Satyr. 4.

Relinque ambitum: timenda res est, vana, ventosa, nullum habens terminum,

— quem vis mediâ erue turbâ:
Aut ob auaritiam aut miserâ ambitione laborat.

De los libros la leccion.
Que es madre de la verdad,
Sana, con facilidad,
Qualquier mal de la razon;
Con ella las honrras vanas
Se desprecian, y con ella
La virtud hermosa y bella
Pone al sabio honrradas canas,
Quita las dificultades
Del vicio, y sus desconciertos,
Que quien habla con los muertos,
No aprende sino verdades.

Indien dat eersucht heeft onsteken
Of t vier van eenighe ghebzeken
Het binnenste van v ghem het
Minerva sulx berdyghen doet.
Twel ouerlesen van hare boecken
Tghemoet besaticht / dat men acht
Niet weerdigh hoogheit / eer / of pracht
Om met soo veel onrust te soecken.

D' Auaritia e d' Amor ti bolle il petto?
Pallade estinguerà gl' indegni ardori.
Desir d' Ambition ti tien soggetto?
Essa i' insegnerà sprezzar gl' honori.
Brami l' altezze? e l' oro il tuo diletto?
Seco in horror haurai corone, & ori.
Leggi, e rileggi dunque, e con Minerva
Haurai libera l' alma, e non piu serua.
Si tu sens que ton cœur s'allume
D' Auarice ou d' Ambition;
Ou bien que ta poitrine fume
Du feu d' vne autre passion:
Appren, lisant quelque bon liure;
Que c'est fort peu, qu' vn grand estat,
Et de l' or le brillant esclat;
Et qu' il n' est bien, que de bien viure.

La Deesse autresfois adorée en Athene,
Tantost par doux propos & tantost par escripts,
Addoucit l' aspreté des reuesches esprits,
Qu' ore l' ambition, ore l' amour promene.



Lib. I.
epist. I.

*Inuidus, iracundus, iners, vinosus, amator,
Nemo adeò ferus est, qui non mitescere possit,
Si modò cultura patientem commodet aurem.*

Pallas sapientiæ, & Mercurius eloquentiæ Deus, rectam improbis hominibus
Virtutis viam demonstrant.

Pythag. Qui breui tempore præ pudore disciplinam non patitur, omni tempore in pu-
dore insipientiæ permanebit.

Senec. Cogito quàm multi corpora exerceant, ingenia quàm pauci; quantus ad spe-
epist. 81. ctaculum non fidele & lusorium fiat concursus, quanta sit circa bonas artes soli-
tudo, quàm imbecilli animo sunt, quorum lacertos humerosque miramur.

No ay hombre, ni le ha auido, tan vicioso,
Desde que Dios al ser sacò la nada,
Que si el oydo atento al sonorofo
Eco de la doctrina leuantada
Diere, dexando en si del enfadoso
Deleyte vn rato el alma descansada,
Que no venga, por tiempo, a fugetarse
Al bien, y con los buenos à adunarse.

Gheen mensch so traegh beuonden wort/
Wijn-gulsich/ toornich/ nijdich/ ghierigh/
Onkups/ hooueerdigh/ ia int kort
So wilt/ so moest/ so onmanierich/
Die niet door wijsse redens cracht
Betemt can werden/ en besneden
Van sijn ghebzeck / en quade seden.
Soo hy op goede leeringh acht.

*Il n'est cœur si farouche, ame tant pecheresse,
Que l'oreille attentive aux documens prestant,*

*Non è mortal alcun tanto iracondo,
Inuido, amante, baccanale, algente,
O tanto fero, e tanto immondo al Mondo,
Di corpo infetto, e stupido di mente,
Che Pallade non possi, e'l Dio faconde,
Mitigar, e mondar, e far sciente,
Pur che l'orecchio patiente ei porga
A discipline, onde à virtù risorga.*

*Il n'y at homme si tacquin,
Tant enclin a l'amour volage,
Au couroux, au dez, & au vin,
Ne d'un naturel si sauuage,
Qu'il ne se puisse bien changer
Et à la raison se ranger
S'il laisse arroser sa poitrine
Par l'Eloquence & la Doctrine.*

*Et l'œil aux beaux escripts n'alle en mieux profitant;
Les lettres sont d'Orphé la lyre enchanteresse.*



Lib. 1.
epist. 2.

— & , nē
*Posces ante diem librum cum lumine, si non
 Intendes animum studiis & rebus honestis.
 Inuidiâ, vel amore vigil torquebere.*

Vir prudens, mane recens orto, è lecto confurgens, ad studia se comparat, ut libidini, inuidiâ, alijsque pravis affectibus aditum præcludat.

Senec. in
prouerb.
philosoph.

Debent homines viaticum senectutis litterarum studijs parare, discendo, ne defecerint insipienti animo, litteras tamquam baculum infirmo corpori repper-
tas esse, eundem finem esse discendi que & viuendi.

Plaut. in
Rudente.

— vigilare decet hominem
*Qui vult sua temporibus conficere officia:
 Nam qui dormitat libenter, sine lucro, & cum malo
 Quiescit.*

El dormir demasiado,
 Y el viuir, o el morir estando ocioso,
 Que males no han causado
 Al hombre perezoso,
 Pues vienen siempre a sombras del reposo;
 Y los sabios por esto,
 Velan, y se desuelan con porfia,
 Porque el vicio molesto,
 Que esta como en espia,
 No les afalte al despuntar del dia.

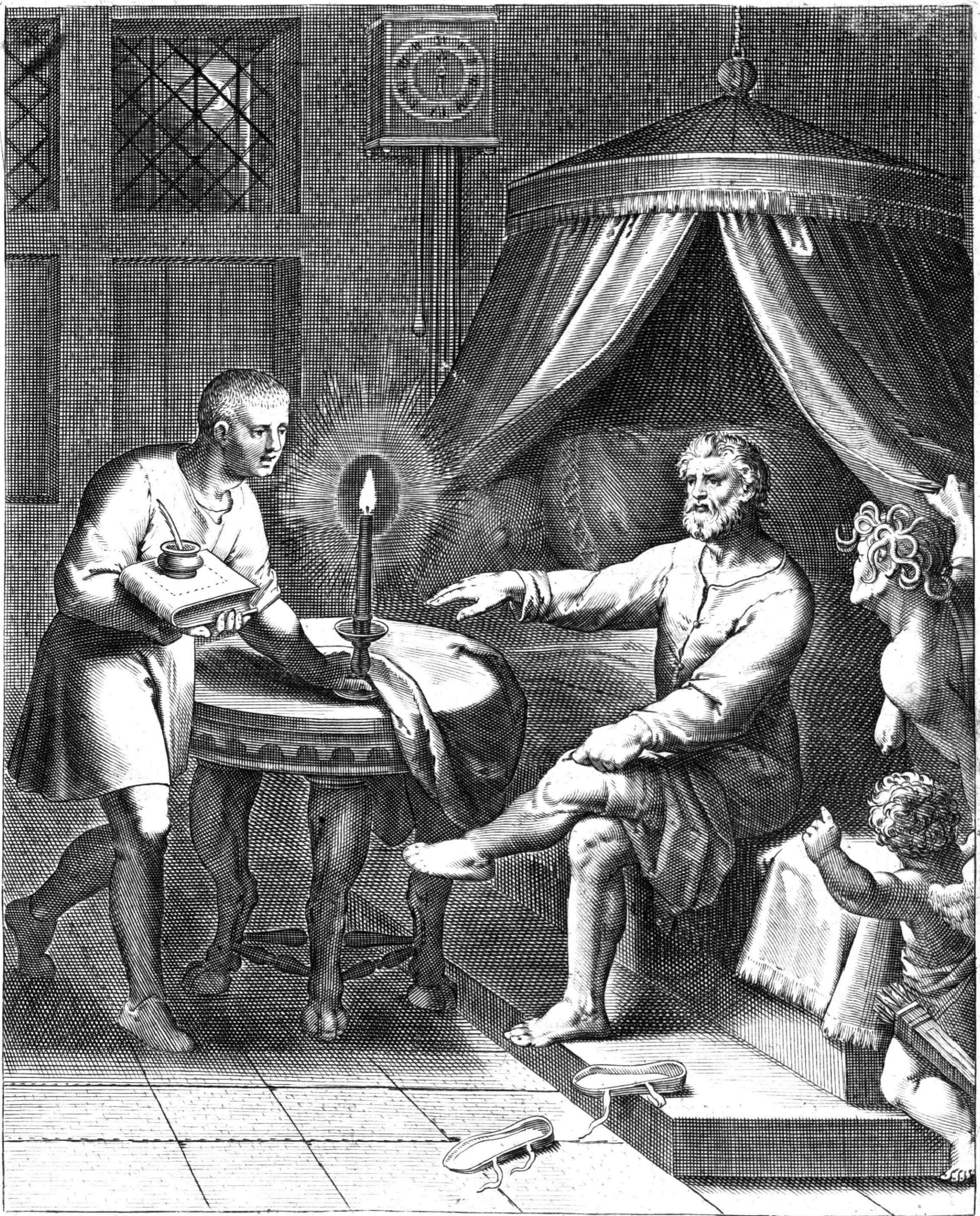
De nijdigheyt of sotte lust
 Des luycaerts gheest kan haest verleyden/
 Op t bedde wacker niet en rust
 Laet u ghepeynsen niet vermeeyden/
 Maer hoor den dach niet goet opset
 Beghinnen wilt een dagh verck pÿslijck
 So wert de quade lust belet.
 Die t'q. laet dooz t'goet hoorcomt doet wijslijck

Le vitieux loisir qui nous donne trop d'aise,
 Sert de flamme esche ardente à l'enuie à l'amour;

Prima che'l sole l'oriente indori
 Si leua il saggio, à i cari studi attende,
 E fra noturni, e solitari horrori,
 Ricerca la virtù, che sempre splende,
 La serpentina Inuidia, e i vani amori
 Esclude, e scaccia il vitio, che contende,
 Vigila inanzi l'Alba, e piu riluce
 Ne le tenebre sue, che ne la luce.

Qui gist veillant sur le li& mort
 Donnant carrière à sa pensée,
 Troublera son ame eslanç&e
 Par l'Enuie ou par l'Amour fol.
 Il faut de bonne heure estre a lerte,
 Et son esprit embesoigner,
 Pour tant de pensers esloigner.
 L'ame oisive, à tout mal ouuerte.

Le serieux labeur que lon prend nuit & iour,
 Les bouillans mouuemens de voz desirs appaise.



Lib. 1.
epist. 2.

*Quæ ledunt oculos, festinas demere: si quid
Est animum, differs curandi tempus in annum.*

Minerua beneficio Temporis adiuta, mordacem Curam, ceterosque animi affectus molestos, humano pectori conatur eximere: at verò nos miseri, maiorem corporis, quàm animi curam, ferè solemus habere. Exemplum hîc vides Lippi, pro oculorum cura anxie solliciti.

Plutarch. l. Qui ægrotant animo, quò grauiùs ægrotant, hoc magis abhorrent à me-
de sanit. dico.
tuenda.

Laert. l. 6. Monebat Antisthenes ea paranda bona, quæ cum naufragio etiantent. Bion
c. 1. lib. 4. verò formam, & venustatem bona aliena dicebat: animi verò, nostra atque
c. 7. immortalia.

Quan presto ponemos remedio à los ojos
Si en ellos, à caño, nos cae vna paja;
Quan tarde algun daño del alma se ataja
Por mas que la piquen espinas, y abrojos;
Si Pallas, y el tiempo, sin darnos enojos,
El mal nos enseñan, quan bien se baraja,
Guardando la cura, al venir la mortaja,
Tan locos muriendo con nuestros antojos.

Soons in d'oogh' een splinter quelt
Wel haest wy die wt trecken laten/
Maer Pallas' ggeests ghenesingh haten/
Die niet den tijt wert wtghefelt:
Dooz' slichhaems leden wy meer sozghen/
Dooz' hant/ booz' oogh' / booz' been/ of voet/
Dan te ghenesen van't ghemoet
De krancheyt/ en de sieckt' verbozghen.

Comme tu es du corps, aye soing de ton ame,
Si vn petit feu tombe en l'vu de tes yeux

Se debbole festuco l'occhio aggraua,
Presto l'industre mastro si ritroua,
Né si riposa fin che non si caua,
Tanta la cura del vil corpo gioua;
Ma se si vede aperta l'atra caua
Del ventre immondo, doue il vitio coua
Si prolunga il rimedio, s'osta à Palla,
Col tempo, e col Farò, virtu s'aualla.

Si dans l'œil, vn festu se trouue,
Bientost on se le fait tirer:
Mais on delaye de curer
Le mal, qui dans le sein se couue.
Le mal d'esprit hait tout foulas
Que donne la main medicine,
Seul le Temps aidé de Pallas
Peut reguarir nostre poitrine.

Tu le souffle soudain, mais tu n'es soucieux:
De soufler du peché la pestilente flame.



— te ipsum

Lib. 1.

Satyr. 3.

*Concute, num qua tibi vitiorum in seueris olim
Natura, aut etiam consuetudo mala.*

Plut. in

Lacon.

Bruson. li.

2. cap. 38.

Lycurgus, cum conaretur ciues suos à moribus præsentibus ad temperatorem viuendi rationem traducere, duos educauit catulos, venaticum vnum, alterum domesticum: venaticum passus est domi lautioribus vesci cibis, domesticum eductum venationibus exercuit. Dein cum ambos produxisset in forum, posuit illic escas aliquas deliciaiores; mox emisit leporem. Cum vterque raperetur ad assueta, alter escas, alter leporem inuaderet: An non videtis, inquit, ciues, duos catulos, ob diuersam educationem admodum dissimiles euasisse, plusque ad honestatem momenti habere exercitationem, quam naturam?

Cic. 4. ad

Heren.

Eligenda est optima vitæ ratio, quam consuetudo iucundissimam reddet.

Senec. li. de

Moribus.

Educatio & disciplina mores facit: & id sapit vnusquisque, quod didicit. Itaque bona consuetudo excutere debet, quod mala instruxit: bene docet loqui, bene facere.

Virg. 2.

Georg.

— adeo à teneris assuescere multum est.

Crio Licurgo, aquel tan celebrado,
Para enseñar el pueblo, que regia,
Vn galgo, que en su talle parecia,
Dexara el viento, à supefar, cansado;
Y vn gozque vil derodos despreciado;
Mal con aquesta traça, y armonia,
Que el galgo de palacio no salia,
Y al gozque à correr liebres le ha enseñado
Iunto el pueblo, poniendo de comida
Vn vaso, y vna liebre alli soltando,
El gozque fue à la liebre, el galgo al vaso:
Dando à entender con esto, quan valida
Es la costumbre, pues nos va enseñando,
Si es mala, à no seguir lo que haze al caso.

De iacht hont t hays sup opgehbracht
Loopt nae den pot voer alle dinghen/
En na den haes die man laet springhen
Den huyshont loopt ghetwent ter iacht.

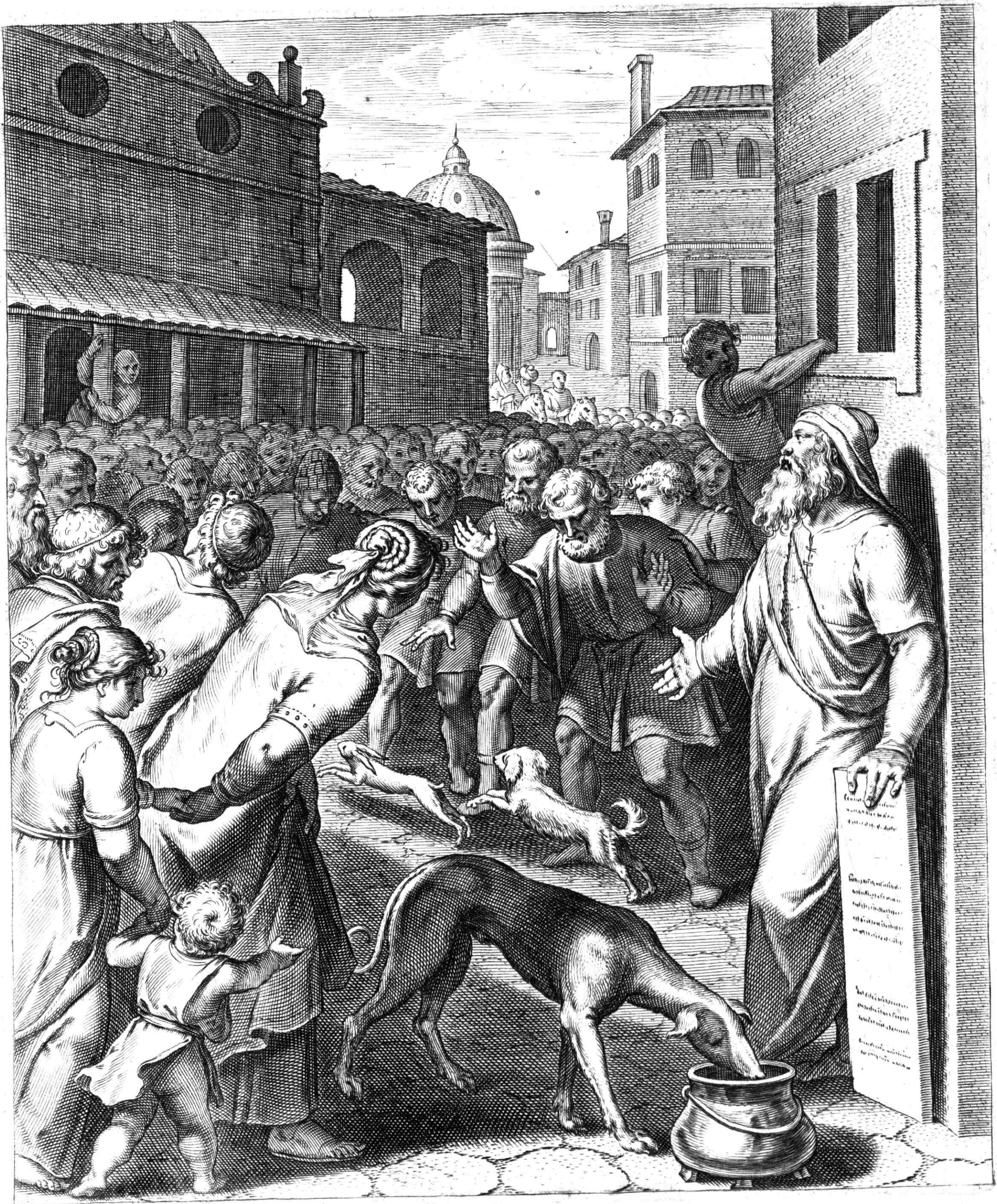
Telles sont tes humeurs quelle est ta nourriture,
Ainsi le chien nourri en cuisine est cagnard,

Per bona ò praua vsanza la Natura
Si cangia; ecco il leurier fugge la fera,
E l'altro al' esca nato ha sola cura
Di darle caccia e farla prigionera;
Cosi se l'huom di sradicar procura
Il vitio natural, fara che pera;
Fasi vn'altra Natura, ò, pur l'auanza
La disciplina, e la continua vsanza.

Vn beau leurier noury par la maison,
Acagnardé, cherche la soupe grasse:
Mais vn mastin esleué pour la chasse,
Suit volontaire, aux champs la venaison.
Par molle nourriture,
Vn courage hardy,
Debauchant sa nature,
Se rend accouardy.

Dan ondeught laet v niet vertwinnen/
D seluen ondersoectt van binnen/
D opboedingh teer een kloeck ghemoet
Derandzen van natuere doet.

Celuy dressé au bois est agile & gaillard:
La langue accoustumance est vne autre nature.



Lib. I.
epist. I.

*— hic murus aheneus esto:
Nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.*

Vir bonus de famæ præconio haudquaquam sollicitus, sua se conscientia oblectat: murum aheneum vitijs obijcit.

Stobæus
Ser. 24.

Interrogatus Bias, quænam res in vita metu careret? Bona conscientia, respondit.

Cicero. 6.
famil.

Vacare culpa, maximum est solatium.

Ouid. 4.
Fastor.

*Conscia mens ut cuique sua est, ita concipit intra
Pectora, pro facto spemq; metumq; suo.
Conscia mens recti famæ mendacia ridet:
Sed nos in vitium credula turba sumus.*

Plaut.
Captiuis.

Nil est miserius, quàm animus hominis conscius.

Auson. in
Monosyll.

Qui rectè faciet, non qui dominatur, erit Rex.

No teme el bueno el rigor,
Ni el examen de la fama,
Ni teme al murmurador,
Ni la embidia, que es la llama,
Conque se abraza el honor.
Con su conciencia sincero
Se alegra, y pone de acero
Contra los vicios vn muro,
Que quiere morir seguro,
Y assi viue bien primero.

*Den vromen mensch 'tloftuytigh smeecten
Niet acht/ noch tghene dat de faem
Verbreyt tot schande van sijn naem
Onschuldigh sijnde van ghebreycken:
Sijn conscientie onbeuleckt
Dem booz een stalen muur verstreckt/
Die hem van di' ondeught kan beuyden
Dat hy gherust blijft 'tallen tijden.*

Celuy qui porte au front la marque d'innocence,
Net en son cœur, & ferme ainsi qu'un mur d'airain,

*La bona conscienza è vn forte muro,
Che in van tenta spianar' il vitro immondo,
In questa come in vallo è l'huom sicuro
E viue da per se lieto, e giocando.
Ne li cal di giacer' in luogo oscuro,
Ne che la fama l'immortali al mondo,
Del rio romor la consapeuol mente
Si ride, o le sue trombe mai non sente.*

Peut se chaut vn homme de bien,
De ce que la trompe meschante
Du Renom, de sa vie chante,
Ne se sentant coupable en rien.
La seule bonne conscience
Vaut plus que maint & maint tesmoing:
Et sert d'un mur à l'Innocence,
Pour, en seurté, viure hors de soing.

Ne paslit au conspect du bourreau inhumain,
Et le vers d'un remord ne point sa conscience.



Lib. I.
Epist. 16.

Tu rectè vivis, si curas esse quod audis.

Bonus vir, ut ait ille, non audeat quidquam cogitare, aut facere, quod non audeat prædicare. Socrates ad gloriam hanc viam proximam esse dicebat, si quis ageret, ut qualis haberi vellet, talis esset.

Lips. in Exem. Polit. Livi Drusus, cum domum in palatio ædificaret, & architectus offerret ita se structurum, ut libera ab arbitris, & omni despectu esset: *Quin tu potius, inquit, si quid in te artis est, ita compone domum meam, ut quidquid agam, ab omnibus inspicere possit.* Vox magna, vox laudanda.

Seneca. Lib. de Moribus. Sic vivendum est, tanquam in conspectu vivamus: sic cogitandum, tanquam aliquis pectus intimum prospicere posset.

En el palacio real, dõ la conciencia
Mora, la fama nunca hallo retrete
Tan secreto, que el dueño le negase;
Y en todo quanto puede, haze experiẽcia,
Por ver si el bien, que el exterior promete,
El interior en algo le faltase:
Mas viẽdo su hermandad, se admira, y vafe,
Por todo el orbe, à su placer, volando,
Diziendo, y publicando,
Que los buenos de veras,
Han de serlo sin trampas, ni chimeras,
Teniendo con bondad en dichos, y hechos
Hermanas las palabras de los pechos.

*Een deughdlijck man niet en verdriet
Dat in den tweesack van sijn wercken
De faem met Vincens ooghen siet/
En kan sijns herten gront bemercken;
Sijn deur' en vensters open staen/
Dat elck sijn doen mach gade slaen/
Een nder hem behoort te pijnen
Te sijn het gheen dat hy wil schijnen.*

*Cerca l'huom pio, l'huom buono, e l'huomo honesto
La chiara luce, e nulla asconde, ò cela,
Dimostra apertamente ogni suo gesto,
A la fama il suo petto, e il cor riuela.
Non si duol ch'ella il faccia manifesto,
Ne che li guardi in seno si querela,
Ch'og'vn l'offerui, e riconosca gode,
Fugge la luce il reo pieno di frode.*

*Au Vertueux ne desplait,
Or que le Renom espie
Les actions de sa vie,
Et de son cœur le secret.
Il ouvre porte & fenestre,
Pour à tous se laisser voir,
Chascun doit faire debvoir
D'estre tel, qu'il veut parestre.*

*Fait que ton action à chascun soit cognoïe,
Et vivant bien ne cherche vn tenebreux seiour;
Mais ainsi qu'vn Drusus fais ton logis à iour,
Affin que tout passant y ayt libre sa veüe.*



Ll. 3. od. 2.

*Est & fideli tuta silentio Merces.*Lib. 1.
epist. 18.*Arcanum neque tu scrutaberis ullius umquam:
Commissumq; teges, & vino tortus, & ira.*

Harpocratem hîc vides, silentij Deum, digito labellum, quamquam media inter vina, & iram, compefcentem.

Nihil æquè proderit quàm quiescere, & minimum cum alijs loqui, & plurimum secum.

Cato lib. 1.
distich.*Virtutem primam esse puta, compefcere linguam:
Proximus ille Deo, qui fcit ratione tacere.*

Laer. li. 4. Xenocrates in conuiuio rogatus, cur ceteris garrientibus ipse taceret? Num- c. 2. Val. quam, respondit, tacuisse poenituit; locutum sapius. Idem quoque diem suas in partes di- Max. lib. ftribuens, etiam silentio suam attribuit.
7.6. 2.

El Silencio esta sentado
Entre el furor, y entre el vino,
Para dezir, que es diuino,
Si con qualquier es callado;
A quien jamas le ha pesado
De callar? y de hablar no?
Porque nunca, el que callo,
Dexo delograr sus años,
Y siempre sintio los daños
Del hablar, quien mucho hablo.

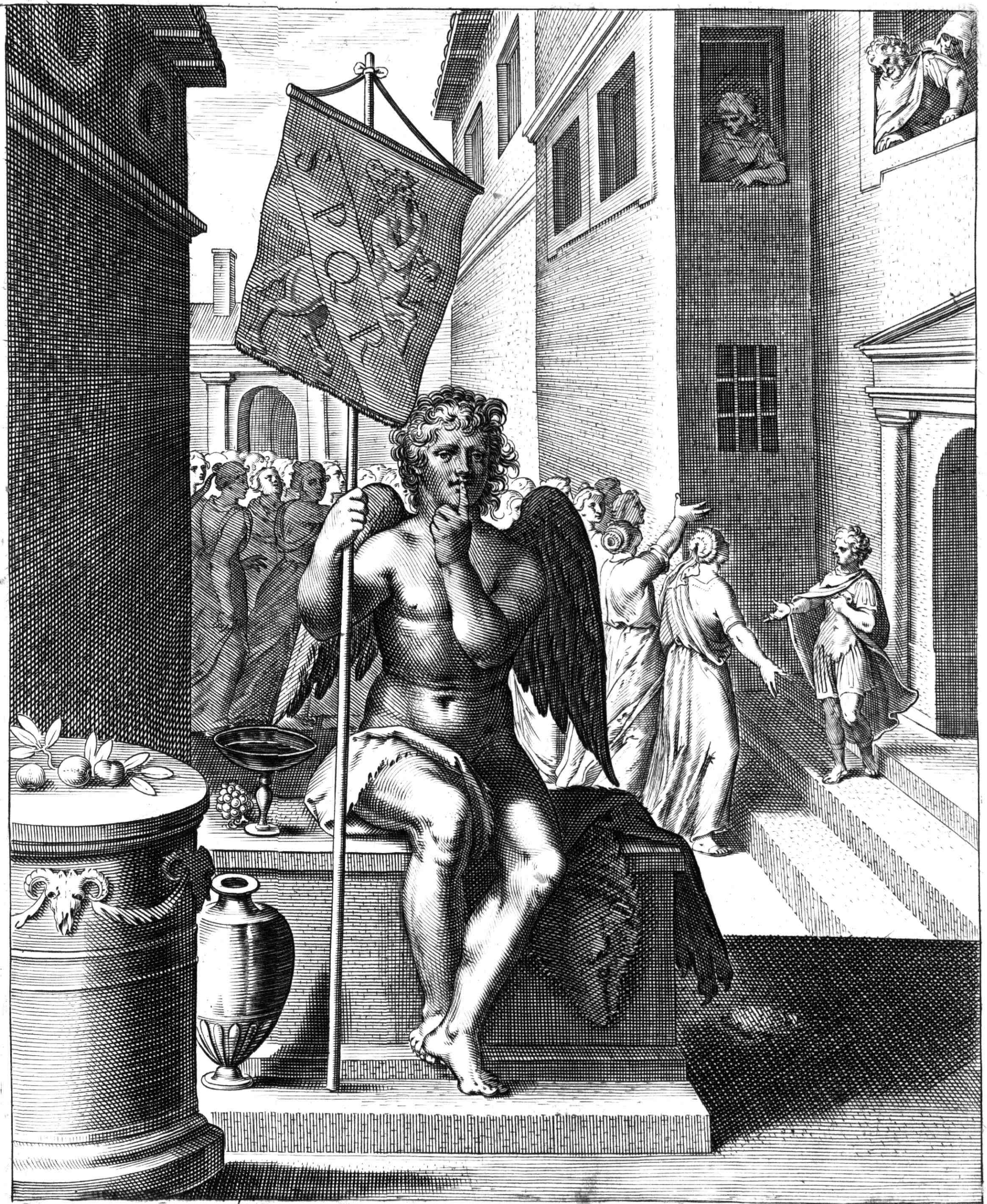
Wat leert Harpocrates gheseten
By't beeren vel / en by den wijns
Dat wy van niemant de secreten
Als wy by dranck of toornigh zjnt
En sullen (troutweloos) vertellen:
Verdziet en rouwe haert het mellen:
Dooz' tswijghen eer en boordeel spzuyt/
En veel onrust men buyten sluyt.

Ne va point t'enquerant par indiscrete envie
De ce qu'un autre veut estre secret tenu.

Il taciturno Dio secreto giace
Tra il dolce Bacco, e l'implacabil orso,
Per dimostrar a noi, che l'huom sagace
Per ira, ò per liquor non cangia corso,
Non turba, ne la sua, ne l'altrui pace,
Posto a la lingua vn voluntario morso,
Cela i secreti, e schiua risse, e guai.
Spesso nocque il parlar, il tacer mai.

Harpocrate, Dieu de silence,
Est mis entre le vin & l'ours.
Ne par boisson, ne par couroux
Jamais le sage ne s'effance
A trahir le secret d'autruy.
Souuent le causer cause ennuy:
Mais le paisible taire
Est tousiours salutaire.

Tais ausy ce que doit au monde estre incognest:
Le silence est vial aux erres de ta vie.



Lib. 1.
Satyr. 2.

*Discite non inter lances, mensasq; nitentes
Cum stupet insanis acies fulgoribus, & cum
Acclinis falsis animus, meliora recusat:
Verum hinc impransi mecum disquirite. cur hoc?
Dicam si potero, malè verum examinat omnis
Corruptus iudex.*

Menand.
in senarijs.

Quàm nihil disciplina, nisi mens adfit.

Hæc enim, corpore cibo potuæ aggrauato, assurgere aut fungi officio suo nequit. hinc altercatio nascitur, qua veritas amittitur; hæc autem à sobrijs & ieiunis, disputando elicitur.

Plutarch. in Antio-
nio. *Geminus à Romanis ad Antonium Legatus missus, vt omnia tentaret, per
quæ cum Octavio redire in gratiam posset, vocatus in conuiuium ab Antonio,
præsenteque Cleopatrâ, monetur vt mandata proferat. Cui Geminus: Quæ tibi
dicere, Antoni, iussus sum, cum sobrio & alio in loco tractanda sunt.*

Nunca jamas las mesas fueron buenas,
Para tratar negocios de importancia,
Vacias las almas, y las tripas llenas,
Donde siempre se faca por ganancia,
Odio, ira, rancor, enemistades,
Que quien escancia el vino, las escancia;
Porque solo el ayuno ama verdades,
Y nunca ay buen juez apassionado,
Que parece miraua estas edades
El Horacio, segun las ha pintado.

*Ter maeltyt niet tweek lustigh strydt
Om wijsse saecken t'ondersoecken:
Als't lichaem wert ghespijst / vermist
Den gheest te boeden met de boecken.
Den wijn die tklaer verstant beroert
Des waerhepts kennisse veruoert:
Ghelijck een ghifte's rechters oordeel
Die twounis wijt tot penants boordeel.*

*Au flair d'un mets friant & d'un bon vin à table
D'affaires serieux n'entame le discours,*

*Mal s'argomenta, e mal si scuopre il vero
Quando d'esca si pasce il corpo greue.
L'alma che gusta cibo piu leggiero
Non puo resa aggrauata esser si leue.
Scuoprir à risse il torbido pensiero,
Non l'alma verità, ch'ei non riceue.
Potrà scoprir il ver l'huom sobrio, e dotta,
Non l'ebro, e meno il Giudice corrotto.*

*Aux banquets ne doibt on pas
Par contentieux debats
Messer propos de sagesse.
Le cerueau, que le vin blesse,
Facilement se deçoit.
Ainsy l'ame corrompue
D'un faux iuge, n'aperçoit
La verité toute nue.*

*Ains remets le au matin à la pointe du iour:
L'aurore est, non Bacchus, aux Muses favorable.*



Lib. 4.
od. 12.

*Misce stultitiam consiliis breuem;
Dulce est desipere in loco.*

Animi laxationem, quam breuem Poëta Stultitiam nuncupat, Palladi com-
mendat Occasio.

Menander
Senarijs.
Seneca
Herc. Fur.

Omnia tempestiuè gratiam habent.

Post multa virtus opera laxari solet.

Vt saltator seu histrio, dum eximium meditatur salutem, non nihil retrocedit:
Valerius. sic strenui tempestiua laboris intermissione ad laborandum fiunt vegetiores,
Maximus. Id vidit, cui nulla pars sapientiæ obscura fuit, Socrates: ideoque non erubuit tunc,
lib. 8. c. 8. cum interpositâ arundine cruribus suis, cum paruis filiolis ludens, ab Alcibiade
risus est.

Lib. 2. Iuuat interdum, *Ludere par, impar, equitare in arundine longa.*
Satyr. 2.
Ouid. 1.
Pont. el. 5.

*Otia corpus alunt, animus quoque pascitur illis:
Immodicus contra carpit utrumque labor.*

Ofrece vna locura
La ocasion, y pequeña,
A Pallas, y con ella sus cabellos,
Teniendo por cordura,
Quando el saber enseña,
A asir con breue passatiempo dellas,
Yelque sabe tenellos,
Sabra quanto le importa,
Pesar esta licencia
Con peso de prudencia
En esta vida miserable, y corta,
Mirando en el exceso,
Que en saliendo del fiel, es falso el peso.

Met oorsaeck Pallas wel wil lijden
Somtjts een cleyn sotternij/
Om (d'arbeut stellende ter zijden)
Haer geest te maecten los en vry.
Vermaecklijckheit vernieut de crachten
Dan lichaem/ gheest/ en van ghedachten/
Den boogh die langh ghespannen blijft
Gheen snelle pijle van hem drijft.

Mostra tal hor l'occasion al saggio
Vna breue pazzia degna di riso,
Per ricrear, e toglier di seruaggio
L'animo stanco al'opre intento, e fiso.
L'ordinato piacer porge coraggio
Al Alma, e al corpo tra le cure asiso.
L'arco che sempre è teso diuien molle,
E con forza minor li strali estolle.

L'Occasion fait que Pallas,
Par la boutade jolie
D'une petite folie,
Remet parfois son esprit las.
L'arcq, qui iamais ne se relache,
Decoche vne sagette lache.
Le passetemps repaist le corps,
Et rend les sens mattez plus forts.

L'arc trop long temps bandé faut en fin qu'il se brise:
Après vn long traual donne tresue à ta main,
Qui recule aujourdhuys' aduance plus demain
Vn gracieux repos l'entendement aiguise.



Lib. I.
Satyr. 10.

— *ridiculum acri*
Fortius, & melius magnas plerumque secat res.

Valerius Sertorius corporis robore, atque animi consilio parem naturam indulgentiam
Maximus expertus, proscriptione Sullana dux Lusitanorum fieri coactus, cum eos ora-
lib. 7. c. 3. tione flectere non posset, ne cum Romanorum vniuersa acie configere vellent,
Frontin. vafro consilio ad suam sententiam perduxit. Duos enim in conspectu eorum
li. 1. strat. constituit equos, alterum validissimum, alterum infirmissimum: ac deinde validi-
c. 10. Plut. caudam ab imbecillo sene paulatim carpi, infirmi, à iuvene eximiarum virium,
in vita. vniuersam conuelli iussit. Obtemperatum imperio est. Sed cum adolescentis
dextra irritò se labore fatigat, senio confecta manus ministerium executà est.
Tunc pro concione subiecit: Equi caudam consimilem esse Romanorum exerci-
tum, cuius partes aliquis aggrediens opprimere possit: vniuersum conatus pro-
sternere, celerius tradiderit victoriam quam occupauerit.

Plaut.

Tardiùs absoluit, qui nimium properat.

Claudian.
P. m. Mallij.

— *peragit tranquilla potestas,*
Quod violenta nequit.

Sertorio, el que en destierro fue elegido
Por General del pueblo Lusitano,
Viendo, que à no cerrar con el Romano,
Siendo tanto, sus dichos no han valido,

Vn cauallo mando fue se traydo
Flaco en extremo, y otro muy loçano,
Y que al flaco vn mançebo fuerte, y sano
La cola le arrancase entoda asido,

Y al loçano que fue se vnpobre viejo
Cerde à cerda arrancandole la cola:
Esto se hizo, aquello fue imposible

Dando a entender coneste buen consejo,
Que viene a hazerse con la industria sola
Lo mas dificultoso mas posible.

De swacke man 'tstercke paert
De staert by haickens gaet wtplucken:
De stercke niet en kan de staert
Dan 'tswacke paert ghelijck wt rucken.

*Qui trop précipité veut aut parfait atteindre,
De maints ardu projects qu'il auoit desseiné,*

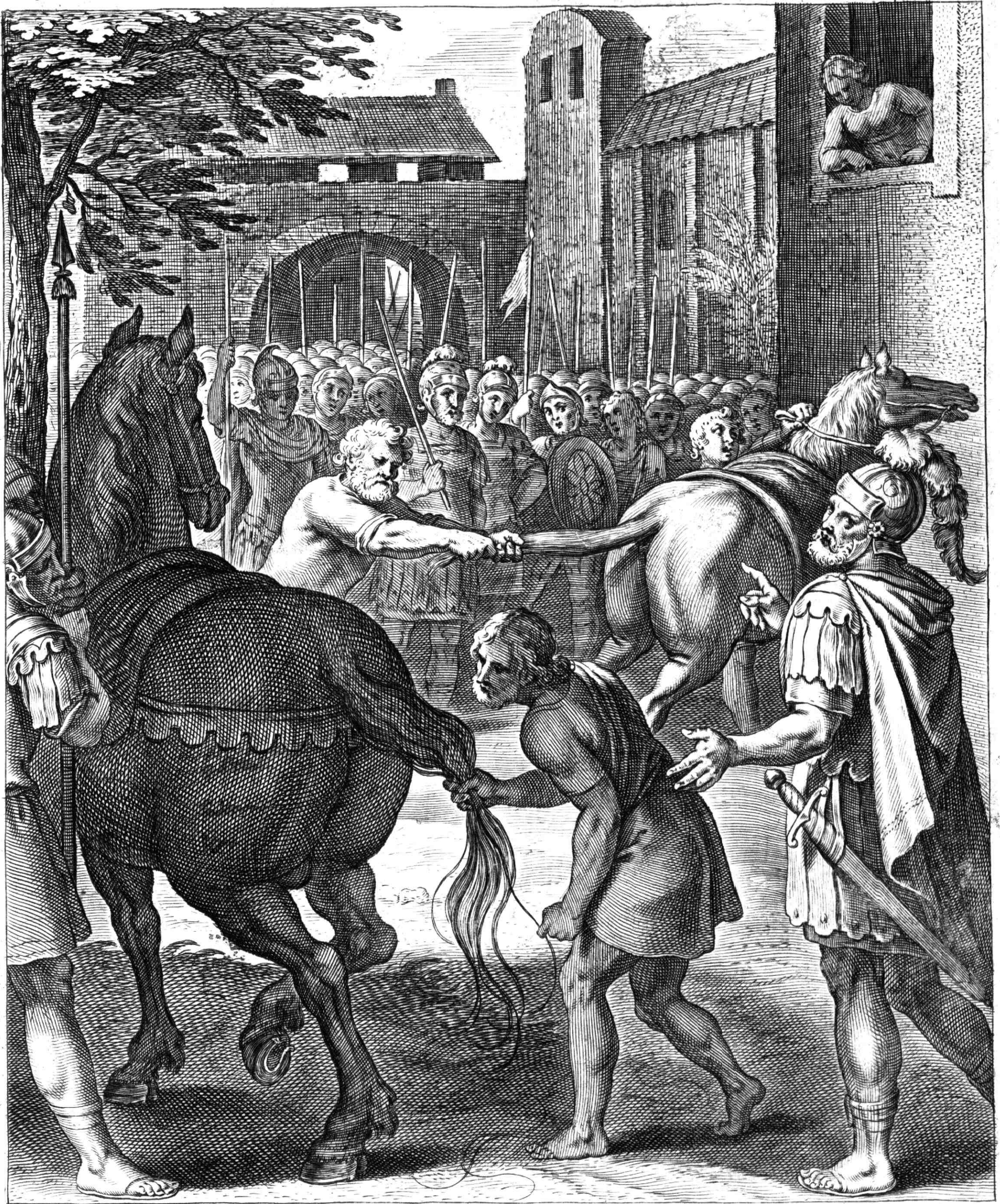
Di feroce destrier può debol de stræ
Snudar la coda à pelo à pelo strutta,
Ne la robusta può con la sine stræ
Quella estirpar da viua forza indutta.
Così può l'huom per la ragion maestra
I vitij stradicar con gentil luttæ,
A poco à poco, e non à forza estenso
Si doma, e monda il trauiato senso.

Poil à poil tire vne main lache
Toute la queue d'un poulain,
Qu'entiere, vn bras nerveux n'arrache.
Vn peuple alteré du leuain',
A bras armé, n'est domptable.

Tout cœur fier & hautain
Par douceur se rend traictable,
Et souple sous la main.

Als twolck eendzachtigh t'samen spant
Haer moettwil niet en wert vermant
Met haestighent / of sonder reden /
Maer wel met deught en sachte seden.

*Se recule plustost & s'en voit esloigné,
Car qui embrasse trop ne peut bien tout estreindre,*



Lib. 3.
od. 3.

*Iustum & tenacem propositi virum,
Non ciuium ardor praua iubentium,
Non vultus instantis tyranni,
Mente quatit solida, neque Auster,
Dux inquieti turbidus Hadria,
Nec fulminantis magna Iouis manus:
Si fractus illabatur orbis,
Impavidum ferient ruinae.*

Stobaeus Socratis commune adagium, vt statuum in sua basi, ita virtuti ac bono pro-
ferm. 1. de posito nixum, immotum esse debere,
prud.

Virg. 6.
Aeneid.

Ac si dura silex aut stet Marpesia cautes.

Laert. 1. 1. Anaxarchus, cum à Nicocreonte Cypri tyranno in saxo concauo tundere-
tur, Philosophus animo infracto; Tunde, tunde, ait, Anaxarchi vasculum: eius con-
stantiam non teres.
c. 10.

Aunque el cielo se cayga sobre el bueno,
Y vn Rey tyrano, lleno de yra estraña,
Le amenace con saña nunca vista,
Y vn mentiroso assista à dalle pena,
Y de fuego este llena alguna Roma,
No dà jamas, ni toma pesadumbre,
Que tiene por costumbre, sin mudanças,
En el fiel sus balanças, y en vn peso
Conferuarlas, y en eso por grandeza
El mundo no le hara abaxar cabeza.

Doprechte man gheenffins en vzeest
'Tgheclap van' volck ('tveelhoofdigh beest)
Noch' tdreughen des Tirans bloetghierigh/
Noch donder ofte blirem vierigh:
Gheen onweer noch des werelts val
Dem eens sijn hoost doen bucken sal:
Gheen toeval kan de rust verstozen
Van dien die leeft recht na't behozen.

*Qui porte au cœur son Dieu & l'honneur en la face,
Ne craint point des Autans les efforts orageux,*

*Non per minaccie, o per irato volto
Di spauentoso, e perfido Tiranno,
Non per grido, o romor del volgo stolto,
Non per tempesta, che li venti fanno,
Non per muro cadente, ò nembo sciolto,
Si turba il giusto, ne patisce affanno.
Nulla il commoue, in giusta lance pende,
E al ben oprar', e al suo riposo attende.*

*L'homme iuste ne craint pas
Le cry d'une populace
Ne d'un Tiran la menace,
Ne les foudroyans esclats,
Ne la bruyante tempeste.
Or que le monde, destruit,
S'aille fondre d'un grand bruit,
Il n'abaissera la teste.*

*Ny du monde brisé les esclats ruineux,
Ny du tyrant selon la cruelle menace.*



Lib. I.
Od. 22.

*Integer vita, scelerisq; purus,
Non eget Mauri iaculis, nec arcu,
Nec venenatis grauida sagittis,
Fusce, pharetra.
Sive per Syrtes iter aestuosas,
Sive facturus per inhospitalem
Caucasum, vel quae loca fabulosus
Lambit Hydaspes.*

*Suet. in Tit. Titus Vespasianus audiens praedecessores suos multis à subditis iniurijs affe-
Xiph. in Vesp. Etos: Nemo, inquit, me iniuria afficiet, quia nihil ago, quod alios ledere possit.*

La inocencia pura, Y aunque caminando
Que tiene su reyno Vaya por desiertos,
En la buena vida, Lleua siempre corte
Y en el justo pecho, De sus pensamientos.
Desprecia las armas Todos en el mundo
Con el fuerte peto, La tienen respecto
Porque su cõciencia Y todos la firuen
Es mas que de acero; Como à Reyna dellos.
Entre embidias fieras Dichosa inocencia,
Y enemigos fieros Y dichoso el bueno,
Alegre no teme Pues por ella goza,
Su mortal veneno. Tantos priuilegios.

Den goedē mensch noch schilt / noch swaert /
Noch boogh noch pijlen en sijn noetlijck /
Want hy hem in tperijckel dootlijck
Met sijn onnooselheyt bewaert:
Dat is sijn wapen daer hy mede
Seer bepligh door woestijnen gaet
Dol draecken fel / en beesten quaet /
Die hem al laten gaen in vrede.

*Chi giusto viue, e di malitie puro
D'arco non hà mestier, ne di faretra,
Ne d'armi velenose; al chiaro, e scuro
Libera strada, ouunque passi, impetra.
Per l'infiamate sirti va sicuro,
Ne l'inhospite Caucaso l'aretra,
Ne lo spauentan le seluagge belue,
Negli alti monti, ne le fosche selue.*

*L'ame bonne, entiere & pure
N'a point affaire de dards,
N'y d'escorte de foudards.
L'Innocence est son armure.
Parmy les ardans fablons,
Des fiers monstres la demeure,
Et les Tartares felons,
Il passe la vie seure.*

*Le iuste ne s'en chaut de la darde acerée
Dont le More combat les tygres inhumains,
Ains il marche sans peur aux deserts affricains:
L'innocence par tout est tousiours aseuree.*



Lib. 3.
Od. 1.

*Districtus ensis cui super impia
Cervice pendet, non Sicula dapes
Dulcem elaborabunt saporem:
Non autum, citharæq; cantus
Somnum reducent. Somnus agrestium
Lenis virorum non humiles domos
Fastidit, umbrosamq; ripam,
Non Zephyris agitata Tempe.*

Cicero
Tus. 5.

Dionysio cum quidam ex eius assentatoribus Damocles, commemoraret in sermone opes eius, negaretque umquam beatiorum quemquam fuisse: Visne igitur (inquit) o Damocle, fortunam experiri meam? Cum se ille cupere dixisset, collocari iussit hominem in sella sua regia, tum ad mensam eximia forma pueros delectos iussit consistere, mensæ conquistissimis epulis exstruebantur: fortunatus sibi Damocles videbatur. In hoc medio apparatu, gladium è lacunari demitti iussit, ut impenderet illius beati cervicibus. Itaque nec manum porrigebat in mensam, & exoravit tyrannum, ut abire liceret, quod iam beatus nollet esse. nihil namque ei est beatum, cui semper aliquis terror impendet?

Senec.
Oedip.
Thyeste.

*Quisquamne regno gaudet? o fallax bonum,
Quantum malorum fronte quam blanda tegis?
Necesse est ut multos timeat, quem multi timent.
Auro venenum bibitur: expertus loquor.*

Dionysio, aquel tyrano,
Que reyno de Sicilia en Zaragoza,
Quando vio que assi v fano
Damocles en falçaua el bien que goza,
A su mesa sentado
Manda, que, mas que el Rey, sea regalado;
Y en medio la comida,
Salio vna espada encima su cabeza,
En vna cerda asida,
Conque oluido el regalo y la grandeza;
Que no ay cumplida gloria,
Si algun temor aflige la memoria.

Die bouen 'thoofst siet p'slijck hangen
Een smaert aen eenen dunnen draet
Heeft lust/ noch smaect in het ontfanghen
Dan leckre spijs die voor hem staet:
Door gheen ghespeel/ noch gheen ghesanghen
Met soete slaep hy wert beuanghen.
Een valsche gheluck in sijnen gheest
Gheniet hy die ghestadigh vzeest.

*Tenea Damocle fortunato il Regno.
Lodando il Rege, e la sua sorte insieme,
Ma condotto à seder nel real segno,
Doue il pendente ferro il Rege preme,
Non gusta il dolce cibo, e il canto degno.
Intento al ferro minaccioso teme,
E sdegna l'esser Re, che fra sue genti,
Teme insidie, veleni, e tradimenti.*

A qui le coutelas trenchant
Pend d'un poil sur le chef meschant,
Ne peut trouuer goust à la table,
Seruie d'un grand appareil:
L'accord de musique agreable
Ne luy auance le sommeil.
L'esprit, tousiours batu de crainte,
Ne jouit que de ioye feinte.

*Le tyran qui a peur & sur terre, & sur l'onde
Ne scauroit prendre goust aux mets delicieux,
Ny grand plaisir au son des luths harmonieux:
Celuy qu'un chacun craint, doit craindre tout le monde.*



FRUGALITATIS EXEMPLAR.

Lib. 4.
Oda. 16.

*Vivitur parvo bene, cui paternum
Splendet in mensa tenui salinum:
Nec leueis somnos timor, aut Cupido
Sordidus aufert.*

Lib. 1.
Satyr. 3.

— *modò sit mihi mensa tripes, &
Concha salis puri, & toga, qua defendere frigus,
Quamuis crassa, queat.*

Iuuenal.
Sat. 10.

— *nulla aconita bibuntur
Fictilibus: tunc illa time, cum pocula sumes
Gemmata, & lato Sentinum ardebit in auro,*

Laert. Rogatus Socrates, Quisnam Dijs esset simillimus? Is, inquit, qui paucissimis eget:
lib. 2. c. 5. cum Dy nullius indigeant.

Ammian. Cyrus percontanti hospiti, quid in canam sibi apparari vellet? respondit, Pre-
lib. 21. ter panem nihil: nam spero me prope riuum canaturum.

Dichosos los que contentos
Con pobre vestido, y casa,
Y comiendo à mano escasa,
Se duermen contando cuentos,
A quien nunca el fucio amor
Priuo del sueño apacible,
Ni el temor, aunque terrible,
Que no saben que es temor.
No son sugetos à leyes,
Que el arancel de lo justo
Cumplen, haziendo su gusto,
Y no el gusto delos Reyes.

Hij leeft gheluckigh die te breden
Sijn naghelaten goet gheniet:
Wt staepkens soet hy niet verschiet
Dooz breefe noch begheerlijckheden.
Al' tgout dat wt de Indien spruwt
De rijkdom niet en kan vermeerren
Wan dien die hem ghenoecht' en sluwt
Derr' wt sijn hert' tonnut begheeren.

Ricco, e felice è quel, che à picciol mensa
Il ben paterno dolcemente gode,
Ne gelido timor, ne voglia accensa
Gli leua il dolce sonno, o'l cor li rode.
Pouer' è quelli à la cui brama immensa
Nulla mai basta, e l'altro è ricco, e prode,
Che del poco contento, in dolce pace,
Gode piu che del molto, in guerra edace.
A l'aise vit, qui vit de peu,
Qui se contente de son creu,
La Crainte, ny la Conuoitise
Ne luy troublent le doux repos.
S'il est noury, & que la Bise
Ne perce son vestement gros;
Des Indes le riche riuage
Ne luy peut donner d'auantage.

Si la frugale main dispose ton mesnage,
Tu vis fort bien du peu que ton pere a laissé,
Tu reposes coyment du somme estant pressé,
Ny la peur ny l'amour ne te tient en seruage.



Lib. 3.
Od. 1.

*Regum timendorum in proprios greges,
Reges in ipsos imperium est Iouis,
Clari Giganteo triumpho,
Cuncta supercilio mouentis.*

Senec.
Thyſte.

*Vos quibus rector maris atque terræ
Ius dedit magnum necis, atque vitæ:
Ponite inflatos, tumidosq; vultus.
Quidquid à vobis minor extimescit,
Maior hoc vobis dominus minatur.
Omne sub regno grauiore regnum est.*

Ioſeph. 17. Herodes Agrippa, cùm veste regia indutus pro tribunali federet, eumque
Ant. Deum aſſentatores ſalutarent, & paulo poſt grauiffimis cruciatibus correptus,
Act. 12. ſe ad necem trahi videret, ad amicos conuerſus: En, ait, quem Deum immortalẽ ſa-
lutatiſ; iam mortalis vitam relinquere iubeor, fatali neceſſitate veſtrum arguente mendacium.

No piẽſe elpoderofõ, que no tiene
Superior enel mundo, pues le alcança
La vengança del cielo, que le viene,
Como le vino à Herodes la vengança,
Que queriendo ſubir mas que conuiene,
De Dios, baxo à dolores ſu mudança,
Con ellos pregonando, que del ſuelo
El Juſticia mayor viue en el cielo.

Elck een den Koninck eert met vzeſen/
Wat hy beueelt terſtont gheſchiet.
Hy ſchijnt alleenlijck by te weſen
Die niemant heeft die hy ontſiet/
Maer Jupiter doet hem oock beuen/
Verſchijkt ſijn hert/ghemoet/ en gheeft
Met eenen wenck daer't al booz vzeeft;
Sy zijn onby al die hier leuen.

Au miniſtre du Roy tu doib; l'obeiffance,
Le miniſtre à ſon Roy, le Roy la doibt à Dieu,

Comanda il Re potente, nel'altiero
Seggio à ſuditi ſuoi, gouerna, regge;
E mentre teme ognun' il ſuo ſeuero
Scetro, libero tienſi, e ſenza legge:
Ma ſe il tonante Dio, ch'ha ſciolto impero,
Qual Re de Regi, di tonar elegge,
Trema il timido Re verſo il ciel volto.
Tutti ſoggetti ſiam, neſſuno è ſciolto.

Les Rois uiſſans donnent leurs loix
Au monde: Dieu commande aux Rois.
Le plus grand Empire releue
La haut, de Dieu & du Soleil.
Le Tyran, qui ſon peuple greue,
Attend ſon chaſtiment du Ciel.
De Dieu la dextre ſouueraine
Fait & defait la force humaine

Le plus fort fait la loy de tout temps en tout lieu;
La uiſſance à eſtẽ vaffale à la uiſſance.



QVIS DIVES? QVI NIL CVPIT.

Lib. 2.

Od. 2.

*Latius regnes avidum domando
Spiritus, quam si Libyam remotis
Gadibus iungas, & uterque Pænus
Seruiat vni.*

*Redditum Cyri solio Phræaten,
Dissidens plebi, numero beato-
rum eximit Virtus, populumq; falsis
Dedocet uti*

*Vocibus; regnum & diadema tutum
Deferens vni, propriamq; laurum:
Quisquis ingentes oculo irretorto
Spectat acervos.*

Senec.
Thyeste.

*Rex est, qui posuit metus,
Et diri mala pectoris:
Quem non ambitio impotens,
Et numquam stabilis fauor
Vulgi precipitis mouet.
Qui tuto positus loco,
Infra se videt omnia.*

Aquel que à sus passiones
Pisa con fortaleza, y cuydadoso
Huye las pretensiones
Del vulgo codicioso
Es verdaderamente virtuoso;
Y es verdaderamente
Rico, pues todo el mundo estima en nada,
Preciando solamente
La corona preciada
De la virtud, en pocos alabada.

Den man die bronnelyck t'begheeren
Van eer' en rijkdom kan verheeren/
En neent de reden tot zijn twet
De kroone heeft veel meer in waerden/
Die hem de loutre deught opset
Van al den scepters van der aerden.
Dat is de grootste heerschappij
Sijn lust te stellen aen d' een zy'.

*Veux tu riche & content & plus heureux te dire
Que si tu possedois tout l'or de l'univers,*

*Chi con costante, e valorose core,
Domina la passion, frena l'affetto,
O quel vano desir d'oro, e d'honore
Sgombra, e doma se stesso, e'l proprio petto,
E vero Rege, e vero Imperatore,
Et ha corona, e lauro piu perfetto;
Gli la cinge vertu, ch'ha sempre appresso.
Chi vol vincere altrui, vinca se stesso.*

L'homme qui constamment mesprise
d'Or & d'Honneur la conuoitise,
Et à soy mesme fait la loy;
Prise plus la couronne,
Que la Vertu luy donne;
Que tous les sceptres d'un grand Roy.
C'est la Royauté le plus grand,
Qui à ses passions commande.

*Domptant de ton esprit les mouuemens peruers,
Sa tranquillité seule & rien plus ne desire.*



Lib. 2.

Satyr. 7.

*Quisnam igitur liber? sapiens, sibi qui imperiosus:
 Quæm neque pauperies, neque mors, neque vincula terrent:
 Responsare cupidinibus, contemnere honores,
 Fortis, & in seipso totus teres, atque rotundus.
 Externi nequid valeat per læue morari:
 In quem manca ruit semper fortuna.*

Epictet. Liber est qui viuit vt vult, quem neque est cogere, neque prohibere, neque
in enchir. vim adferre.

Ipsius in Illa, inquam, est absoluta hæc, & compendio dicenda libertas: non homines
Manud. timere, non fortunam; nec turpia velle, nec nimia; in seipsum habere maximam
 potestatem.

*Laert.**lib. 2. c. 8.*

Dionysio recitanti versiculos illos Sophoclis:

*Quisquis tyranni ad tecta se contulit,
 Fit seruus illi, liber et si venerit:*

Aristippus, arrepto posteriore, respondit:

Haud seruus est, si liber illuc venerit.

Quia, inquit, verè liber non est, nisi cuius animum spe metuque liberavit
 Philosophia.

Es libre entre libres, y es Rey entre Reyes,
 Y Rey de los Reyes bien puede llamarse
 El fabio, que sabe à si mismo mandar se,
 Poniendose à si, y quitandose leyes,
 Ni teme, ni deue al mundo, y sus greyes
 Que firme en su basa estara sin mudar se,
 Ni pueden mudarle, queriendo el estar se,
 Los males del mundo con todos sus bueyes.

*De wijsse die hem selfs ghehiet
 Alleen is by en recht een Heere/
 Gheen doot / gheuanicknis / noch verdriet/
 Gheen lust / fortun / gheen staet / gheen eere /
 Noch eenigh toenal quaet / noch goet /
 En kan den wijsen man bedwinghen:
 Want die betmeestert sijn ghemoet
 In verre bouen alle dinghen.*

*Le sage qui du sort ne craint point les entorses
 Se peut seul dire heureux & plain de liberté,*

*Sciolto è colui che sciolta vita mena,
 Imperioso in se, ne teme morte,
 Ne pouertà, ne carcer, ne catena,
 Ne forza humana, ne volubil sorte,
 De la ragion col fido scettro affrena
 Il proprio senso, reso inuitto, e forte.
 Vn altro Giove fassi, e Re de Regi,
 Ricco, sciolto, honorato, e d'altis regi*

Franc est-il, qui de son cœur maistre,
 A la raison se scait soubmettre,
 Et serre à ses desirs le frein:
 Que le Sort tousiours en vain choque
 De son gouuernail incertain:
 Qui de la Pauvreté se moque,
 Et des Honneurs fait peu de cas:
 Ains la Mort mesme ne craint pas.

*Il s'en rit de la mort, ne craint la pauvreté,
 Et mesprise d'amour les lubriques amorces.*



NIMIVS PAVPERTATIS METVS
LIBERTATI NOXIVS.

Lib. 1.
Epist. 10.

*Sic qui pauperiem veritus, potiore metallis
Libertate caret, dominum vehet improbus, atque
Serviet aeternum, quia paruo nesciat uti.*

Vides hunc miserum, propter nimium paupertatis metum, libertatis pileum abdicantem? Atque idem iste, cernis, vt dorso a fini instar herum auro onustū vehat? Quinimo ad pistrinum flagellis se cogi patiatur.

Menand.

Paupertatem ferre non omnis, sed viri sapientis.

O miedo de la pobreza,
Y mas fieres grande miedo,
No ay en el mundo baxeza
Que no te tope, qual dedo
Malo en la naturaleza.
Tu vendes la libertad,
Tu afrentas la honestidad,
Tu los linajes afrentas,
No sientes, donde te assientas,
Que es tu peor calidad.

Die ouerg heeft sijn byzheit heerlijck
Dooz onnut armoeys vrees' oneerlijck
Deel leets hy te verdraghē heeft
Van eenen meester onbeleest/
Beschaemtheit/ trotsheit/ en oneere/
Deel spots/ en menigh schimpigh woort:
Die't kleyn vernoecht die is een Heere
Maer slaef die na tommodigh spoort.

Nul que le sage armé d'un courage haut & braue
N'apprehende le hurt de la mendicité,

Chi dal timor di Pouertà commossa
La ricca liberta misero vende,
Del ricco si fa seruo, e porta al dosso
Fatto a fino il signor, che d'oro splende,
Con la sferza del oro vien percosso,
E mille indignità soffre, & attende.
Libero, e ricco è l'huom contento; è seruo
L'imperato, e il pouer el proteruo.

Qui engage sa liberté
Pour crainte de la paureté,
Il faut, que sur l'eschine il porte
Vn maistre dedaigneux,
Et mille indignitez supporte,
D'un front peu vergoigneux.
Le seruage eternal tormente
L'ame, qui de peu n'est contente.

Qui l'homme franc astraint vendre sa liberté,
Et rend l'impatient de maints crimes esclave.



Lib. 4.
Od. 9.

*Non possidentem multa, vocaueris,
Recte beatum, rectius occupat
Nomen beati, qui Deorum
Muneribus sapienter uti,
Duramq; callet pauperiem pati.
Peiusque leto flagitium timet.
Non ille pro caris amicis
Aut patria timidus perire.*

Baucis & Philemon, vt inter mortales beatissimi, quod sorte sua essent contenti, à Ioue & Mercurio inuisuntur.

*Senec.
in Octau.
Stet quicumque volet potens,
Aula culmine lubrico,
Me dulcis saturet quies:
Obscuro positus loco,
Leni perfruar otio.
Nullis nota Quiritibus
Ætas, per tacitum fluat:*

*Sic cum transferint mei
Nullo cum strepitu dies,
Plebeius moriar senex.
Illi mors grauis incubat,
Qui notus nimis omnibus,
Ignotus moritur sibi.*

El que viue contento con su suerte,
Y en ella alegre aquesta vida passa,
Sin la embidia cruel de ageno estado,
Que mal aura en el mundo que le acierte,
Antes llena de bien su pobre casa
Sirue à los Dioses de lugar sagrado.

Baucis y Philemon nos han dexado,
Para losque vendran vn viuo exemplo,
Pues fue su casa templo
De los Dioses diuinos,
Tan contentos, quanto ellos peregrinos,
Que siempre à la Deidad haze aposento,
El hombre que en su estado està contento.

*De Goden in voozleden tijt
Op Baucis en Philemon quamen/
Die wel te vreden leefden t'samen
Dan quelligh en van twist heurijt.
Gheluckigh die sijn oude daghen
Dooz vrengh in vrede sonder klaghen
Gheluckigh die ghenoeghingh heeft
In sijn beroep/ en vzolijck leeft.*

Baucide, e Philemon godean filietì
La natià pouertà, ch'altri pauenta,
Che trasser fuor del Cielo i duo Pianetì
Mercurio, e Giove, che li strali auenta,
Mossi da i gusti lor dolci, e quieti,
In pouera magion ricca, e contenta
E (differ) questi il Cielo, il Nettar nostro,
Stanza, e cibo diuin, non mortal chiestro.

Les Dieux ont esté voir jadis
Chez nous Philemon & Baucis,
Qui viuotans, passoyent leur age
Contens de leur petit mesnage,
En bonne paix, & francs d'ennuy
De toute querelle importune.
Heureux trois fois heureux celuy,
Qui vit content de sa fortune.

*Si tu scais bien vser des dons que Dieu t'enuoie
Sans aspirer à plus, tu te peux dire heureux;
L'heur ne gist aux tresors, ny au fond plantureux,
Mais au peu que l'on mange en repos & en ioye.*



Lib.
epod.
od. 2.

*Beatus ille, qui procul negotijs,
Ut prisca gens mortalium,
Paterna rura bobus exercet suis,
Solutus omni fenore:
Nec excitatur classico milles truci,
Nec horret iratum mare,
Forumq; vitat, & superba civium
Potentiorum limina.*

Cic. 1. Offic. Omnium rerum, ex quibus aliquid requiritur, nihil est agricultura melius, nihil vberius, nihil dulcius, nihil libero homine dignius.

Cic. de Senect. Hominum generi vniuerso cultura agrorum est salutaris. Nulla vita beatior esse potest, neque solum officio, sed & delectatione & saturitate copiaque rerum omnium, quae ad victum hominum & cultum etiam pertinent.

Virg. 2. Georg.

*O fortunatos nimium, sua si bona norint,
Agricolas, quibus ipsa procul discordibus armis
Fundit humi facilem victum iustissima tellus!*

La vida de la labranza,
De ambicion tan libre, y pura,
Es la vida mas segura,
Y otra bienauenturanza,
En ella, aquel que la alcança,
Puede dela vida actiua
Y dela contemplatiua
Gozar sin ruydos tan bien,
Que goze en su modo el bien,
Que gozan los de alla arriba.

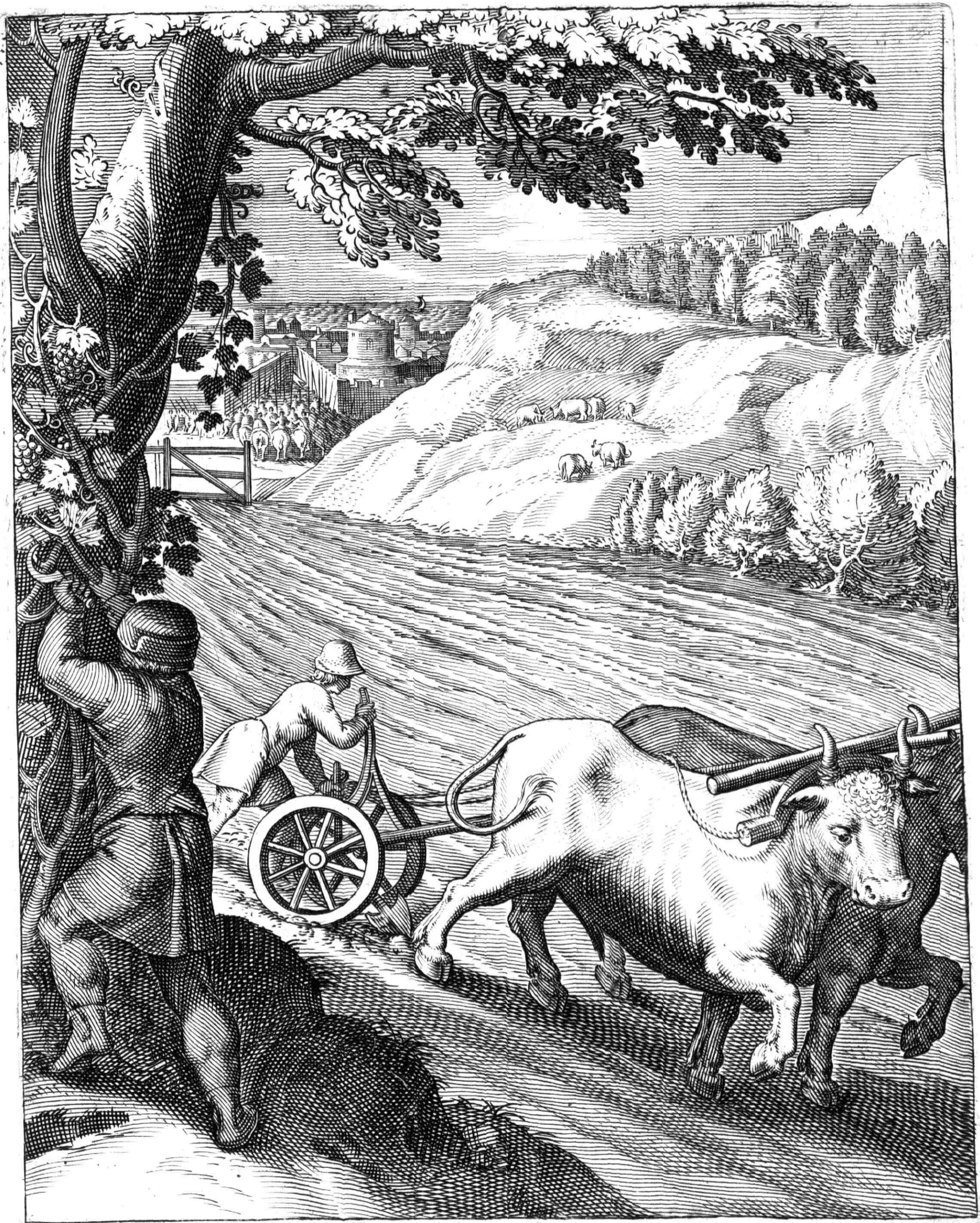
*Dy is gheluckigh die beploeght
Dat offen sterck sijn vaders landen/
Aen d' Ollemboom den wijngaert boeght
Beurght van woekerighe tanden/
Die verre van t'hoouerdigh hof
Ter vierschaer niet en moet gaen dinghen/
Die een trompet niet doet ontspringhen
Wt slaep/ noch vzeest gheen baren grof.*

*Celuy vit bien'heureux qui dechargé d'affaires,
N'ayant soucy des grands & resuiant la cour,*

*O beato colui, che sciolto, e lunge
Da negotij, e da cure, al'uso antico,
I proprij buoi dietro al' aratro punge,
E solca, e godi il suo terreno aprico,
Timor di ferro militar nol giunge,
Ne d'irato ocean' horror nemico.
Schifo de Corti, e di superbe mura,
Sol di piante, e de campi ha lieta cura.*

Heureux! qui de son propre coultre
Le champ hereditaire acoustre,
Et fuyant le fast de la cour,
Vit du sien, sain & gay, sans debte,
Et ne marche au son du tambour,
Et de proces ne rompt sa teste,
Et ne craint voir dedans la mer
Ses biens & son corps abismer.

*Sans allarme, sans debts, sans proces, sans amour,
Renverse avec ses boeufz les gueretz de son pere.*



Lib. 3.
od. 16.

*Crescentem sequitur cura pecuniam,
Maiorumq; fames.*

Cicero
I. Parad.

Tu dies noctesque cruciaris, cui non sat est, quod est: & ipsum quod habes, ne diuturnum sit futurum, times: neque enim unquam expletur, aut satiatur cupiditatis sitis; neque solum, ea quæ habes libidine augendi cruciaris, sed amittendi metu.

Iuvenal.
Sat. 14.

*Interea pleno cum turget sacculus ore,
Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia crescit:
Et minus hanc optat, qui non habet: ergo paratur
Altera villa tibi, cum rus non sufficit unum.
Et proferre libet fines.*

El calor infernal de la auaricia
Al fuego del infierno excede y passa,
En el crescer sin fin con la codicia.
El cresce, y crescen en su misma casa
Casi à su yqual, mas copia de cuydados,
Que da de blancas la fortuna escafa,
Y no tiene el auaro los ducados,
Si no el saco, y el tiene los tormentos
Del ganar y perder, y aun hechizados
Queremos deste mal morir sedientos.

Des hebbens lust en swarte sozghen
Met ghelts vermeerdzigh wassen seer.
Gheen quelligh quest hem in't verborghen
Die wepnich heeft/ doch twenscht niet meer.
De lust om meer noch te bergaven
Den Rijckaert in veel onrust iaeght.
De sozgh' om 'tghelt wel te bewaren
Sijn hert' met duysent pijnen plaeght.

*Le souey va croissant avecque la pecune
L'auare ne voit point terminè son desir.*

*Quanto piu cresce il sitibondo argento,
Tanto piu crescon le noiose cure,
E quanto è piu l'amor del'augumento,
Tanto piu quelle sono accerbe, e dure.
Perche l'auaro à custodirlo intento
Pena, ne sembra mai che s'assicure.
La brama del'acquisto sempre presta
E il timor de la perdita l'infesta.*

Le Soin suit les biens; à mesure
Que croist l'argent, croissent les Soins.
Qui peu possede, l'aime moins;
Et de grand' richesse n'a cure.
La peine d'amasser du bien,
Et de remplir son escarcelle,
Puis la peur de perdre le sien,
Le riche sans respit harcelle.

*Au dehors du Perou son or & son plaisir,
Et de le conseruer nouveau soing l'importune.*



M E N T I S I N Q V I E T V D O.

Lib. 2.
Od. 26.

*Non enim gazæ, neque consularis
Summouet licitor miseros tumultus
Mentis, & curas laqueata circum
Tecta volanteis.*

Lib. 1.
Epist. 2.

*Non domus & fundus, non aris aceruus, & auri,
Agroto domino deduxit corpore febres,
Non animo curas: valeat possessor oportet,
Si comportatis rebus bene cogitat uti.*

Ouid. 3.
Metam.

*Attenuant vigiles corpus miserabile cura,
Exuritq; cutem macies.*

Seneca.

— nouit paucos
Secura quies

Bien pueden los soldados
Que a su principe guardan,
Librarle de algun daño forastero,
Mas no de los cuydados
Tan grandes, que le aguardan,
Hasta en la cama alpeitañar primero:
Y no ay dezir, no quiero,
Que son como potencia
A nimal, y en llegando
Al alma, van obrando
Sinque à la voluntad den su obediencia:
Quiera Dios aya Reyes,
A quien den sus cuydados justas leyes.

In 'thoogh ghetwelft en 'thof der Heeren
De sorgghen nestelen altyt:
Die door gheen macht / gheen cracht / noch blijft
Dan dienaers zijn daer tot te ineen.
Gheen schoon palleys / gheen ghelt / gheen goet /
Noch groote staet en kan veragghen
De sorggh en angst die 'tbangh ghemoet
Der grooten perſen ende knagghen.

*Non può l'acciar, ne tutto l'or del mondo,
Ne puo theſor, ne guardia, ne grandezza.
Bandir l'emule cure dal profondo
Del cor, gia fatto preda di tristezza,
Ne men ponno sanar' ò far giocondo
L'afflitto infermo, ch'oro, e cibo sprezza.
Si che piccioli, e grandi han le lor cure,
Ch'à queſti piu ch'à quei ſon aſpre, e dure.*

*Touſiours deſſoubs le lambris riche
Vn ſcadron de Soucis ſe niche:
Que n'en ſcauroy ent jeter dehors
Ny valets, ny gardes-de-corps.
Le beau palais, ny la ri cheſſe,
Ny le grand eſtat, ne guarit
Le mal du corps, ny la triſteſſe
Qui ronge le malade eſprit.*

*Les palais ſumptueux, la robe conſulaire,
L'amas d'or & d'argent, les ioyaux de grand pris
Sont contentements vains aux conuoiteux eſprits,
Que les ſoucys touſiours ſuiuent en tout affaire.*



Lib. 2.
Od. 16.

*Scandit aratas vitiosa naueis
Cura: nec turmas equitum relinquit,
Ocyor ceruis, & agente nimbos
Ocyor Euro.*

Lib. 3.
Od. 1.

— *timor & mina*
*Scandunt eodem quò dominus: neque
Decedit arata triremi, &
Post equitem sedet atra cura.*

Virg. 6.
Aeneid.

*Quisque suos patimur manes; sua quemque remordet
Cura.*

Statius
3. Theb.

— *inuiulant animo, scelerisq; parati
Supplicium exercent cura.*

Son los negros cuydados enfadosos
Al hombre tan forçosos, que no ay hombre
Detan humilde nombre, a quien su eterno
Y mas penoso infierno no acometa,
No ay cosa no sugeta à aquesta harpia,
Pues de noche, y de dia va bolando,
Entre sueños turbando al mas essento,
Y con este tormento moriremos;
Mas quanto padecemos, sera gusto,
Si van nuestros cuydados à lo justo.

De sorgghen niemant en ont bliet/
De wint in snelheyt su ghelijcken/
Van 'toluchtich schip su niet en wijcken/
Den boet knecht kan 's ontloopen niet/
Den ruiter su van achter grijpen/
En d'een en d'ander pijnlijck nijpen:
Gheen plaets hoe eensaem / ofte wijt
Den mensch van sorgghen gants beurijt.

Cours en poste au desert, vogue sur la marine,
Toujours es tu suivi d'un soucy renaissant,

Fuggi pur come vuoi, ò come lice,
L'alate cure, e'l lor velen vorace,
Solca mari, e trapassa alta pendice;
Sub legno isello, o sul destrier fugace,
Sempre morso verrai, sempr' infelice
A tergo ti vedrai la schiera edace.
Mal puoi fuggir quel che fuggendo porti:
L'emule cure van per monti, e porti.

En vain l'homme le Soucy fuit:
Le Cavalier le porte en croupe,
Le pieton viste il acconsuit,
Et r'attaint la fuyarde poupe.
Il n'y a nul recoin,
Ny lieu si solitaire.
Ou du penible soin
On se puisse defaire.

Qui vautour affarié va ton cœur depeffant
Et, comme ton desir, iamaiz ne se termine.



Lib. 1.
Epist. 2.

*Inuidus alterius macrescit rebus optimis:
Inuidiâ Siculi non inuenere tyranni
Tormentum maius.*

Val. Max. Perillus Atheniensis, faber ingeniosus, ad Phalaridem Agrigentinum in
lib. 9 c. 2. Sicilia tyrannum veniens, in eius gratiam taurum ex ære artificiosissimum ædifi-
Ouid. in cauit, vt rei inclusi subiectoque igne torti, non hominis vocem, sed mugitum
Ibim. emittere viderentur. Pro quo inuento, cum munus à tyranno artifex postulasset,
in hunc ipsum taurum primus, eius iussu, Perillus conijcitur, & supposito igne
exuritur.

Seneca Inuidiam effugies, si te non ingesseris oculis: si bona tua non iactaueris: si sci-
Epist. 17. ueris in sinum gaudere.

Sil. lib. 17.

— O dirum exitium! ô nihil umquam
Crescere, nec patiens magnas exurgere laudes
Inuidia.

Phalaris tyrano, Es su pena el propio
Que reyno en Sicilia, Y el alma affigida,
Dio menor castigo, Como anima en pena,
Que el queda la ebidia Muere siempre viua,
Metiendo en el toro Comen sus entrañas,
De metal, que auia Sierpes de la Lybia,
Perillo inuentado, Y el las come, y todo
Su persona digna; Con sus fantasias,
Porque el embidioso Guardese el herido
El mismo fabrica Desta niñeria,
Dentro de si mismo Porque no ay pecado
Su mazmorra misma: Mas necio en la vida.

De straf was groot/waimeer den stier
Door tonderstoocken van een vier
Des inzeetheuts vinder selfs verteerde/
Niens clacht in stiers gheluyt verteerde.
Maer weeder valt aen dien sijn smert
Die om 'tgheluck van sijn ghebueren
Ham quest/(en ujdigh van natueren)
Seer deerlijck knaecht sijn eughen hert.

Sempre dell'altrui ben l'inuido s'ange,
Lo strugge l'occhio auelenato, e bieco,
E fa che dentro, e fuor si rodi, e mange,
Ne mai riposi al' aer chiaro, ò cieco.
Del'altrui mal godendo, il proprio piange,
E la pena del fallo porta seco:
L'inuidia, che di roder mai no cessa,
E Guidice, e carnesce à se stessa.

Effroyable estoit le torment
Du beuf d'airain, qui par la flame
Aux corps rostis rauissoit l'ame,
Auec vn brutal muglement.
Mais bien plus cruelle est la peine
De celuy, qui pour le bonheur
De ses voisins mange son cœur,
Et enuieux, soy mesme geine.

L'enuie pastè teinct hydeuse & descharnée
Qui nourrit pour cheueux cent coleureaux retors,
Mal horrible aux tyrans plus que dix mille morts,
Se ronge au bien d'autruy du quel elle est gennée.



CVLMEN HONORIS LVBRICVM.

*Auream quisquis mediocritatem
Diligit, tutus caret obsoleti
Sordibus tecti, caret invidenda
Sobrius aula.*

*Sapius ventis agitatur ingens
Pinus, & celsæ grauiore casu
Decidunt turres, feriuntq; summus
Fulmina montes.*

Seneca.
Agamem.

*Felix, media quisquis turba,
Parte quietus, aura stringit
Litora tuta, timidusq; mari
Credere cymbam, remo terras
Propiore legit.*

Lib. 2.
Epist. 2.

*Pauperies immunda domus procul absit, ego utrum
Naue ferar magna, an parua, ferar vnus & idem.
Non agimur tumidis velis, Aquilone secundo:
Non tamen aduersis etatem ducimus Austris.
Crede mihi, bene qui latuit, bene vixit, & intra
Fortunam debet quisque manere suam.*

El rayo tema la empinada torre,
Que compite en altura con el cielo;
Y el erguido collado, cuyo yelo
Passa en su cumbre lo que el viento corre;
Tema el alto pino, aunque se borre
La infamia de Atis, con venir al suelo;
Y del rayo del mundo aya recelo,
El que al mundo, y no el mundo le socorre;
Tema caer, el que se ve encimado
Sobre los altos cuernos de la luna,
Libre a su parecer de sobrefaltos;
Y no le tema el quieto y niuelado
Con su mediana suerte y su fortuna,
Pues solo da este rayo en los mas altos.

Soe wie na maet sijn leuen recht/
Ontblijt de vuple hutten slecht/
En het benijdde hof laet baren.
Verachtingh meest de hutten quelt.

La cyme des hauts monts le cedre baise-nüe
Sont plus souuent touchez du carreau foudroyant,

In alto Pino, in'erta torre, ò muro
Piu tuona Giove, e giostra irato vento,
Che d'humili capanne in luogo oscuro,
Doue non è caduta, ne spauento.
Nel mediocre stato è l'huom sicuro,
E temperato, viue, e piu contento;
Non teme di caduta, ne d'asalto;
Puo temerne il superbo asceso in alto.

Qui reigle sa vie au compas
D'un estat moyen, le toit & bas
D'une miserable cabane
Ne le verra son pain manger:
Aussy ne craint-il le danger,
Qui suit la grandeur courtifane.
Aux hautes tours le foudre roux
Fait tousiours sentir son couroux.

De donder slaghen hun ghetwelt
Eerst op de hooghste torens baren.
De meeste rust en tminste quaet
Is in de middelhare staet.

Qui sur les grands honneurs va sa gloire estayant,
De plus grands coups du sort a la teste battue.



MULTIPLEX AVARITIÆ PRÆTEXTVS.

Lib. I.
Satyr. I.

Ille grauem duro terram qui vertit aratro,
 Perfidus hic caupo, miles, naut. aq. per omne
 Audaces mare qui currunt: hac mente laborens
 Sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,
 Aiunt, cum sibi sint congesta cibaria: sicut
 Paruula, nam exemplo est, magni formica laboris,
 Ore trahit quodcumque potest, atque addit aceruo,
 Quem struit, haud ignara, ac non incauta futuri:
 Quae, simul inuersum contristat Aquarius annum,
 Non usquam prorepat, & illis utitur ante
 Quasitis patiens.

Lucret.
Lib. 3.

Ergo hominum genus incassum frustra que laborat
 Semper, & in curis consumit inanibus auum:
 Nimirum, quia non cognouit, quae sit habendi
 Finis, & omnino quò adcreseat vera voluptas.

En esta vida todos
 Con achaques coloran su auaricia,
 Diciendo que sus modos
 De adquirir, son prudencia, y no codicia,
 Por tener quando viejos,
 Con que poder viuir y dar consejos:
 Alegan à la hormiga
 Prudente allegadora en el verano;
 Y con aquesta liga
 El mundo roba su interes villano:
 Sin ver, que es añegaza
 A questo todo, conque el vicio caça.

Den lantman /schipper/ weert/ soldaet/
 Ja meest elck een niet af en laet
 Altijt sijn midlen te vermeerren.
 Sijn hebbens lust elck listigh dect/
 En seyt dat sulck bergaren streckt
 Om in sijn outheyt te verteeren:
 Soo tmercken 'somers hem boozstet
 Om swinters te behoeven niet.

Il ghiotto hostier, l'ardito marinaro,
 Il vigil contadino, il fier soldato,
 Sort' ombra ogn' un d'ostar al tempo auaro,
 E goder la vecchiezza, in lieto statu,
 Trauaglia, come suol, per far riparo
 La prouida formica, al verno irato;
 Di proueder sott' auido pretesto,
 Ogni mortal al Auaritia è presto.
 Le Nautonnier, le Payfan,
 Le Soldat, l'Hoste, & l'Artisan,
 Pour amonceler la richesse,
 Lamais ne repose endormy;
 Soubz nom, qu'il pense à la vieillesse,
 A l'exemple de la formy,
 Qui r'amassant sa victuaille,
 Pour l'hiuer, en esté traueille.
 Qui, pour desir du gain vend son corps à la guerre:
 Qui se fait hostelier esclau d'un chascun,
 Qui rame à la cadene en sillonnant Neptun,
 Qui se courbe le doz à piocher la terre.



NIHIL AVRI CVPIDVM REFRAENAT.

— cum te neque feruidus aestus

Demoueat lucro, neque hyems, ignis, mare, ferrum,
 Nil obstat tibi, dum ne sit te ditior alter:
 Sic festinanti semper locupletior obstat.
 Vt, cum carceribus missos rapit vngula currus,
 Instat equis auriga suos vincentibus, illum
 Præteritum temnens extremos inter euntem,
 Inde fit, ut raro, qui se vixisse beatum
 Dicat, & exacto contentus tempore vita
 Cedat, uti conuiuia satur, reperire queamus.

Propert.
 lib. 3.

Ergo sollicita tæ causa pecunia vitæ es,
 Per te immaturum mortis adimus iter:
 Tu vitijs hominum crudelia pabula præbes,
 Semina curarum de capite orta tuo.

Lib. 3.
 Od. 24.

— si neque feruidis

Pars inclusa caloribus
 Mundi, nec Borea finitimum latus,
 Durat æq; solo niues
 Mercatorem abigunt? horrida callidi
 Vincunt aquora nauitæ.

O rabia de tener mas,
 Y de mas valer teniendo,
 Que fue bastante, en nasciendo,
 A refrenarte jamas?
 Ni el cielo con su inclemencia,
 Ni todos los elementos
 Con la junta de tormentos,
 Que puede dar su potencia,
 Ni la espada, y la cadena
 Puestas al pecho, y al ojo,
 Nada refrena tu antojo,
 Si el sabio no le refrena.

Gheen herfstse winden / kou / of snee /
 Gheen roouers / swaerden / yfers / boepen /
 Gheen vier / gheen somers hittich broepen /
 Doch gheen perijckel van de zee
 Kan menigh mensch sijn lust doen wijcken:
 Dy spoozt altyt na nieu ghetwin
 Om t'ouertreffen (na sijn sin)
 Dooz groote winst all' andze rijcken.

Non il timor d'horribile tempesta,
 Ne di ferro crudel, ne di catena,
 Ne di rigida sferza, ne di presta
 Fiamma, ne di mordace Anfesibena,
 Il pouer ricco dal guadagno arresta,
 Che insatiabil sempre i giorni mena;
 Contempla l'oro, e come in or conuerso,
 Non vede il vicin foco, e il ferro auerso.

L'Esté sec, la Sayson fulleuse,
 Le North glacé, le chaud Midy,
 Les Brigands, la Mer perilleuse,
 N'empeschent le marchand hardy
 D'amasser des deniers sans cesse;
 Et suiure le fort incertain,
 Courant toujours apres le gain:
 Pour deuaner tous en richesse.

Les menaces des fers & du glaiue homicide,
 Le ciel tempestueux, l'orage, & les torrens
 N'arrestent le desir des auares courans
 Et par terre & par mer apres vn gain sordide.



Lib. I.
Epist. 16. *Perdidit arma, locum virtutis deseruit, quæ
Semper in augenda festinat & obruitur re.*

Lib. 2.
Satyr. 3. *Nimirum insanus paucis videatur, eo quod
Maxima pars hominum morbo iactatur eodem.*

Lib. I.
Satyr. 4. *— quemuis media erue turba,
Aut ob auaritiam, aut misera ambitione laborat.*

Seneca.
Epist. 13. *Vidisti aliquando canem missa à domino frustra panis aperto ore captantem?
quidquid accipit, protinus integrum deuorat, & semper ad spem futuri inhiat.
Idem euenit nobis, quidquid expectantibus fortuna proiecit, sine vlla voluptate
demittimus, statim ad rapinam alterius erecti, & attenti, in Epicureum illud chaos
incidimus, Inane sine termino est.*

Laert. l. 6. *Diogenes Anaximenis conspicatus feruos, plura vasa aurea ferentes, cuius ea
Max. ser. essent, interrogauit: quibus dicentibus, Anaximenis; An, inquit, non pudet eum, tam
12. multa habere, se ipsum verò non possidere?*

El que de la verguença rompe el velo,
Y solo el hypo-suyo es de riquezas,
No se hallara bajeza oy en el suelo,
A quien brindis no hagan sus baxezas,
De la virtud el templo, que es el cielo
Dexan à las espaldas sus torpezas,
Y con ansia de vn mas, que es infinito,
Flotas con mas, espera su apetito.

Die altijd slaeft na meerder schat /
En haect om meer en meer te krijghen /
Verliest de wapens / en het padt
Om tot de kerck des deughts te stijghen.
Doch aen alsulcken mensch verdwæst
Tontwijse volck sal eere bieden /
Om dat de fijnste van henlieden
Aeest van ghelijcke sotheyt raest.

*Pour argent le soldat abandonne ses armes,
Le laboureur ses bœufs, le marchand sa maison,*

*Chi d'ingordà Auaritia si riueste,
De l'armi di virtu si spoglia, e netta,
E stolto à pochi appar, benche tal reste,
Perche l'auaro morbo molti infetta.
Non li basta ch'accumuli à man preste,
Ch'anco nouo thesor guarda, & aspetta;
Co i sguardi l'or, qual co i latrati, ei chiama,
Il cibo auido can, che ingioia, e brama.*

Qui pour agrandir son auoir,
Or à tort, or à trauers donne,
Vray fat, le sentier du scauoir,
Et de la vertu abandonne.
Toutefois le monde abusé
Honore ceste ame auilie:
D'autant, qu'entre eux le plus rusé
Se coiffe de mesme folie.

*L'aduocat ses cliens, le sage sa raison,
Et l'argent ne leur laisse à la fin que des larmes.*



Lib. 2.
Od. 16.

*Quid breui fortes iaculamur æuo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus? patria quis exsul
Se quoque fugit?*

Lib. 1.
Epist. 11.

*Tu, quamcumque Deus tibi fortunauerit horam,
Grata sume manu, nec dulcia differ in annum:
Vt, quocumque loco fueris, vixisse libenter
Te dicas. nam si ratio, & prudentia curas,
Non locus effusi latè maris arbiter, aufert:
Cælum, non animum mutant, qui trans mare currunt.*

Seneca. Animum debes mutare, non cælum : licet vastum traieceris mare, terræque vrbesque recedant, sequentur te, quocumque perueneris, vitia. Hoc idem cuidam quærenti, Socrates ait : Quid miraris, nihil tibi peregrinationes prodesse, cum te circumferas? vt animum possis continere, prius corporis tui fugam siste; ægri animi est ista vagatio.

Passar hasta la frigida
Zona, donde al planeta mas lucifero
Aquella gente rigida
En el cinto signifero
Seis meses ven el rostro salutifero.
Dexar la tierra propia,
Y no dexar el vicio pusilanimo,
Es dar señal no impropia,
De que vno no es magnanimo
Pues no ha mudado con el cielo el animo.

Niemand sijn selfs en kan ontlieden
Loopt by van daer de son opstaet/
Tot daer sy 'sauonts slapen gaet /
Ghy vint v selfs t' sy by wat lieden:
Niet dan de reden en gheeneest
De steckt en quelligh banden gheest.
Die han't een lant in't ander wandert
Dan locht maer niet van aert verandert.

*Que vas tu consommant tant de pas inutiles
A veoir loing de chez toy l'estrangere façon?*

*Chi solca mari, e terre, cangia il cielo,
L'animo nõ, che sempre appar l'istesso;
L'astuta volpe il natural suo pelo
Puo ben cangiar, ma no il vitio impresso,
Vaghi l'buom peregrino, al caldo, al gelo,
E fugga altrui, non fuggirà se stesso;
L'anima al vitio viua, à virtù morta,
Col corpo, ouunque fugga, il vitio porta.*

L'homme fuit soy mesme en vain,
Encor qu'il aille forain,
Ou l'Aimant de la Bouffole
Tire deuers l'autre pole.
Seule donne la Raison
A nostre esprit guarison.
D'air, & non pas d'humeur change,
Qui court vn pais estrange.

*Si tu n'en fais proffit, comme d'une leçon,
Et corrigeant ta vie & tes mœurs indociles.*



Lib. 3.
Od. 1.

*Desiderantem quod satis est, neque
Tumultuosum sollicitat mare,
Nec saeuus Arcturi cadentis
Impetus, aut orientis Hædi:
Non verberata grandine vinea,
Fundusq; mendax, arbore nunc aquas
Culpante, nunc torrentia agros
Sidera, nunc hiemes iniquas.*

Seneca. Nemo alius est Deo dignior, quàm qui opes contempsit: quarum possessionem
Epist. 18. tibi non interdico, sed efficere volo, vt illas intrepidè possideas. Ingentis animi
est, qui diuitias circumfusas sibi, multùm diuque miratus, quòd ad se venerint, ri-
det, suaque audit magis esse quàm sentit.

Max. Inest, ait Democritus, hominibus perpetua diuitiarum cupiditas: quæ si non ac-
ser. 12. quisita fuerint, vexant: si acquisita, sollicitudine torquent: amissa, dolores adfe-
runt haud mediocres.

Aquel, que en la cuba contento passaua,
Hecho a sus manos su mismo vestido,
Quan poco temia del cielo el ruydo,
Por mas que con piedras la tierra talaua;
Los mares profundos quan poco furcaua,
En busca del oro, en sus venas metido;
Y el hombre contento con poco ha podido,
Y puede el descanso gozar, que el gozaua.

Die niet dan nootdrift en begheert
Gheen vrees van Zee noch wint hem deert/
Noch dat sijn wijn gaert / of sijn koren
Sal dooz den haghel gaen verlozen:
Den bochten Kam oft herten hont
Bedroeft oock nimmermeer sijn gront:
Hoe wel het iaer sijn hoop doet falen/
Gheen onrust in sijn hert kan dalen.

*Qui mesprise le trop & du peu se contente,
N'espreuue le courroux du turbulent Neptun,*

*L'auido cor, à le ricchezze intento,
Pena per conquistarle; se le acquista,
Pena per custodirle, o per l'aumento;
Se conquistarle non puo, pena, e s'attrista.
Se le perde, s'addoglia, e ne ha tormento,
E teme, e spera, se sua sorte è mista.
Solo il pouero viue, e gode insieme,
Senza duol, senza tema, e senza speme.*

Le sage ayant de quoy repaistre,
Et lieu, pour à couuert se mettre;
Ne craint l'orageux Aquilon,
Ny pour ses vignes le greslon.
Iamais le moite Capricorne,
Ny le Chien ardent le rend morne.
Son cœur ne se peut esmouuoir,
Or que l'an trompe son espoir.

*Et des frimats, du chaut, du vermine importun,
Qui luy gaste ses grains iamaïs ne se torment.*



110 QVO PLUS SVNT POTÆ PLVS SITIVNTVR A QVÆ.

Lib. 2.
Od. 2.

*Crescit indulgens sibi dirus hydrops,
Nec sitim pellit, nisi causa morbi
Fugerit venis, & aquosus albo
Corpore languet.*

Diogenes auaros hydropicis comparabat: illos enim aiebat argento plenos, hos aqua refertos, amplius desiderare; utroque autem in sui perniciem.

Lib. 3.
Od. 24.

— *scilicet improba*
*Crescunt diuitia, tamen
Curtæ nescio quid semper abest rei.*

Lib. 1.
Epst. 2.

Semper auarus eget, certum voto pete finem.

Seneca. *Quid refert, quantum illi in arca, quantum in horreis iaceat, si alieno in hiet, si epist. 16. non quæsitæ sed quærenda computet? Non enim pauper est, qui minus habet, sed qui plus cupit; nec qui plus habet, sed qui minus cupit; diues: suntque immodicæ diuitiæ veluti ingentia & enormia gubernacula: facilius mergunt, quàm regunt, quòd habeant irritam copiam, & noxiam nimietatem.*

Ni el hydropico sediento
Puede con toda lamar
Su sed, ò rabia apagar;
Ni el hambre del auariento
Con oro sepuede hartar;
Porque es como hydropesia,
Que va creciendo a porfia,
A medida del tesoro,
Y es ethica, que con oro
Cresce el hambre cada dia.

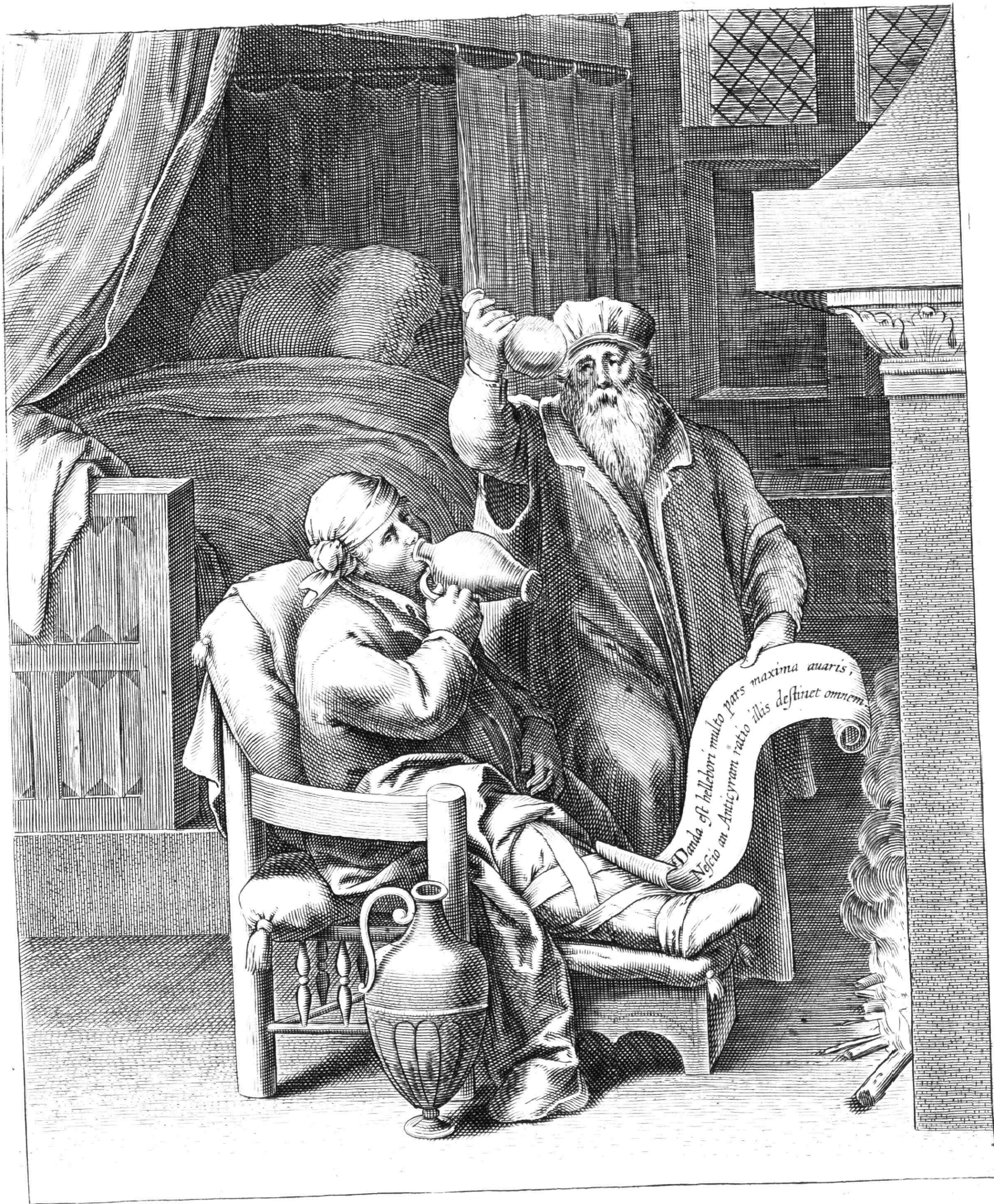
En mensch met watersucht beladen
Hoe hy meer dzinckt hoe hy meer doet
Sijn sieckte daghelijcx verguaden.
Overkrijghen van veel ghelt en goet
Vergroot des vreckaerts ghelts begheeren.
Het ghelt wel koffersullen kan/
Maer niet het herte van een man
Wiens lust vergroot dooz' sghelts vermeerren.

Plus l'auare a des biens & plus luy croist la rage
D'en accroistre le blot & content ne se voit,

Quanto piu beel' Idropico assetato,
Tanto piu la sua sete, e il morbo aumenta,
E quanto piu l'auaro ha conquistato,
Tanto piu l'aurea sete lo tormenta,
Qui l'oro, e là l'umor tien aggrauato
Il corpo, e l'alma al' ingoiar intenta;
Son dunque infermi, e vanno à paro à paro
Il sitibondo Idropico, e l'auaro.

L'Hydropique ne se deffoie
Pour beaucoup que son gosier boiue:
Ains boursouffant plus son corps lourd,
Son mal en prend plus d'accroissance.
Or que s'augmente la cheuance,
L'Auare boule toujours court.
Il n'est iamais en moindre peine,
Encor qu'il ait la bourse pleine.

Hydropique alteré qui plus ardamment boit,
Plus luy croist le desir de boire dauantage.



*Danda est helibori multo pars maxima avaris,
Nescio an Anticyram ratio illis destinet omnem*

112 QVOD SATIS EST CUI CONTINGIT NIHIL AMPLIUS OPTARE.

Lib. 1.
Satyr. 1.

*Dum ex paruo nobis tantumdem haurire relinquis,
Cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?
Ut, tibi si sit opus liquidi non amplius urna,
Vel cyatho: & dicas, magno de flumine malle,
Quàm ex hoc fonticulo tantumdem sumere. eo fit.
Plenior ut si quos delectet copia iusto,
Cum ripa simul auulsos ferat Ausidus acer.
At qui tantuli eget, quanto est opus, is neque limo
Turbatam haurit aquam, neque vitam amittit in undis.
At bona pars hominum decepta cupidine falso,
Nil satis est, inquit: quia tanti, quantum habeas, sis,
Quid facias illi? iubeas miserum esse libenter,
Quatenus id facit, ut quidam memoratur Athenis
Sordidus, ac dives, populi contemnere voces
Sic scilitus: Populus me sibilat, at mihi plaudo
Ipse domi, simul ac nummos contemplor in arca.*

Lib. 3.
Od. 16.

— multa petentibus
*Desunt multa. bene est, cui Deus obtulit
Parcâ, quod satis est, manu.*

Quanbien auenturado, y quan dichoso
Puede llamarse aquel, que en esta vida
Viue alegre, y contento con lo justo,
Midiendo, sin temor del embidioso,
Con la entrada del mundo la falida,
Ya toda rienda huyendo de lo injusto,
Que solo es sabio aquel, que por su gusto,
Coge en la fuente, con medida y tassa,
El agua, à mano escasa.
Despreciando los rios,
Dò le amenazan ollas y baxios,
Y el que cayere, es cosa aueriguada,
Que por mucho nadar, no nada nada.

Ontwylslyck aen de bolle bloet
In 'slyfs gheuaer sijn dorst hy boet
Die aen t fonteynken hem kan lauen.
Wat is ons nut veel goet en hauen?
Natuere' eyscht weynigh booz haer deel.
Te grooten mast het schip doet sneuen/
Veel schatten sozgh' en onrust gheuen.
S jenzorg is meer als al te veel.

*Chiunque in humil fonte empie il suo vaso,
Va senza rischio, ha l'acqua chiara, e pura;
Ma chi nel fiume irato tenta il caso,
Ha l'onda auersa, che l'immerge, e fura.
Così al auaro auiene mal persuaso,
Che non s'appaga mai ne s'assicura,
Nel pelago de l'or s'affoga, e mischia:
Chi si contenta, gode, è non s'arrischia.*

*Fol est-il, qui dans vn grand fleuue,
Non sans danger sa bouche abbreuue,
S'il peut, seur, emplir son vaisseau
D'une petite source d'eau.
Puis que la nature est contente
De peu, que sert d'auoir grand'rente?
Le mast trop grand perd vne nef;
L'auoir trop grand porte meschef.*

*As tu prou de moiens que fortune te preste,
Ne souhaite rien plus, car le ciel n'a pouuoir
D'assouir par sa manne vn affame vouloir,
Qui demande tousiours tousiours est en disette.*



Lib. 2.

L. 3.

Pauper Opimius argenti positi intus, & auri,
 Qui Veientanum festis potare diebus
 Campana solitus trulla, vappamq; profestis:
 Quondam lethargo grandi est oppressus: ut heres
 Iam circum loculos, & clauis latus ouansq;
 Curreret. hunc medicus multum celer atque fidelis
 Exit at hoc pacto mensam poni iubet, atque
 Effundi saccos nummorum: accedere plureis
 Ad numerandum. hominem sic erigit, addit & illud:
 Ni tua custodis, auidus iam hec auferet heres.
 Men' viuo? ut viuas igitur, vigila: hec age. quid vis?
 Deficient inopem vena te, ni cibus, atque
 Ingens accedat stomacho futura rueri.
 Tu cessas? agendum sume hoc ptisanarium oryzae,
 Quanti emta? paruo. quanti ergo? ceto assibus cheu,
 Quid refert, morbo, an furtis, pereamne rapinis?
 Quisnam igitur sanus? qui non stultus. quid auarus?
 Stultus, & insanus.

Que estando Opimio à la muerte,
 El medico le ordenase,
 Que vna beuida tomase,
 Para escapar della suerte,
 Y que el, porque en algo acierte
 Vn auariento, aun estando
 Sus herederos contando
 La herencia, por su laceria
 Pierda la vida, ò miseria
 Del que viue lacerando!

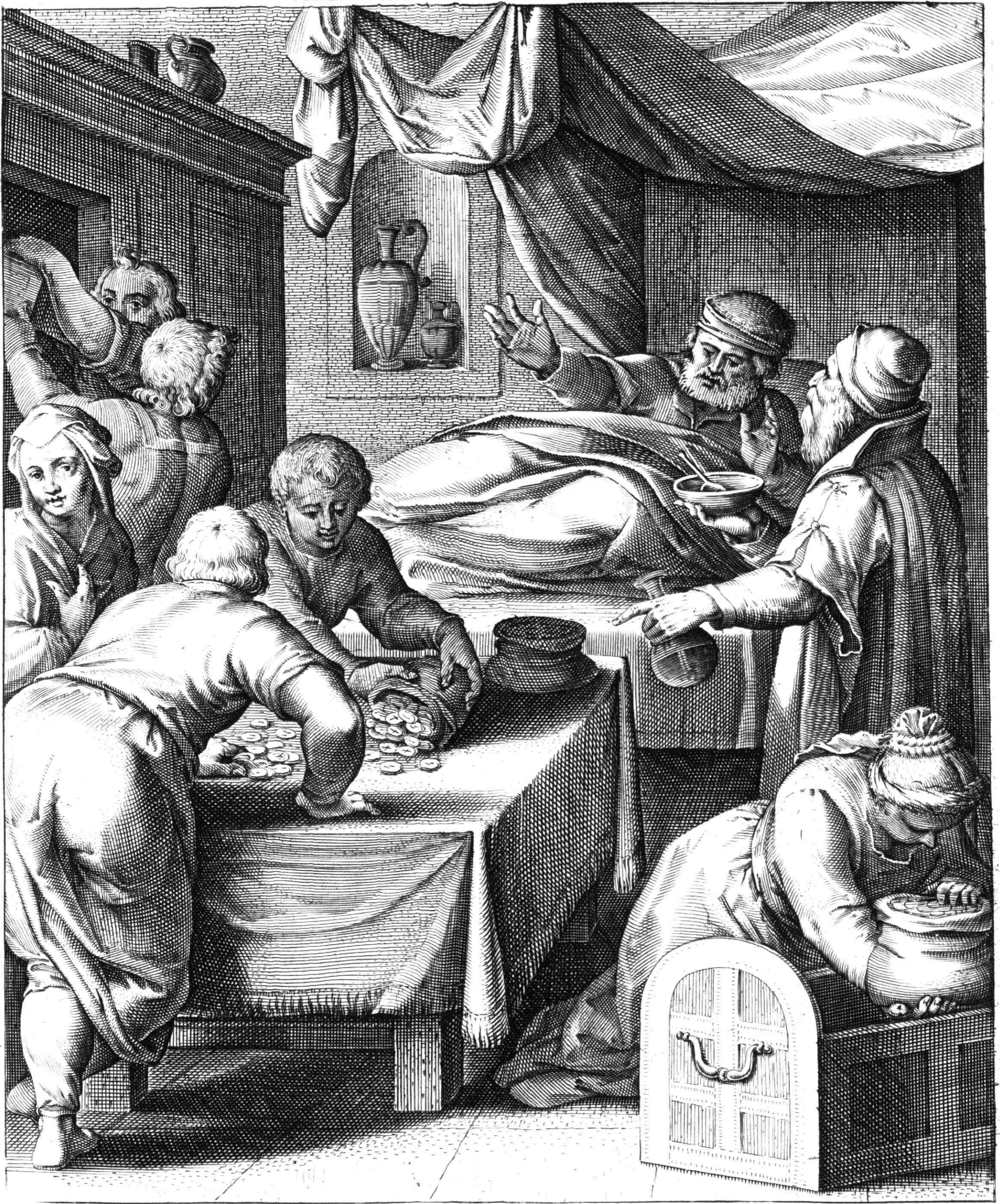
Opimius dooz rghelts gheclanck
 Men tot een slaep. sieckt dede schieten:
 Doch lieuer sterf dan te ghenieten
 Te dieer een suppen van een blanck.
 Een breeckaert soude lieuer gheuen/
 Den lesten snack en sucht van tleuen/
 Dan eenen penningh booz een dranck
 Om te ghenesen tlichaem kranck.

L'homme auare est souuent cause de sa misere,
 Il a besoing de l'or qu'il possede à foison,

Opimio ch'ode, e vede, à guisa d' Argo,
 In man d'heredi, sparto il suo thesoro,
 Si suaglia dal sonnifero lethargo
 E son pur vino esclama, e sgrida loro
 Ma misero à se stesso, e a quelli largo
 Nel or viue infelice e muor vel oro.
 L'auaritia ch' aprè le luci sue
 Maggior Lethargo del Lethargo sue.

Vn Auare aime mieux mourir
 Que frayer vne seule maille,
 Pour vn breuuage, qu'il luy faille,
 Pour sa maladie guarir.
 Voir son bien, c'est tout son plaisir;
 Sans qu'a ce miserable en chaille,
 Qu'un heritier ingrat s'en aille
 En peu de iours, tout engloutir.

Car pour ne l'espacher il fuit sa guarison,
 Et moins que ses tresors il à son ame chere.



Lib. 1.
Satyr. 1.

— si cognatos, nullo natura labore
Quos tibi dat, retinere velis, servareq; amicos;
Infelix operam perdas: ut si quis asellum
In campum doccat parentem currere frenis.

Lib. 2.
Satyr. 2.

— cur improbe caræ
Non aliquid patriæ tanto emetiris aceruo?
Vni nimirum rectè tibi semper erunt res?

Ouid. 2.
de Ponto.

Turpe quidem dictu: sed si modò vera fatemur,
Vulgus amicitias utilitate probat.

Primero enseñara de espuela, y freno
De tornos, de baqueta, y de carrera
A vn simple asnillo, de pereza lleno;
Y primero podra à la quarta esphera
Quitar su luz, y hazer los montes llanos,
De cera acero, y del acero cera,
Que sin dadiuas pueda los humanos
Amores conseruar, el que de hecho
Quiere tener amigos, y aun hermanos,
Que todos faltan ya, sino ay prouecho.

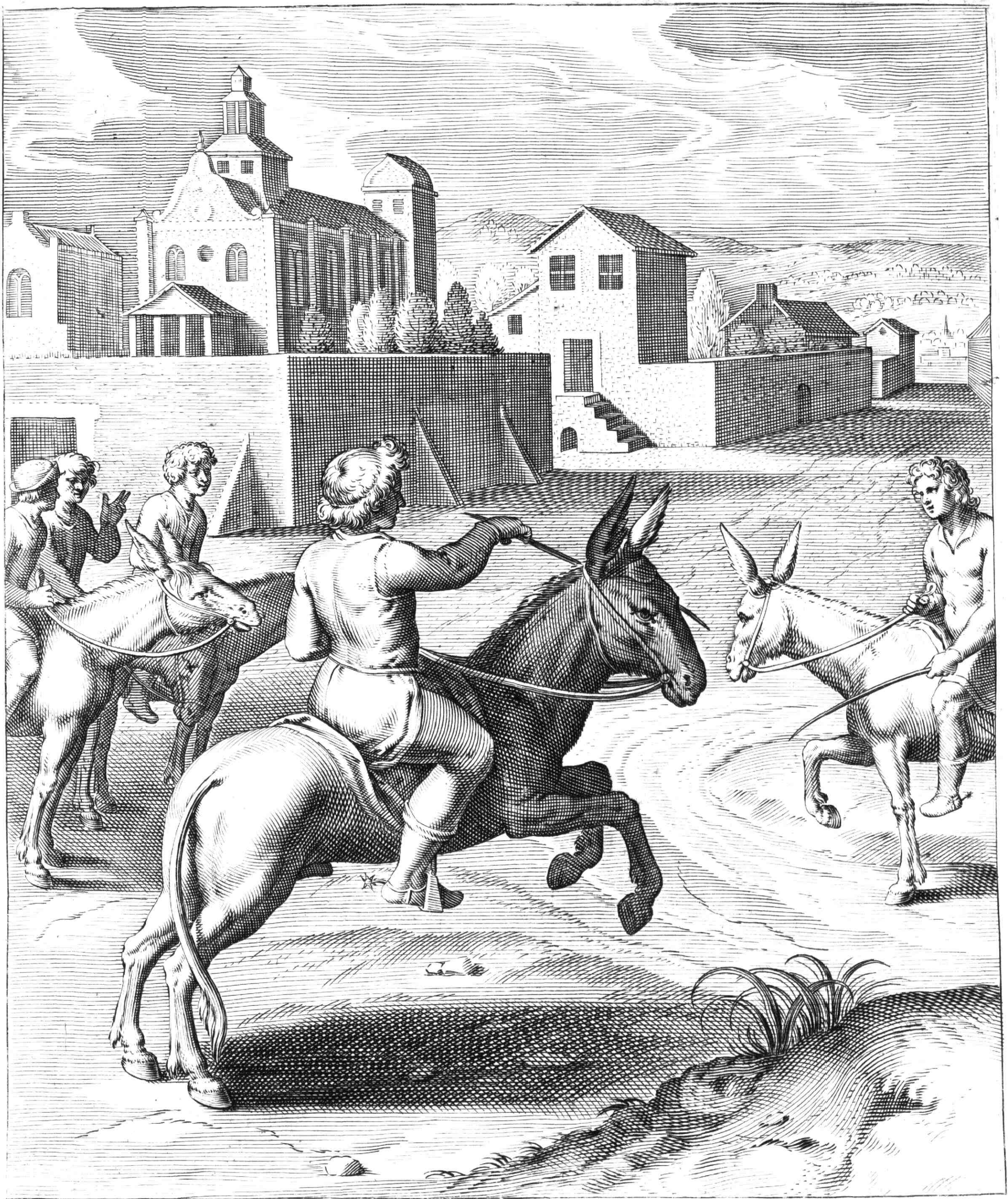
Ghelijck een sotte kuer beghint
De ghene die hem onderwint
Een esel 'trijden wel te leeren/
Hu oock verlozen arbeit doet
Die sonder van sijn ghelt of goet
Te deplen /vrientschap sal begheeren:
Want meest een yder om 'tgheniet
Sijn trouwe /dienst/ en vrientschap biet.

Veux tu bien conseruer vne amitie nouvelle
Monstre toy liberal & large de la main,

Non conserua amicitia, ma disalca;
Cbiunque l'or, piu che l'amico, apprezza;
S'ei pensa hauer d'amici immobil calca,
Senz' esser liberal, mostra sciocchezza,
Come colui, che l'asinel caualca,
E in campo al corso il moue, e al fren l'auezza;
I beni de gl'amici sien communi,
O d'amicitia viuerem digiuni.

Qui tache duire vn asne au frein;
Le cuidant dresser au maneige,
Commet vn tour de badinage.
De mesme aussy trauaille en vain,
Qui pense d'vne ciche main
Entretenir le coufinage.
Au iourd'huy sur l'espoir du gain
Se fonde l'amitie volage.

En donnant aujourdhuy tu receuras demà in,
Par reciproques dons l'amour se renouuelle.



Lib. 1.

Satyr. 1.

*At si condaluit tentatusq; frigore corpus,
Aut alius casus lecto te affixit: habes qui
Assideat, fomenta paret, medicum roget, vt te
Suscitet, ac reddat natis, carisq; propinquis.
Non vxor saluum te vult, non filius: omnes
Vicini oderunt, noti, pueri atque puellæ.
Miraris, cum tu argento post omnia ponas,
Si nemo prestet, quem non merearis, amorem.*

Cicero
1. de fin.

Liberalitate qui vtuntur, beneuolentiam sibi conciliant, & ad quietè viuendum caritatem.

Martial.
Lib. 5.

*Extra fortunam est quidquid donatur amicis,
Quas dederis, solas semper habebis opes.*

Como çercan la cama
Del enfermo, que ha fido,
Y es liberal, de lo que Dios le ha dado?
Ya viene por su fama
El medico escogido,
De todo el pueblo, por su amor, rogado;
Ya se vee acariciado
De todos comunmente,
Los amigos le adoran,
Y los pobres le lloran,
Corriendo vn ay comun entre la gente;
Y como de ordinario
Sucede al auariento lo contrario?

Ghesontheyt twenscht hem wijs noch kint
Die 't gheelt veel meer als hen bemint/
Maer soo een mensche milt in 't gheuen.
Wert weeckelijck / oft onghesont/
Om den Doctoor men loopt terstont/
En bidt dat Godt hem langh laet leuen.
Eck staet den milden by in noot/
Eck haet den vzecken totter doot.

*La liberalita produce amore,
Com' odio l'auaritia: auaro Infermo.
Non si cura, ne piange, e sene more.
Nel solitario letto afflito, & ermo.
Ma desta il liberal pianto, e dolore,
Ogn' vn' aita, e cerca al morbo schermo.
La famiglia il compaigne, come gode
A sepelir l'auaro pien di frode.*

Si de douleur la teste panche
D'vne ame liberale & franche,
Soudain on court au medecin;
On gemit, on pleure, on lamente.
Mais la famille peu dolente
D'vn auaricieux tacquin,
Qui du seul argent se delecte,
Mille fois la mort luy souhaite.

*Ce qu'on donne aux amys n'est subject à fortune.
C'est vn thresor certain, qui ne te secourt pas
Quant tu vis seulement, ains apres ton trespas,
Et vaut à tes enfans plus que richesse aucune.*



- Lib. 1.
Epist. 10. *Imperat, aut seruit collecta pecunia cuique:
Tortum digna sequi potius, quam ducere funem.*
- Lib. 1.
Epist. 16. *Quo melior seruo, quo liberior sit auarus,
In trivijs fixum cum se dimittit ob assem;
Non video. nam qui cupiet, metuet quoque porro.
Qui metuens vivit, liber mihi non erit unquam.*

Qui pecuniae seruit, & praesentibus compedibus constringitur, & futuris paratur.

Quan grande es el dominio del dinero,
En todo el mundo entero no aura parte,
Donde no este su arte tan valida,
Que no tenga rendida mucha gente;
Pero solo es valiente en este agrauio
El libre, porque es sabio, y sabe echalle
El yugo, y en la calle, si se ofrece
Ocasion, que merece, lo que es justo,
Porque entonces es gusto, y aun conuiene,
Que el sirua, y nosca esclauo el que le tiene.

De Koninghin van ghelt en gout
Die haer aenbiddē/dienen/eeren/
En haer als thooghse goet begheeren
Als slauen vast ghecluystert hout.
Dan sy dient hen die niet en braghen
Ma goet / maer haer het sock doen draghen.
Het ghelt ghebiet / of dient den man
Ma dat hy dat ghebzupcken kan.

La pecune tantost commande à la royale,
Aux esclaves de l'or qu'elle peut enobesner,

Solo al libero serue, & obedisce
La Regina del' oro, e del argento,
Al giogo di costui sola adherisce
A gl'altri imperar suole in vn momento,
Ne con auari altiera insuperbisce,
Che supplici l'adoran con pauento.
Chi la segue in catena, e chi la fugge
Giogo le impon, l'impouerisce, e strugge.

L'Argent commande, ou sert à l'homme
Selon qu'en le scait employer.
L'Auare, serf, luy vient ployer
Le genouil, & son Dieu le nomme.
Le sage, le gardant sans soing,
S'en sert, quand il en at afaire,
Comme d'un outil necessaire,
Et d'un esclau, à son besoing.

Et tantost l'on la voit le col honteux donner
Au magnifique ioug d'une ame liberale.



Plutus diuitiarum Deus à Stultitia cucullo induitur. Diuites enim omnia impunè agunt: at è contra,

Pauper amet cautè, timeat maledicere pauper.

Ouid.

lib. 2.

et vii.

Aurea nunc verè sunt secula: plurimus auro.

Venit honos, auro conciliatur amor.

Ipsè licèt venias Musis comitatus Homere:

Si nihil attuleris, ibis Homere foras.

At vide hïc infaustum Midæ exemplum à Poëtis fat decantatum.

Menand.

in Senar.

Omnes ita sentire oportet:

Quòd omnibus maxima vis, & potestas,

Ex diuitijs accedat.

Elque fuere pobre,	Las que dize el rico
Ni hable, ni vea,	Todas son sentècias,
Que son priuilegios,	Que del cielo vienen
Que dà la pobreza:	Por mar encarreta;
Aunq el pobre tiene	El rico es galan,
Vida de galera,	La rica no es fea,
Porque reman palos,	Porque los dineros
Palos fino reman,	Todo lo hermo sean,
Y todo al contrario	Sus hierros sò de oro
Tiene la riqueza,	Que agradan si pefan,
Que es locura, y haze	Que es la edad dorada
A Pluton loquera,	Mas propia la nuestra.

Den gulden Plutus willigh list
 Dat men hem niet een sots kap draghen/
 In al zyn doen heeft hy behaghen/
 Syn sothept niemant hem berwijt.
 Om dat elck om de gulde schijuen
 Wijst al des rijckaerts sot bedrijuen/
 En niemant hem ten besten raet/
 Meent hy dat het hem al wel staet.

Il Dio de le ricchezze è senz'oltraggio
 Da pazzo incoronato, e senza scorno;
 Che il ricco stolto è riputato saggio
 Dal volgo adulator, ch'ha sempre intorno.
 Sono le sue pazzie, senza paragio,
 Dotte sentenze, vn fauellar adorno;
 E del pouero saggio i ricchi detti
 Sono mere pazzie, sciocchi concetti.

Voy Pluton Dieu de la richesse,
 Comme vn fol, en chaperonner.
 Le riche bien souuent se laisse
 Par la Folie en beguiner.
 Presque tousiours sa teste vaine
 De mille sottises est pleine.
 Cuidant que le tout luy sied bien,
 Et qu'il ne peut mesfaire en rien.

Ce richard qui pourroit achepter vn royaume,
 Qui regorge de bien, à qui rien ne deffaut,
 La folie s'en ioie ainsi que d'vn lourdaut
 Et l'a chapperonné comme vn maistre guillaume!



PECVNIAE OBEDIUNT OMNIA:

— omnis enim res,

Virtus, fama, decus, diuina, humanaq; pulchris
Diuitiis parent: quas qui construxerit, ille
Clarus erit, fortis, iustus, sapiens, etiam & Rex,
Et quidquid volet, hoc veluti virtute paratum
Sperauit magna laudi fore.

Aristoph. Plutus diuitiarum Deus, cæcus est & claudus, dum accedit; alatus verò, cum in Pluto. recedit.

Proh, ut nihil sanum reperias vsquam,
Sed omnes pariter seruiant, victi lucro.

Lib. 2.

Satyr. 5.

Et genus, & virtus, nisi cum re, vilior alga est.

Lib. 3.

Od. 3.

Aurum irreperitur, & sic melius situm,
Cum terra celat, spernere fortior,
Quam cogere humanos in usus,
Omne sacrum rapiente dextrâ.

La fama, la virtud, y la nobleza,
La libertad, el lauro, y todo quanto,
En honrra, y dignidad, de canto à canto
Encierra deste mundo la grandeza,
Al infame dinero, y su bajeza,
Adora de rodillas como à sancto;
Que solo el Dios del reyno del espanto
Pudo ser Dios tambien de la riqueza;
A las file adora, es porque vee colgados
En su templo coronas y Tufones,
Para que solo escoja, el que mas diere;
Y es el mal, que oy nos dizen los letrados,
Que oy de demano el pobre à pretensiones,
Si oy tambien no tendra, quien no tuuiere.

En yder twilligh vast te doet
Den gulden Pluto als sijn Heere:
De deught / den Gods dienst / en de Eere /
De Faem / en Adel hoogh van moet.

Ce monarque ensceptré, ce Dieu de la richesse,
Qui les armes, l'honneur, la puissance des Roys,

E zoppo quando viene il Dio de l'oro,
Ma si dimostra alato quand'ei parte,
Indi è tenuto, e serue al suo thesoro
Honor, Fama, Virtù, Pallade, e Marte.
Gli obedisce il profano, e il sacro choro,
E tutto il Mondo con mirabil arte,
E forte, è giusto, è saggio è Re tenuto,
Chiunque aggrada al cieco e zoppo Pluto.

Tout fait hommage à la Richesse,
La Religion, la Valeur,
La Renommeé, la Noblesse,
La Vertu, le Scauoir, l'Honneur.
Noble, iuste, vaillant, honeste,
Et sage est le riche estimé;
Chery d'un chascun, & aimé:
Mesme en Roy, s'il veut, on le traite.

Wroom / edel / deughdelijck / rechtueerdigh /
En wijs den rijcken wert gheacht /
Ghe-eert / ghedient / ghehandelt sacht /
Ja alle dingh te wesen weerdigh.

La Fame, la Vertu, fait courber sous ses loix,
Est aueugle & boiteux & ridé de vieillesse.



Lib. 3.
Od. 16.

*Inclusam Danaën turris aënea
Robustaq; fores, & vigilum canum
Tristes excubia munierant satis
Nocturnis ab adulteris;
Si non Acrisium, virginis abdita
Custodem pauidum Iupiter, & Venus
Resissent: fore enim tutum iter, & patens,
Conuerso in pretium Deo.
Aurum per medios ire sat lites,
Et perrumpere amat saxa potentiùs
Ictu fulmineo.*

Cicero. Cum arcem quamdam non nemo diceret inuictam: Philippus Macedo percun-
offi. Val. status est, num ad eam a finis auro onustus posset accedere; significans auro om-
Max. l. 7. nia ex pugnari posse. Notum & illud eiusdem Philippi ad Alexandrum filium; Ne
6ap. 2. eos tibi fideles putes, quos pecunia corruperis. Fit enim deterior qui accipit, atque ad idem semper
expectandum paratior. Hoc ille filio, sed præceptum putemus omnibus.

Que llaves, ò que hierros,
Que soldados valientes, que murallas,
Que fieras, ò que perros,
Que impossibles, que empressas, q̄ batallas,
No rompe y vence el oro,
Del Nilo al Rin, del Atlas al Peloro?
Que linage no gasta,
Por mas guardas que ponga alli el desseo?
Digalo aquella casta
Hija de Acrisio, y madre de Perseo:
Y assi sera forcoso,
Llamar al oro, el todo poderoso.

r' Ghelt stercker dan des blixems cracht
Delt eenen stalen muer ter aerden/
Dynght in de torens/ doet de wacht
Ontballen piecken/ ende smaerden:
Een gulden sleutel doet opgaen
De deur voor liefde toeghedae.
Tghout hincen doet de deught/ en troutwel
En maceke g hedwaegh een fiere vrouwe.

A forza abbate l'or le forti mura,
Staccia la sede, e li custodi acceca,
Domina la pietà, la legge oscura,
E qual fulmin', ou' entra, foco arrega.
Ne chiusa in forte torre su secura
L' Amata dal gran Gioue, e bella Greca,
Da gl' aurei strali ben vibrati e spinti
Sono i guerrieri e gl' amorefi vinti.

L'argent plus puissant que la poudre
A canon, voire que le foudre,
Fait bresche à la plus forte tour,
Et couche vn mur d'airain par terre.
La porte fermée à l'amour,
Par vn clef d'or se deserre.
L'or corrompt toute loyauté,
L'or r'adoucit toute fierté.

Au luisant bril de l'or toute place est rendue.
Quant Iupiter voulut brescher la chasteté,
Et la tour qui tenoit Danaes en seurté,
Sa denté y plut en gouttes d'or fondue.



Lib. 1.
Epist. 6.

Scilicet uxorem, cum dote, fidemque, & amicos,
Et genus, & formam regina Pecunia donat,
Ac bene nummatum decorat Suadela, Venusque.

Eurip.
Belleroph.

Ingens vis est diuitiarum:
Quas qui nactus est, nobilis statim euadit.

Iuuenal.
Sat. 2.

Da testem Roma, tam sanctum, quam fuit hospes
Numinis Idæi: procedat vel Numa, vel qui
Seruauit trepidam flagranti ex æde Mineram:
Protinus ad censum, de moribus ultima fiet
Quæstio: quot pascit seruos? quot possidet agri
Iugera? quam multa magnaq; paropside cœnat?
Vnde habeas querit nemo, sed oportet habere.

Dà la reyna del dinero
Amigos, nobleza, esposa,
Con gran dote sobre hermosa
A vn monstruo si es perulero;
Que las sabias persuasions
Y Venus le hazen gracioso,
Discreto, galan, y hermoso,
Con coronas de doblones:
Mas que no podran hazer
Segun el siglo presente,
Donde reynan solamente
El tener, y mas tener?

De Koninghin van gelt en goet
Den nel by gelden hebben doet
Eer / adel / vrienden / liefde / trouwe /
Groot houwelijck goet / en schoone vrouwe.
Wijsmakingh heerlijk hem verschoont /
Het soet beual hem Venus kroont.
Het gelt maect iughdigh / schoon en heerlijk
Een out man / seelijck / en oneerlijck.

La Regina de l'or, che imperiosa
Al emula ragion i lumi accieca,
Dà gratia, e nobiltà, dà bella sposa,
E grandezze, & amici al ricco arrecà.
Sie vecclio, brutto, sie di forma essosa,
Sie gobbo, ò zoppo, ò sie di vista bieca,
La persuasion bello e leggiadro il mostra,
E Venere l'imperla, indora, inostra.

L'or au vilain, sale, laid, & infame
Acquiert Noblesse, Amis, & Parenté;
Foy assuree, Honneur, Grace, & beauté,
Facile amour, grand dot, & belle femme.

On fait estat des beaux palais,
Du titre aussy dont le riche se traicte,
Et du nombre de ses valets,
Mais d'ou tout vient, persone ne s'enqueste.

Ce banquier contrefait, puis qu'en or il soisonne,
Quoy qu'il soit roturier & Tersite en laideur,
Est tenu noble & beau, chascun luy fait honneur,
Et les graces sur tout luy donnent la couronne.



AVARVS QVÆSITIS FRVI NON AVDET.

*Si quis emat cytharas, cmtas comportet in unum,
Nec studio cythara, nec Musa deditus ulli:*

————— *quid discrepat istis,*

*Qui nummos, aurumq; recondit, nescius uti
Compositis, metuensq; velut contingere sacrum?
Si quis ad ingentem frumenti semper aceruum
Porrectus vigilet cum longo fuste; neque illinc
Audeat esuriens dominus contingere granum,
Ac potius foliis parcus vescatur amaris:
Si positis intus Chij, veterisq; Falerni
Mille cadis, nihil est, tercentum millibus, acre
Potet acetum agè, si & stramentis incubet unde
Octoginta annos natus, cui stragula vestis,
Blattarum, ac timearum epula, putrescat in arca.*

————— *ut quidam memoratur Athenis.*

*Sordidus, ac dives populi contemnere voces
Sic solitus: Populus me sibilat; at mihi plaudo
Ipse domi, simul ac nummos contemplor in arca.
Tantalus à labris sitiens fugientia captat
Flumina. quid rides? mutato nomine, de te
Fabula narratur. congestis undique saccis
Indormis inhians, & tamquam parcere sacris
Cogeris, aut pictis tamquam gaudere tabellis.*

O tu que tienes la bodega llena
Del licor al Dios Baco consagrado,
Cuyas troxes rebientan, y en la pena
A Tantaló pareces condenado;
Ya aquel que guarda la riqueza agena,
Comiendo mal, y al asno que cargado
Con oro, come ortigas, mira pobre,
Que es no tener, si el hábre haze que sobre.

*By wijn en koren overvloet
En Dreckaert sich ellendich voert
Met water/ wortelen/ of koolen:
Slaept onghedeckt op t' stroo/ en gaet
Seer vuyt verscheyt/ de motten laet
Sijn goede cleederen doorholen:
De gterigheyt is soo van aert
Sy acht haer slaef gheen nootduyst waert.*

*L'homme ciche plus tost de cest or a disette,
Qu'il possede à foison, que des biens qu'il n'a pas,*

*Questo misero ricco, e pazzo certo,
Hà grano, vino, & or nel ricco hostello,
E dopo lunga fame, ch'ha sofferto,
D'herbe, e d'acqua si pasce in vil guarnello.
Quasi Romito, in pouero deserto,
E ne le sue ricchezze pouerello,
Hauerne, e non goderne? d'pazzia grande,
E penarne? d'non huom degno di ghiande.*

*L'auare garde embastonné ses bleds,
Et de bons vins la caue toute pleine:
Mais se paissant de choux & de fontaine,
N'ose toucher ses escus assamblez.
Nud, mal couuert, il couche sur la paille,
Laiasant pourrir ses lodiers enfermez;
Et d'one aux vers ses habits pour m'ageailles
Semblable au luth, qu'on ne touche iamais.*

*Il vend ses gras troupeaux & n'en prend son repas,
Il vend son vin, son bled, & se paist d'une blette.*



Lib. 2.

Satyr. 5.

—anus improba Thebis,
 Ex testamento sic est elata. cadauer
 Vntum oleo largo, nudis humeris, tulit heres:
 Scilicet elabi si posset mortua. credo
 Quod nimium institerat viuenti.

Plutarch.

Vt præterfluens aqua nullo certo colore est, sed semper refert colorem subiecti foli: ita adulator, aut heredipeta, sui dissimilis est, pro re nata sese adaptans.

Plaut.

Illud est, vide, vt iam quasi vulturi triduo
 Prius prædiuinant, quo die esuri sient,
 Illud inliant omnes.

Seneca.

Aliquis agro assidet, probamus: at si hoc hereditatis causa facit, vultur est, cadauer expectat.

Pers.

Mens, bona fama, fides, vt clarè hæc audiat hospes:
 Illa sibi introrsum, & sub lingua immurmurat, o sibi
 Ebullet patrum præclarum funus!

Es Buytre el heredero
 Que espera cuerpo, si al enfermo assiste,
 Por heredar primero,
 Pues solo aguarda el triste,
 Ver el legado, en que su bien consiste;
 Y esta vieja por esto,
 Enfadada del suyo y de su estar se
 Siempre à su lado puesto,
 Mando vntada lleuar se
 Del, por si muerta, del podria escapar se.

En out Thebaens wijf heeft begheert
 Dat (een) haer erfghenacm moest draghen
 Te graef haer lichaem bet besmeert
 En hem/ die su noot was ontflaghen/
 Alsoo t'onglippen sijnde doot/
 En ghier is hy die om te eruen
 Nae 't doode lichaem haect en 'steruen
 En byent den siecken dient in noot.

L'heriter aussi peu son parent abandonne,
 Que l'ombre fait son corps tant qu'il respire l'air;

Vna vecchia Thebana, à morte giunta,
 Lascio al herede suo per testamento,
 Che d'oglio, sul nudo homero, ben vnta,
 La douesse portar' al monumento;
 Non potè viua, e si pensò defunta
 Poder suggir l'herede mal intento,
 Che per l'heredità fatto auoltore
 Il cadauero aspetta di chi more.

En vain mandoit vne Vieille porter
 Son corps huilé, par son hoir nud, en terre;
 Pour eschapper son importune serre.
 Celuy qui pense vne hoirie emporter,
 De son malade ne s'esloigne:
 Ains nuict & iour le vient flatter.
 Et d'un faux cœur son poux taffer.
 Le Vautour flaire la charoigne.

Mais depuis qu'il le voit au tombeau deualer,
 Il reprend du vautour la nature gloutonne.



Lib. 3.
Od. 24.

*Magnum Pauperies opprobrium, iubet
Quid vis & facere, & pati:
Virtutisq; viam deserit ardua.*

Miser hic, ad Virtutis, atque Honoris templum, vix audet vultum attollere: dura, ac dira Paupertate, rectam ipsi semitam præcludente, atque impediante.

Juven.
Sat. 3.

*Non facile emergunt, quorum virtutibus obstat
Res angusta domi.*

Pauperies inimica bonis est moribus.

Comic.
Græcus.

*Ad omne timidus pauper est negotium:
Nam se esse credit omnibus contentui.*

Ay por ventura en el mundo trabajo
Mayor, que el que da la infame pobreza?
Pues quita a este pobre, no suba a la alteza
Del templo de virtud, por camino ni atajo,
Antes humilde, abatido, y tan baxo,
Quiza con ingenio, le dà su baxeza,
El no se atreber a alçar la cabeza
Hecho de bienes vn vil espantajo?

D'Armoed' eplæs! heel klæecke menschen
Dan 'tpadt der deught en eere drijft/
Die sy hout t'onder ('tbaet gheen wenschen)
Sijn licht dooz haer in tduyter blijft.
Sijn edelheit kan niet bedrijuen
Pet groots daer deught hem toe vertweckt/
E'en sy dat yemant hem op treckt.
Dooz noot hy ontbekent moet blijuen.

J'ay souple assez le pied & le courage braue,
Pour grimper au sommet du temple de l'Honneur,

Al Tempio di virtu, Tempio d'Honore
Il Pouerel con grand' affetto aspira,
Là drizza la sua mente, e sacra il core,
Ma l'empia pouertà ne lo ritira,
Sferza il meschin, che oppresso dal dolore,
Fra mille indignita, s'ange, e delira.
Pouertà cruda, quanti belli ingegni
Freni, consumi, intenebrisci, e sdegni.

La pauureté mesprisée,
Seruant à tous de rifee,
Du sentier de Vertu,
Et d'Honneur l'homme detraque
Rabaissant son ame flaque.
Son courage abatu
N'ose pretendre, par faute
De moyens, à chose haute.

Mais quoy? la pauureté (cause de mon malheur)
Tient mes pieds attachez dans vne lourde enraue.



Amicus amici causâ, honores, dignitates, voluptates, diuitias, ceteraque fortunæ bona negligit, atque aspernatur. Notum illud Sapientis: *Perde pecuniam propter amicum; præsertim iucundum. Nam amico iucundo magis egemus, quàm aqua vel igne.*

Amicus tristis & querulus non comparandus.

Ecclesiast. Melius sunt duo, quàm vnum: habent enim emolumentum societatis: vtriusque, quia cum ceciderit, non habet subleuantem se.

Tacit. Nullam maius boni imperij instrumentum, quàm boni amici.

No tiene comparacion
Con la amistad verdadera
Loque del orbe en la esfera
Puede pedir la passion
En sus gustos mas entera;
El fiel amigo por ella
Con el deleyte atropella
Coronas, honrra, y dinero,
Que es el amigo primero,
Y en no lo siendo es perdella.

Den welbesinden vrient heel meer
Deest een opzichten vrient in weerden
Als heerschappij / wellust / eer
Oft alle schatten van der aerden.
Niet noottelijckers men en vint
In druck / in teghenspoet / in lijden /
In vzeught / in voo:spoet / en verbljden
Als ware vrientschap van een vrint.

La beauté, la richesse aux minieres encluse,
Les mets delicieux, & le throsne royal,

Per cagion del amico ama l'amico,
Amante per l'honesto, e riamoto,
Per lui di cor real, fido e pudico
Sprezza la laurea, & il thesor bramato.
La perdita per lui, l'esser mendico
Acquista stima, auenturoso stato,
Gli è sol thesor l'amico, e solo honore,
E mostra, ch'amicitia è vero amore.

L'homme aduisé toute chose
Au parfait amy postpose
Faisant beaucoup moins de cas
D'amour, d'argent, & d'estats
Que d'un amitié sincere.
Tant on trouue de soulas,
Quand vne amiable paire,
Tache de s'entre-complaire.

N'ont rien au parangon de l'amy Iouial,
Tu doibs pour son amour mespriser toute chose.



Lib. I.
Satyr. 3.

— *amicus dulcis, ut equum est,*
Cum mea compenset vitis bona, pluribus hisce.
Si modò plura mihi bona sunt, in linet, amari
Si volet: hac lege in trutina ponetur eadem.

Laert. li. 7. Zeno Citticus rogatus, quid reuera esset amicus? respondit, Alter ego.
c. 1.

Plutarch. Musica constat è diuersis, puta grauibus, & acutis, inter se ratione dispositis:
in Moral. at amicitia constat similibus.

Sallust. Cupere eadem, eadem odisse, eadem metuere, homines in vnum cogunt: sed
Iugurth. hæc inter bonos amicitia est, inter malos fictio est.

Arist. Mag. *Amicitiam ibi esse dicimus, ubi est amor reciprocus.*
Moral. c. II.

Seneca. Dicebat Hecaton: Ego tibi monstrabo amatorium sine medicamento, sine herba, sine vilius
venefica carmine: s; vis amari, ama.

Nunca del fiel amigo aquellos vicios,
Que aunque vicios, no tocan en las veras;
Valiendo la excepcion tan solo eneso,
Pefaron mas, que pefan los oficios
Del amigo, en virtudes verdaderas,
Poniendo aquellos, y estas en vn peso;
Que es la amistad como es amor exceso,
Y si se añade a queste à qualquier parte,
Amor es de tal arte,
Que con los vicios luego
Sube ligero arriba, como es fuego,
Haziendo assi ligera qualquier falta,
En que el amigo con su amigo falta.

Drients deught ghy seer wel wegen meughe
En zijn ghebreck oock daer en teghen/
Als ghy doet door v ionste weggen
Dicht zijn ghebreck/ en swaer zijn deughte.
Dyent wilt alcht wat verschoenen/
Ontset v niet hoe wel hy dwaelt:
Soo ghy begheert dat hy sal toonen
Ghelijcke ionst wanneer ghy faelt.

Se il fido amico del amico caro
I vitij, e le virtù bilancia, e pesa,
Non tien la giusta lance à paro, à paro,
Ma con la man frutrice à quella stesa,
Mostra il vitio minor, leggiero, o raro,
E maggior la virtù, piu graue resa;
Con l'occhio del amor, che à tale il mena,
La virtù mira, il vitio scorge à pena.

Vn vray amy contrebalance
Nos fautes avec nos vertus:
Mais le surpoids de bien-vueillance
Fait celles-cy peser le plus
Il faut que ses amis on aime
Avec leurs imperfections,
Si lon desire, que de mesme,
Ils supportent nos actions.

Rends la pareille à qui par amour te prouoque,
Quant ayant balancé & ton bien & ton mal,
Il tesmoigne aux effects, qu'il t'est amy loyal,
Le guerdon de l'amour est l'amour reciproque.



Lib. 1.
Satyr. 3.

At, pater ut gnati, sic nos debemus, amici
Si quod sit vitium non fastidire. Strabonem
Appellat patrum pater: & pullum, malè parvus
Si cui filius est: ut abortivus fuit olim
Sisyphus. hunc varum, distortis cruribus, illum
Balbutit scurrum, pravis fultum malè talis.
Parcius hic vivit: frugi dicatur. ineptus,
Et iactantior hic paullo est: concinnus amicis
Postulat ut videatur. at est truculentior, atque
Plus equo liber: simplex, fortisq; habeatur.
Caldior est: acris inter numeretur. opinor,
Hac res & iungit, iunctos & servat amicos.

Ibidem.

— vitij nemo sine nascitur: optimus ille est,
Qui minimis urgetur.

Como las faltas aprueua
De sus hijuelos amados,
Ya coxos, ya corcobados,
El padre, que bien las lleua;
Assi el amigo que prueua
De la amistad el licor,
Ha de sufrir con amor
Las faltas de amigo tal,
Porque no ay hombre cabal,
Pues no ay hombre sin humor.

En Vader goet verschoont sijn kindgen/
En lonckaert noemt sijn schelen soon/
Den Bultnaer keusken / als ghewoon
Met soeter naem 't ghebzeck te mindzen:
So noemt den Goet-berquistier / milt:
Die karigh is / booz vzoet wilt achten:
Den grooten / moedigh heeten wilt /
En vrients ghebzeck alsoo versachten.

Si tu vois vn desfault en ton amy fidele,
Couure le sans degoust, comme vn pere benin

Non nasce alcun mortal senza difetto,
Però, ne vitij del amico amato,
Imita il Padre, che'l figliuol diletto,
Difetto non chiama, come è nato,
Ma raddolcendo il nome, con affetto,
Nasconde, e cuopre il Natural peccato.
L'amico del amico i vitij cela,
E à tempo e à luogo le virtù riuela.

Comme le pere excusant ses enfans,
Iuge bening, leurs defauts diminue;
Le bigle, tourne, à son dire, la veuë;
Les nains bossus, luy sont petits galands:
Ainsy l'amy, croit estre sans feintise
La langue libre; vn ciche, me snager;
Noble, vn cœur fier, gaillard, l'esprit leger,
Et d'un beau nom toutes fautes deguise.

Qui cele de son fils le vitieux venin,
Nul sans crine accomplit ceste course mortelle.



Lib. 1.
Epist. 18.

*Nec tua laudabis studia, aut aliena reprendes:
Nec, cum venari voblet ille, poemata panges.
Gratia sic fratrum geminorum, Amphionis, atque
Zethi disiluit: donec suspecta se uero
Conticuit lyra. fraternis cessisse putatur Moribus Amphion.*

Amphion, & Zethus, Iouis & Antropæ filij, diuersi studij fuère: Amphion cytharæ; Zethus autē venationi, ac ruralibus exercitijs deditus cum esset, magna inter eos animorū dissensio existit, nec antè desijt, quàm abiectâ Amphion cytharâ suâ, fraternis institit vestigijs.

Jer. Par veræ amicitie clarissimum Scipio & Lælius, cum amoris vinculo, tum
Max. li. 8. etiam omnium virtutum inter se iuncti societate, vt actiuosæ vitæ iter æquali
c. 8. Cic. 2. gradu exsequebantur; ita animi quoque remissioni communiter acquiescebant.
de Orat. Constat namque eos Caietæ & Laurenti, vagas litoribus conchulas, & vmbilicos
lectitasse: idque se L. Crassus ex socero suo Q. Scæuola, qui gener Lælij fuit,
audisse sæpenuerò prædicauit.

Siendo su hermano Zetho tan diuerso
En profession, porque siguió la caça,
Como Amphion la cithara, y el verso,
Pudo hazer la amistad que los enlaza
Que este dexó la suya, y de su hermano
Siga con gusto, la que el gusto abraça,
Dandonos vn exemplo soberano,
De la conformidad à que se obliga,
I que de amigo dio vna vez la mano,
Que es, al si y no de aquella mano amiga.

Amphion schepde van sijn Liev
Om Zethus wille menich weruen/
Wiens lust was op de iacht te zweruen
Dooz 't wilde wout na menigh dier/
Seer onghelijck van staet su waren/
Maer seer vereent dooz vrientschaps cracht:
Dooz eyghen lust (die men laet baren)
Vrients wil moet dickwils sijn volbracht.

Amphion bon harpeur sui Zethus à la chasse
Differens en estats, mais vniz d'amitie,

Il sonoro Anfion lasciò la cetra,
Per seguir à la caccia il fratel Zeto,
E tal hor gradi l'arco, e la faretra,
Per aggradir' à cacciator si lieto.
Dal voler del amico non s'aretra
Il vero amico, placido, e discreto,
Tal hor discorde à se, concorde à lui,
Anteponlo souente à i gusti sui.

Comme Amphion quitoit parfois sa lyre,
Pour suiure son frere chasseur:
De mesme la bisarre humeur
De son amy ne doibt-on contredire;
Mais qu'à son gré nostre vouloir se vire.
Il faut sentir au fond du cœur,
S'il fronce le front de douleur:
Lors qu'il s'esgaye, avec luy faut-il rire.

L'amy doibt à l'amy si fort estre lié,
Que l'vn pour l'autre doibt abandonner sa place.



Lib. 1.
Satyr. 3.

*Cùm tua pervideas oculis mala lippus inunctis,
Cur in amicorum vitiis tam cernis acutum,
Quàm aut aquila, aut serpens Epidaurius? at tibi contrà
Euenit, inquirant vitia in tua rursus & illi.*

Aliena vitia ante nos posita, veluti in mantica acutè cernimus & perscrutamur; nostra verò post terga relinquimus, quæ tamen alienos non effugiunt oculos. Hæc scilicet misera philautiæ est conditio.

Terent.
Heautont.

*Ita comparata est hominum natura,
Aliena melius ut videant & iudicent, quàm sua.*

Pers.
Sat. 4.

*Sic nemo in sese tentat descendere, nemo:
At precedentis spectatur mantica tergo.*

Max. ser. 36. Illud Homeri frequens in ore habebat Socrates:

*ne curetis,
Ædibus in nostris quæ prava aut recta gerantur.*

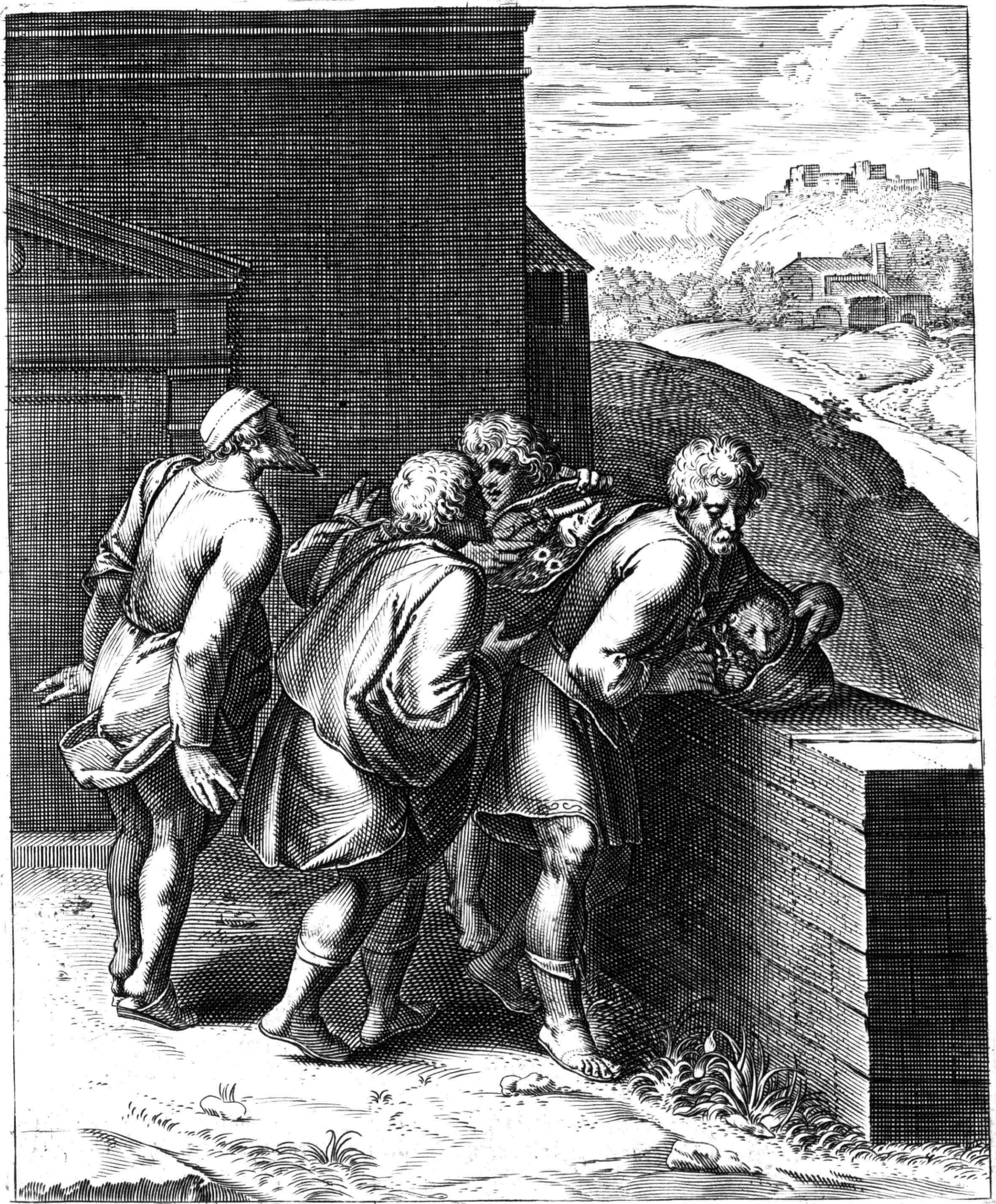
Quan cierto es, que el curioso
En los vicios agenos,
Viue siempre en los suyos descuydado?
No viendo que es forcofo,
Que esten los tiempos llenos,
De quien pague en lo mismo su pecado?
Que si es Topo encerrado
Dentro de su conciencia,
Y Lince en las agenas,
Por eso, a manos llenas
Mil Lince hallará en aquesta ciencia,
Con que su honor se estrague,
Que es justo, quien tal haze, que tal pague.

*Met Lincens ooghen de ghebzecken
Doorsoeckt van andze nimmermeer/
Of ghy gheeft oorsaeck om te spzecken
Op u ghebzecken oock soo seer.
Niet niet op't doet van andze lieden:
Wilt selfs u eughen tynken wieden.
Met vinghers niet in andze toont
U ghebzeck dat ghy in u verschoont.*

*Sollecito costui scorge, e rimirà
In aperta bisaccia i vitij altrui,
Con gl'occhi d'Argo a questi il guardo gira;
E con gl'occhi di talpa à i vitij sui,
Ma lasciandoli à tergo, altri li ammira,
E vien beffato per beffar costui:
Non presuma arrogante, ne riprenda
Il colpeuole, e reo degno d'emenda.*

*Pourquoy espies-tu malin,
Si clair d'un regard aquilin
D'autrui la faute bien menue?
Ne crains-tu qu'aux yeux curieux
La tienne aussy ne soit cognue?
Le monde d'un œil chasteux,
Rebordé d'escarlate
Se regarde & se flatte.*

*Ne sois point si porté à l'amour de toy mesmes,
Que tu sois vne taupe à mirer ton desfault,
Et clair-voyant Argus beaucoup plus qu'il ne faut,
A reprendre en autrui les fautes que tu aymes.*



- Lib. 1.
Epist. 14.
Lib. 2.
Epist. 1.
- Quam scit uterque, libens censebo, exerceat artem.*
- Naucm agere ignarus naus timet : abrotanum agro
Non audet, nisi qui didicit, dare. Quod medicorum est
Promittunt medici, tractant fabrilia fabri.*
- Amphitruus
Comicus.
- Non est ullum humani infortunij
Solatium dulcius in vita, quam ars:
Dum enim animus disciplina vacat sua,
Latanter præternavigat, & obliuiscitur calamitates.*
- Hipparchus.
- Paterna bona, tempus interdum facit
Aliena, seruans interim corpora:
Vnum autem vitæ præsidium in artibus situm est.*
- Quid. li. I.
de Ponto.
- Artibus ingenuis, quarum tibi maxima cura est
Pectora mollescunt, asperitasque fugit.*

Pinte el pintor; el docto doctor cure;
Y el poeta procure hazer sus versos;
Y à los demas diuerfos exercicios,
Artes, ciencias, y officios el maestro.
Acuda como diestro, y no prometa.
El necio, ni se meta en ciencia agena,
Sino quiere la pena, que dio Apelles
A aquel que sus pinceles condenaua
Sin arte, quando estaua, a ser juzgada,
La tabla mas mirada, aunque estos malos
Merecen, no palabras, sino palos.

Elck een in zijn beroep behoort
Ghestadelijck te baren boort/
En daer ghenoeghingh in te binden/
En hem niet anders t' onderwinden/
Den schilder en den Medecijn/
Eock den Poet / ia elck in t'zijn/
Want tis gheen clepne vzeucht te wesen
Wnemend' in sijn const ghepzesen.

L'un se plaint à la forge, l'autre à la peinture,
L'autre à ronger ses doigts pour composer des vers;

Son varie l'arti, e sono i studij vari,
Che tutti essercitiam dopo le fasce,
Ma ci conuen' esser perfetti, e vari,
Che dal sommo la gloria, e l'honor nasce.
Il Poeta, il Pittor, l'Artista impari
Si, che nel' arte à dietro ogn' altro lasce.
Onde l'opra perfetta al maestro prode
Vittrice palma arrechi, e somma lode.

Le peintre aux couleurs, à la plume
S'entend le poete, à l'vrinal,
Le medecin, le mareschal
S'entend au fait de son enclume.
Au contraire, celuy
Fait iustement à reprendre,
Qui s'auance d'entreprendre
Sur le mestier d'autruy.

Le plaisir des humains & l'estude est diuers,
Selon que d'un chascun diuerse est la nature.



SVA NEMO SORTE CONTENTVS.

Lib. I.

Epist. 14.

Lib. I.

Epist. 10.

Lib. I.

Satyr. I.

*Optat ephippia bos piger, optat arare caballus.**Cui placet alterius, sua nimirum est odio fors.**Cui non conueniet sua res, ut calceus olim,**Si pede maior erit, subuertet; si minor, uret.**Qui fit, Macenas, ut nemo, quam sibi sortem**Seu ratio dederit, seu fors obiecerit, illa**Contentus uiuat, laudet diuersa sequentes?**O fortunati mercatores, grauis annis**Miles ait, multo iam fractus membra labore.**Contra mercator, nauim iactantibus Austris,**Militia est potior. quid enim? concurritur: hora**Momento aut cita mors venit, aut victoria laeta.**Agricolam laudat iuris legumq; peritus,**Sub galli cantum consultor ubi ostia pulsat.**Ille, datis vadibus qui iure extractus in urbem est,**Solos felices uiuentes clamat in urbe.*

Es el mundo hecho, Y el buey cō la brida
 De lo que antes era, La filla gineta;
 Pues quietiene a ora Desea el soldado
 Poca diferencia, Del frayle la celda;
 Aunque va tēblando, Y el frayle apetece
 Como el que se açerca Sin razon la guerra;
 Al fin de sus dias, El que tiene mas,
 Que de viejo trembla: Mas tener desea,
 Y assi consu suerte Y el que nada tiene,
 Nadie se contenta; Tiene mil chimeras:
 De mil disparates Toda aquesta vida,
 Causa no pequeña: Si se considera,
 El cauallo quiere Hasta que otra llegue
 El arodo y rexa, Es impertinencias.

Den Os die wil den sadel draghen/
 Dem lust nae sulcken fraeyen draght/
 Ma aer tpeert den os gheluckigh acht/
 En heeft in t'ploeghen meer behaghen.

Nul arreste contant, au but de sa fortune,
 Ainsi le bœuf jaloux du superbe poulain

Il pigro Bue brama la sella, e il freno,
 E il cauallo l'aratro e il giogo brama,
 Il soldato che stenta, e diuen meno,
 Il mercadante fortunato chiama,
 Questi di mille cure, e di guai pieno,
 La vita del soldato inuidia, & ama.
 Il dottor loda i boschi, altri la Corte;
 Nessun contento uiue di sua sorte.

Le toureau voudroit auoir l'heur
 De piaffer sous vne selle:
 Mais le corsier heureux appelle
 Le bœuf, qui traueille au labeur.
 Nul de son sort ne se contente:
 Le marchand prise le soldat,
 La crosse vn capitaine tente,
 Lē pitaut veut estre aduocat.

Niemand ghenoecht hem in sijn staet.
 Den Coopman in den krijgh wil loopen/
 Den krijghsman coopen en vercoopen/
 Den boer wil sijn een aduocaet.

Quitte son ioug pesant pour amboucher le frain,
 Et le poulain conduit la charrie importune.



Lib. 1.
Epist. 17. *Si pranderet olus patienter, regibus uti
Nollet Aristippus; si sciret regibus uti,
Fastidiret olus, qui me notat.*

Laert. li. 2. c. 8. Aristippus Philosophus Alexandro Macedonum regi, cum ob sapientia studium, tum ob morum facilitatem, gratus acceptusque fuit. Diogenes aulicam vitam philosopho non conuenire existimans, Aristippum, ut forte sua minime contentum, arguebat: cuius monitionem eludens Aristippus, *Si scires, inquit, regibus uti, olus ac mendacitatem fastidires.* Munus certe Philosophi est, circa Principes versari, ut eos doctiores, melioresque reddat.

Aristoph. *Virtuosus bene utitur quibuscumque.*

Ouid. *Pectoribus mores tot sunt, quot in orbe figura;
Qui sapit, innumeris moribus aptus erit.*

No es justo, que Diogenes condene
Por su espíritu pobre, al que tenia
El mas sabio Aristipo, que regia
A quien de Magno el sobrenombre tiene;
Que al Rey, y al reyno todo le conuiene,
Tener al lado siempre noche, y dia
Maestros, que trabajen à porfia
En dar al tiempo lo que al tiempo viene,
Pues sabe vsar del Rey y dela corte,
Tan bien como del hiermo el hermitaño
El sabio con virtud, que es sabio en todo;
Y es disparate imaginar que importe,
Comer yeruas, ò pauos, pues el daño
Dizen, y bien, que solo esta en el modo.

Tot Aristip Diogenes seude
So ghy in moes ghenoeghingh bont/
Wt 'thof der Heeren ghy haest schepde/
Maer Aristippus sprack terstont/
Demeure en vn tonneau pauure comme vn Cinique,
Ou soss Aristippus viuant aupres des Roys,

Diogene dicea, se tu contento
Fusti d'herbe, Aristippo, ò d'esca humile,
Sprezzaresti la corte, l'or, l'argento,
E tu (rispose l'altro piu Gentile)
Se seruirti de i Rè sapessi attento,
Hauesti in odio cibo così vile,
Ammaestrar il Prencipe conuiene,
Si serue il saggio d'ogni cosa in bene.

Diogene hoste d'une tonne,
Viuotant, en repos, de choux,
Estime son viure aussy doux,
Que celuy, qui les grands talonne.
Aristippe acostant les Rois
En vne robe d'escarlate,
Fait plus de bien à ses bourgeois
Par sa vie plus delicate.

Ikond' hem na 'thof Diogenes boeghen/
Met moes soud' hy hem niet ghenoeghent.
De wijsheit volghen / sothept blien /
In alle staten kan gheschien.

Tu peux de la vertu tousiours suivre les loix,
La Cour n'altère point l'ame philosophique.



Lib. 1.
Od. 24.

*Durum: sed leuius fit patientiâ,
Quidquid corrigere est nefas.*

Laert. in vita. Illustre patientiæ exemplar Socrates, ab vxore contumelijs petitus: *Penes vest,* inquit, *maledicere;* penes me autem rectè audire.

Seneca. Lib. de 4. virtutib. Si magnanimus fueris, nunquam iudicabis tibi contumeliam fieri. De inimico dices, non nocuit mihi, sed animum nocendi habuit: & cum illum in potestate tua videris, vindictam putabis, vindicare potuisse. scito enim magnum, & honestum vindictæ esse genus, ignoscere. Ergò feras, non culpes, quod mutari non potest: dolor patientiâ vincetur.

*Furip. in
Protesilao.*

*Altero duorum colloquentium indignante,
Is qui se non opponit, plus sapit,*

Sino tiene remedio
De vna muger, que es propia, la braueza,
Con vno y otro medio,
Confidere el casado que es grandeza,
Yr sufrido el viaje.
Pues con el diablo semetio enpataje:
Socrates pudo solo,
Dar le el mayor exemplo de su frido,
Que aura de Polo à Polo,
Que en su Xantipe braua oy ha vencido,
Del agua la insolencia,
Pues la muger se vence con paciencia,

Den goeden Socrates sachtsinnigh
S'vreegh stil als hem sijn wijf toeschoot
Deel smadelijcke woorden binnigh
En hem wt spijt met pis begoot.
Gheen laet hoe swaer en kan hem hindzen
Die met ghedult ghetwapent gaet.
De lichtsamenheit doet seer vermindzen
Een groot en ongheneeslijck quaet.

*Vn magnanimo cor prudente, e saggio
O non riceue ingiuria, ò non la stima.
Oltraggiato da se lascia l'oltraggio,
Ne vuol vendetta piu di questa opima;
Quest'indegna moglier di reo coraggio
Il buon Socrate oltraggia, anzi il sublima;
Del mal la Patienza vincitrice
Nel'infelicità fà lui felice.*

Socrate picqué par sa femme
De mille iniurieux lardons,
Voir mouillé de pissat infame,
Paisible endure tous affrons.
Qui son cœur arme de constance,
Nul ennuy ne le peut greuer
Le mal, qu'on ne peut escheuer,
S'amointrit par la patience.

*Cest le plus noble effect d'une ame patiente
De souffrir d'un meschant l'incorrigible humeur;
Ainsi le bon Socrate endureoit la ranceur,
Et les sales affronts de sa femme impudente.*



Lampson.

*Caca foue indignos Fors, vt lubet, at tua dona,
Simia ne maneat simia, non facient.*

Hor. lib. 1.
Epist. ad
Fuscum.

*Naturam expellas furca, tamen vsque recurret,
Et mala perrumpet furtim fastigia victrix.*

Senec. de
Vu. beat.
cap. 16.

Non faciunt equum meliorem aurei frani: neque hominem præstantiore
fortunæ ornamenta.

Terent.

Bona fortunæ perinde sunt, vt animus illius qui ea possidet.

Heautont.

Qui vti scit, ei bona; qui non vtitur recte, mala.

Los vestidos recamados,
De las Indias el tesoro,
El cetro y corona de oro,
Y los pages y criados,
Nunca lleuaron la palma
Dela victoria en hazer,
Que el ruyñ lo dexé de fer,
Por que es mal, que esta en el alma,
Y aunque vista la fortuna
A la mona de oro y seda,
Dizen, que mona se queda,
Y es mona sin duda alguna.

Seer wel kan de fortunē palleren
Een Simin' in purpze cleeedren schoon/
En stellen op een koninghs kroon/
Maer haer Nature niet verkeren;
Daer Aert breekt althit ergens upt/
Doe haer sy beynst' tis al verlozen/
Ghelsick den esel die zijn ooren
Steeckt huyten sijnen leeuwen huyt.

*La fortuna non cangia la Natura,
Non ha la ceca Dea valor cotanto,
Non migliora il Destrier, ne l'assicura
Dorato freno, ne dorato guanto.
Sempre è simia la simia, e sua figura
Non cangia il Regio scettro, e il regio manto.
La Natura è si ferma, e si verace,
Come Fortuna è mobile, e fallace.*

Bien peut couronner la Fortune
Et parer en Roy vn magot;
Elle peut bien-heurer vn sot:
Mais la nature est toujours vne.
Soudain qu'on la chasse dehors,
Par vn autre porte elle r'entre.
Peu vaut au roulin le beau mors,
Quin'a qu'vne journée au ventré.

*Fille au eugle du sort roulant à l'auenture
Fais aux Roys s'il te plait les esclaves esgaux,
Si est il, que toujours le mortier sent les aux,
Et le Singe en scepré ne change sa nature.*



Lib. 1.
Od. 26.
*Musis amicus, tristitiam & metus
Tradam proteruis, in mare Creticum,
Portare ventis.*

Ouid. 5 Tr.
eleg. 12.
————— *carmina letum*
Sunt opus, & pacem mentis habere volunt.

Iddem 1.
Trist.
eleg. 1.
*Anxia mens hominum curis, confecta dolore,
Non potis est cantus pandere Pierios:
Carmina proueniunt animo deducta sereno,
Tristia cum latis non benè signa cadunt.*

Ouid. lib.
3. de arte.
*Adde quod insidia sacris à vatibus absunt,
Et facit ad mores ars quoque nostra bonos.
Nec nos ambitio, nec nos amor urget habendi,
Contempto colitur lectus & umbra foro.*

Pallas y Apollo, consu escudo, y flechas
Para los vicios, libre de passiones,
Guardan al sabio, haziendo, que derechas
El temor, la tristeza, y pretensiones
Por supoder y braço ya deshechas
Sin dar lugar, ò uempo à sus razones,
Vayan al mar, que con su mal secebe,
Y sopla el viento porque el mar las lleue.

Den vrient der Musen blijft altijd
Van droefheit en van vrees beurt
Voor Pallas grouwlijck schilt sy swichten/
Het welck hem deekt / maer hen versaecht.
Apollo met syn snelle schichten
In zee hen met de winden iaecht.
Gheleertheit kan de menschen gheuen
Een vrolijck en gherustlijck leuen.

Des neuf Muses cheri, libre de maladie
Te veux ietter aux vents en soufle impetueux

Ad altro giogo, che al amato canto,
L'amico à Muse non soppon' il collo.
Da se caccia il timor, la doglia, e'l pianto,
Di virtù d'armonia vago, e sattollo.
E da le cure in preda à l'aure in tanto
Con l'aiuto di Pallade, e d' Apollo.
Ponno le Muse amiche alleggiar l'alma,
E por in bando ogni dogliosa salma.

L'amy des Muses ne s'empesche
De la Tristesse, & de la Peur:
Apollon à grand coup de flesche
Le garantit de leur rigueur.
Pallas par sa targue effroyable
Le couure, & si bien le defend
Que son cœur affailly du vent
De tout malheur reste immuable.

La tristesse & la crainte, & le soing enuieux,
Pour le rendre au dela de la mer de Candie.



Lib. 4.
Od. 8.

*Dignum laude virum Musa vetat mori:
Caelo Musa beat.*

*O sacer, & magnus vatum labor, omnia fato
Eripis, & populis donas mortalibus auum.*

Lib. 4.
Od. 9.

*Vixere fortes ante Agamemnona
Multi, sed omnes illacrymabiles
Vrgentur, ignotaq; longa
Nocte, carent quia vate sacro.*

Ennius de
seipso.

*Nemo me lacrymis decoret nec funere fletum
Faxit. Cur? volito viuus per ora virum.*

Quid. 3.
de arte.

*Quid petitur sacris, nisi tantum fama, poetis?
Hoc votum nostri summa laboris habet.
Cura ducum fuere olim, regumq; poeta,
Præmiaq; antiqui magna tulere chori.*

Las musas al poeta
Hazen eterno con el tiempo, y fama,
En vna vida quieta,
Siruiendole de cama
La virtud que al valiente y sabio inflama:
Que el tiempo presuroso
Borrara esta virtud, como es ligero,
Si el poeta famoso
No acudiera primero,
Que por eso lloro Alexandro à Homero.

De Musen helpen met den tijt
Den man die weerdigh is te louen
Een hemel / dat zijn naem daer bouen
Wijst eeuwigh hoor de doet beurt.
Ter gorder u' is hy ghebozen
Die wel verdient heeft / dat de faem
Sijn daden heerlijck en sijn naem
Blaest eeuwig in een yders ooren.

Qui fait qu' Achille apres tant des siecles reuiu
Ce n'est l'illustre sang ny l'or, ny la beauté,

La rimbombante Fama, il Tempo alato,
Ele sonore Muse alza an' al Cielo
Il celebre Mortal, fatto beato,
E chiaro piu del chiaro Dio di Delo,
Di scettro, e di corona incoronato
Fanno immortal il suo corporeo velo,
In cui sol morta appar l'ultrice morte,
Che ne gl'altri mortali è viua, e forte.

La docte plume du Poëte
Porte le vertueux au Ciel;
Et fait, qu'au siecle le plus viel,
Le Renom ses honneurs trompette.
Soubs vn bon astre sont ils nez,
Qui ont atteint à ceste gloire,
De voir leurs beaux faits burinez
Des mains de Filles de Memoire.

Ains les doctes escripts d'Humere tant vanté:
Des Musés seulement l'eternité deriue.



160. Seneca POST MVLTA VIRTVS OPERA LAXARI SOLET.
Her. furent.

Lib. 2.
Od. 10.

*Sperat infestis, metuit secundis,
Alteram sortem bene praparatum
Pectus, informes hiemes reducit,
Iupiter: idem
Summouet, non si male nunc, & olim
Sic erit, quondam cythara tacentem
Suscitatur Musam, neque semper arcum
Tendit Apollo.
Rebus angustis, animosus atque
Fortis appare. sapienter idem,
Contrahes vento, nimium secundo,
Turgida vela.*

Lib. 1.
Od. 9.

*Non semper imbres nubibus hispida
Manant in agro, aut mare Caspium
Vexant inaequales procellae
Vsq; nec Armenijs in oris,
Amice Valgi, stat glaciæ iners
Menses per omnes.*

Apollo suspendas, tañendo y cantando,
Tiene las musas, y alguna dormida;
Que el ocio en las ciencias, en ora deuida,
Es contemplar, y dormir estudiando;
Que no siempre Apollo se inquieta caçãdo,
Ni tiene del arco la cuerda estendida,
Que fuera romperla, que en peso, y medida
Consiste el trabajo, y en como y en quãdo.

Apoll' ontspant sijn hoogh. sountjden
En op sijn herpe liefsijck slaet /
De Musen weckt / en doet verblijden.
Fortuin en is niet althijt quaet:
De kans verkeert wel alle daghen /
Die heden singht / wel moezghen crijst /
De locht gheen reghen gheeft althijt /
T'schoon weder oock verschijnt by vlaghen.

Toujours les Aquilons ne troublent le Nerée;
Phebus incessamment ne tient son arc tendu,

Non sempre Apollo fulmina, e tempesta,
Che sempre l'arco ei non adopra, & vsa;
Ma nel sacro Parnaso tal hor desta,
Con l'alma cetra, la tacente Musa.
Ne sempre oscuro nembo i campi infesta,
Ne l'immense Ocean procella infusa.
Il riposo conuien dopo lo stento.
Non dura eternamente il violento.

Phebus parfois prenant sa harpe en main,
Donne à son arcq quelque relasche,
Et l'esprit des Muses defache:
Aussy le sort n'est toujours inhumain.
La chãse tourne en moins d'un tourne-main:
Or elle plaist, or elle ennuye.
Le vent n'est toujours à la pluye,
Il fait parfois repoinde vn beau demain.

Il faut donner relasche au travail assidu,
Ce qui n'a son repos n'est de longue durée.



De arca. *Multi ferunt anni venientes commoda secum;*
 Poët. *Multi recedentes adimunt.*
Lenior & melior fis, accedente senectâ.

Philip. Somnum, Gustum, Cupidinem, ludum, aliaque iuuenilia oblectamenta, temptis à viro senescente depellit: at contra, vt communis medicus abundè damna refarciens, varias animi dotes, Prudentiam, Temperantiam, aliasque virtutes grandiori ætati conuenientes, adducit,

Laert in vita. Solon Atheniensis iuuenes, vt cupiditatibus varijs obnoxios, à magistratu ar-
 cuit: senes autem, ad rempublicam admouendi, quod à cupiditatibus immunes
 sint, & nihil amplius ab eis turbentur. hoc enim maximum, & pulcherrimum à
 Dijs donum hominibus datum esse reor, ait ille, per quod diuinæ naturæ quodam-
 modò similes fiant. Nam Dij, vt ait Homerus,
Non comedunt fruges, non potant feruida vina.
 Quo fit vt & impetu Venereo (quæ furoris molestiæque amissio decenda est)
 careant.

Seneca. Tum demum sanæ mentis oculus acutè cernere incipit, vbi corporis oculus
 incipit hebescere.

Con el tiempo van huyendo
 El sueño, luxuria, y juego,
 Porque al paso que saliendo
 Van las canas, ellos luego
 Al mismo se van corriendo.
 Yen lugar de aquestos daños,
 Trae el tiempo de engaños,
 Con la prudencia, y templança,
 Y su maldicion le alcanza
 Al que es niño de cien años.

Deel soeticheden van de ieuight
 Den tijt verdrijft/als slaep/en tinnen/
 Den smaeck/en andze lust der sinnen/
 Maer gheeft in plaetse ware vzeucht/
 Doozmaticheyt/ verstant/en reden/
 Doozlichticheyt/en oordeel goet.
 In 'twislen hy gheen onrecht doet:
 Verstant hy sterckt/ swackt hy de ledent.

*La fleur naist par le temps, accroisse & diminue,
 Et l'homme par les ays pert la lubricité.*

Toglie il vorace Tempora vaghezza,
 Caccia il sonno, l'Amor, il gioco, il gusto,
 Spegne l'amata, e cara giouinezza,
 Poi dona, come medico venuto,
 La Temperanza, nel 'humil vecchiezza,
 La Prudenza, il saper, l'honesto, il giusto.
 S'vn bea ci toglie, vn maggior ben ci porge;
 Col Tempo langue il fior, col Tempo serge.

Le temps nous plaist à la Ieunesse;
 Mais quand il meine nos vieux iours,
 Le Goust, le Sommeil, les Amours,
 Et tout autre plaisir nous laisse.
 En change, il nous vient des Vertus,
 Raifon, Prudence, & Temperance.
 Faillant aux yeux leurs rais aigus,
 L'œil de l'ame à voir clair commence.

*Le sommeil & le goust, le ieu, & la beauté,
 Mais il acquiert aussy la pyudence cheue.*



164 VERA PHILOSOPHIA MORTIS EST MEDITATIO.

Lib. 1. *Inter spem, curamq, timores inter & iras,*
 Epist. 4. *Omnem credo diem tibi diluxisse supremum.*
Grata superveniet, qua non sperabitur hora.

Plaut. Rud. *Animus æquus optimum est ærumnæ condimentum.*

Tei quamcumque Deus tibi fortunauerit horam,
Grata sume manu, nec dulcia differ in annum.

Lib. 1. *Qui cupit aut metuit, iuvat illum sic domus aut res,*
 Epist. 2. *Vt lippum pictæ tabulæ, fomenta podagram,*
Auriculas cytharæ collectas sorde dolentis.

Valer. *Equaliter se in aduersis gerere, quid aliud est quàm fruientem fortunam, in*
 Max. *adiutorium sui pudore victam. conuertere?*

Maximus. *Interrogatus Musonius: Quisnam optimè diem extremum claudere posset?*
 Serm. 16. *Qui, inquit, postremum sibi diem semper instare proposuerit.*

Aquel es sabio verdaderamente
 Que entre el temor metido, y el cuydado,
 Entre la ira fiera, y la esperança
 Vive siempre, muriendo juntamente,
 Y espera alegre, quando aura llegado
 La ora incierta, que a qualquier alcança:
 Yes desta vida bien auenturança,
 Viuir de fuerte el hombre, que qualquiera
 Entienda, que es postera,
 Y no, por mal gouierno
 Pareciendole à vn hombre que es eterno,
 Empaparse en los vicios de tal suerte,
 Que assi le coja la amarilla muerte.

Denckt u' s'chen hope/ sozgh' / en. vzesen
 Dat het v' lesen dach dan is/
 Soo sal v' als gheim gheuis
 Elck aenghemame ure wesen.
 Hy leest seer wel/ en soo't behoort
 Die leest of hy mo'it heden boort/
 En of de darte t' allen tijden
 Den dzaet s'jus leuens soud' affnijden.

La giusta Parca, d'ogni vita vltice,
 Tien sempre i ferri al vital stame intesi,
 Ma vince la Fortuna vincitrice
 Chi nel auersa è costante tiensi,
 Fra speme, ira, e timor appar felice
 Chi nel vltimo giorno occupa i sensi.
 Non muor morendo it'coraggioso, e forte,
 Ma pensando al morir non sente morte.

Parmy le Soing, l'Espoir, la Peur,
 Attend ta mort. Si à ceste heure
 Tu as du mal; vne meilleure
 T'apportera quelque bonheur.
 C'est la vraye Philosophie
 De viure ainsi touiour,
 Comme si chasc' iour
 Deust couper le fil de ta vie.

Ne paist d'un vain espoir ton ame ambitieuse,
 Ne soumet s ton courage à la seruite peur,
 Ains d'une esgale main prens le blasme & l'honneur,
 Car à la fin viendra ton heure bienheureuse.



EX VINO SAPIENTI VIRTUS.

Lib. 1.
Od. 7.

*Albus ut obscuro deterget nubila celo
Sape Notus, neque parturit imbreis
Perpetuos: sic tu sapiens finire memento
Tristitiam, vitæq; labores,
Molli, Plance, mero.*

Lib. 1.
Od. 18.

*Siccis omnia nam dura Deus proposuit: neque
Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.*

Quid. lib. 1.
de arte.

*Vina parant animos, faciuntq; caloribus aptos,
Cura fugit multo diluiturq; mero.*

Eras. in
Apophth.

Asclepiades medicus, præstantiam vini, Deorum quasi potentiaæ æquari pronuntiauit.

Epod.
Od. 13.

*— omne malum vino, cantuq; leuato,
Deformis egrimonia,
Dulcibus alloquijs.*

Lib. 2.
Od. 11.

*— dissipat Euius
Curas edaces.*

No siempre el medio dia
Causa el llouer, que alguna vez serena;
Ni siempre el alegria
Del vino à vn hombre sabio desordena;
Pues sabe dar le el modo,
Sacando del virtud, como de todo:

Y más si la prudencia
Con vna mano se le da, y le tiene
Con otra à su obediencia;
Mas tener fuerte aquella le conuiene,
Que es villano, y si empieça
Dexa la mano, y toma la cabeça.

Den syden wint en brenghet al tijt
Gheen reghen voert / maer doet verdwijnen
Der wolcken dieckicheyt / en schijnen
Sonrijes de Son seer hreet en wint:
Soo set by wijlen oock ter zijden
De u arbeut / en des droefheuts pijn
Met wijn die therte doet verblijden /
Maer laet Min. rue v schencker sijn.

Come dal chiaro Ciel le nube oscura
Caccia souente l'adirato Noto,
Così tu sgombra le mordaci cure,
Nubi de l'alma, dal tuo core egrotto,
Col dolce Bacco, ch'ogni doglia fure,
Onde fortuna ti saetti à voto;
Come chiodo con chiodo tal hor lice
Sgombrar col vino il duolo al infelice.

L'Autan par sa muable halaine
N'ennuage tousiours le ciel:
Quelquefois le iour il sercine,
Faisant place aux rais du Soleil.
Le sage ainsy les ennuis chasse
Par le secours de la boisson;
Mais il prend de Pallas la tasse
Detrempée avec la Raison.

Le pluuieux Autan quelquefois l'air sercine,
Aussy par fois il faut que la douce liqueur
Du vin sagement prins bannisse de ton cœur
La tristesse, l'ennuy, les soucy & la peine.



Lib. 3.

Od. 29.

— quod adest, memento.

*Componere aquas, cetera fluminis
Ritu feruntur, nunc medio alveo
Cum pace dabentis Etru-
scum In mare: nunc lapides adesos,
Stirpesq; raptas, & pecus & domos.
Voluentis una, non sine montium
Clamore, vicinaq; silva,
Cum fera diluues quietos
Irritat amneis.*

Dampford.

*Inuisens hilari Tempus te, suscipe vultu,
Hospiticque fove, fac tibi sitq; lucro.*

Senec.

Epist. 9.

Sen. Med.

act. 1.

*Sic fit, ut minus ex castino pendeas, cum hodierno manum inieceris: dum dis-
fertur, vita transcurrit. Omnia aliena sunt, Tempus tantum nostrum est.*

*Compesce verba, parce iam demens minis,
Animosque minue: temporis aptari decet.*

Ouid. 6.

fast.

Tempora labuntur, tatitisque senescimus annis.

Siempre ha de estar la casa del prudente
Abierta, para el tiempo malo ò bueno,
En alojarle en ella diligente,

Ni ha de tratarle, quando viene lleno
De trabajo, miseria, y tempestades
Peor, que quando viene mas sereno,

Que solo el tiempo es nuestro, y sus edades,
Como Seneca dize, y es locura
Mal baratarle en vicios y en maldades,
Que esta, en usar bien del, nuestra ventura.

*Den tijt wilt soo hy comt ontfanghen/
Vseght u na hem/ ontset u niet
Daer vlijgh/ beroert' of door verdriet/
Laet alle dinghen gaen haer ganghen:
Of (schoon) ighewel ghelijck een bloet
Het onderst bouen d'ghuen doet.
In schoon weer oft' onmeder woedigh
Sijt met de wijse ghelijckmoedigh.*

*Si tu veax que le temps te renomme & t'honore
Conforme toy à luy & ne le pers. en vain,*

*Se ben cadono à terra mura amene,
Se ben è suolto l'arbore ferace,
Se ben l'armento fra le cupe vene.
Di rapido torrente immerso giace,
Piglia l'instabil tempo com' e i viene,
E comunque si sia, godilo in pace;
Il saggio in cui vera virtù si coua;
Fra le tempeste la bonaccia troua.*

*Accueillis le Temps de bon cœur
Premier que sans fruit il s'enfuye;
T'accommodant à son humeur,
Soit qu'il soit gay, soit qu'il ennuye;
Semblable au fleuve, qui parfois
Dedans son lit paisible coule:
Parfois d'un grand rauage roule,
Aux champs, bestial, maisons, & bois.*

*Ains comme hoste benin retiens le par la main,
Sans soigner au futur, ny au passé encore.*



Lib. 3.
Od. 29.

*— ille potens sui,
Latusq; deget, cui licet in diem
Dixisse, vixi: cras vel atra
Nube polum, pater, occupato;
Vel sole puro: non tamen irritum
Quodcumque retro est, efficiet: neque
Diffinget, infectumq; reddet
Quod fugiens semel hora vexit.*

Cic. 2. de Infirmæ terrenæque mentis est, memorare annos.
diuinat.

Senec. Fluunt omnia & in assidua diminutione sunt corpora nostra. Rapimur flumini
Epist. 67. nis more. Quidquid vides, currit cum tempore: fluida est materia & caduca, &
omnibus obnoxia casibus.

Cic. ad Tempori cedere, necessitati parere, semper sapientis est habitum.
Mar.

Al fabio no le pesa
Del tiempo bien gastado,
Pues sale à despedir le agradecido,
Y el tiempo le confieffa,
Que se da por pagado,
De lo bien, que en sus años le ha seruido;
No como los que han sido,
Y los que a ora se vsan,
Que siempre estan llorando.
Los tiempos, que bolando
Passan, y como passan los acusan,
De que nunca quisieron,
Seruirse dellos bien, quando pudieron.

Hu is sijn selfs de twelcke lustlijck
Den tijt ontfanght / en als hy scheidt
Hem seer bedanckt / en tot hem seyt
Ik heb langh gheuoegh gheleest gherustlijck /
Ik en wil v weder roepen niet.
Of doorts Jupijn schoonweder biet /
Of doet den hemel swart betrecken /
Of sal gheen beroert in hem betwecken.

Vola l' alato Tempo, e del suo volo
Chi ben lo consumò nulla si duole,
Ne s'ange che s'ammanti, o spogli il suolo
Ne ch'ei si vari al variar del sole.
Gioia ne sente, non che pena, ò duolo;
Nato il Tempo à volar conuien che vole,
E chi ben consumolle, e chi ben visse
Perdendol nol perdè, che addio le disse.

Iamais à la retraite
Le sage ne regrette
Le Temps bien mesnagé.
Ou l'heure passagere
Vnefois a logé,
Elle n'y tarde guere:
Marchant tousiours auant
Plus viste que le vent.

Le sage qui le temps vtilement consomme
Ne rappelle iamais les ans qui sont passez,
Il n'appartient aussy qu'aux vieillards mal sensez
De regretter leurs iours quant la Parque les somme.



POST MORTEM CESSAT INVIDIA.

Lib. 2.
Epist. 1.

— *diram qui contudit Hydram,*
Notaq; fatali portenta labore subegit,
Comperit Invidiam Supremo sine domari.
Vrit enim fulgore suo, qui pragrauat artes
Infra se positas: extinctus amabitur idem.

Laert. in Platone: Iter facientes per solem, necessariò comitatur umbra: incedentibus verò per gloriam, comes est Invidia.

Ouid. 3.
de Pont.

Pascitur in viuis liuor, post fata quiescit;
Tunc suus ex merito quemque tuctur honos.

Max. Ser. Honesta, inquit Philo, etiamsi per Invidiam ad tempus obscurentur: attamen de Inuid. suo tempore soluta, iterum splendent.

El hijo de Alcumena, que en el mundo
Por fuerte, y sin segundo fue de todos
Enfalçado por modos exquisitos;
Como fue de infinitos embidiado,
Dize, que el celebrado en esta era,
Sola la embidia fiera no vencida
Verà, mientras la vida le durare,
Que la vida lapare con los hechos,
Y es sombra de los pechos valerosos,
Y en los mas virtuosos es tan fuerte,
Que solo muere con la misma muerte.

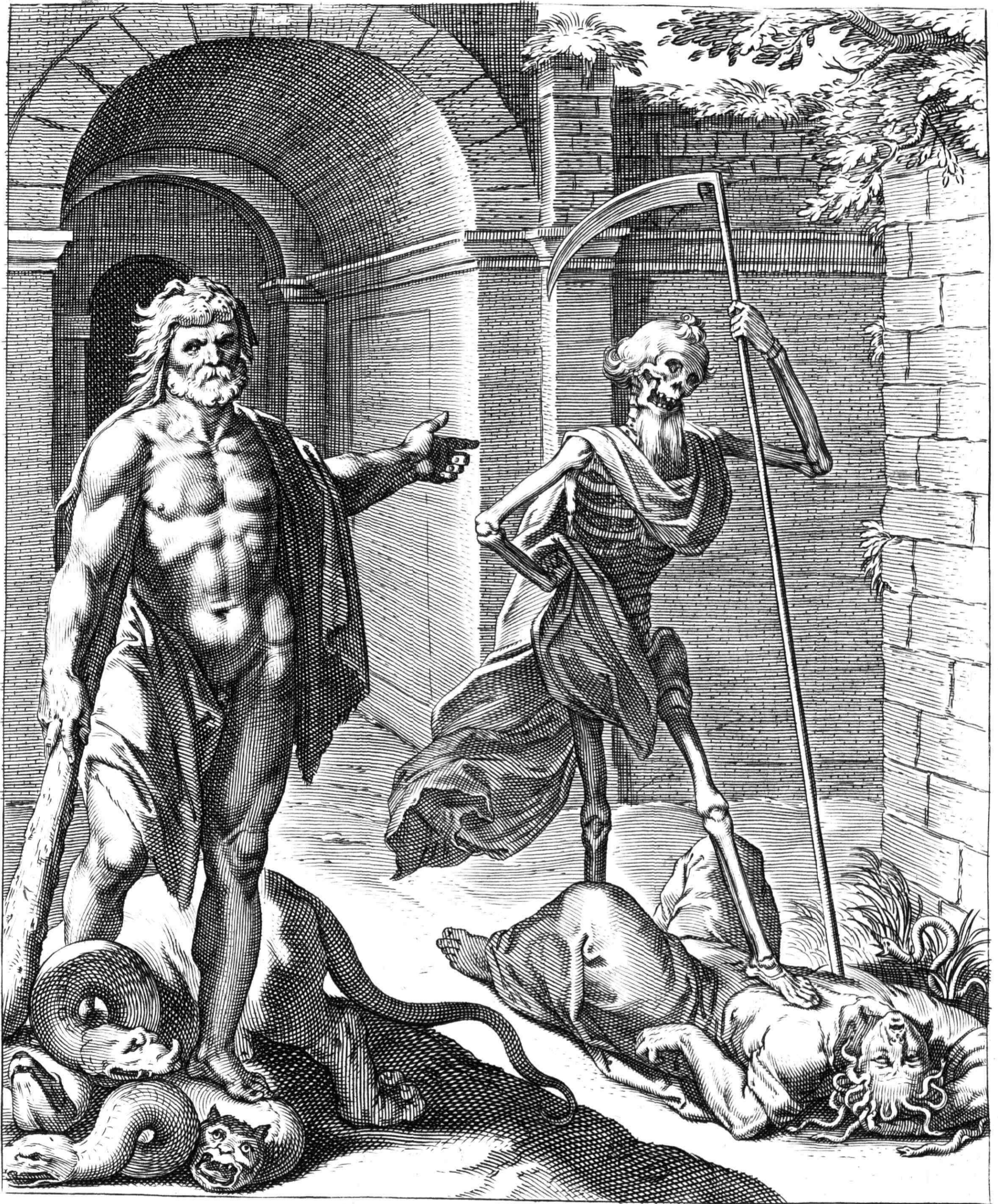
Alcides heeft veel monsteren groot
In sijnen tijt wel ouertwonnen /
Maer noyt en heeft betemmen konnen
De swarte sijn dan dooz de doot.
Zoo langh men leeft / een goede name
Sy met haer selle tanden scheurt:
Alleen is by der dooden fame /
Die wert niet meer van haer ghesleurt.

Tant qu'Hercule vesquit, la petulante enuie
N'a cesse d'eslancer ses mordans coleureaux

Hercule inuitto, che domò piu mostri,
L'Hydra Lernea, il fier leon Nemeo,
E Cerber tolse à gl'inferral chioftri,
Domar l'emula Inuidia non poteo,
Sol la morte conuien, che seco gioftri,
E Sol per morte l'inuida cadeo;
L'ombra accompagna il corpo, e lo splendore,
E l'inuidia la Gloria, & il valore,

Hercule ayant peu surmonter
Tous les monstres, n'a sceu l'enuie,
Ce grand Tiran de nostre vie,
Que par la seule mort dompter.
Sa dent enuenimée,
Tant que l'ame eschaufe le corps,
Mord' nostre renommée:
Mais icelle espargne les morts.

Contre ses glorieux & louables trauaux,
Et ce mal n'est fini qu'au terme de sa vie.



Lib. 3.
Od. 4.

*Vis consili expers mole ruit sua:
Vim temperatam Di quoque prouehunt
In maius. ijdem odere vires,
Omne nefas animo mouentes.*

Lib. 1.
Od. 3.

*Nihil mortalibus arduum est.
Cælum ipsum petimus stultitia: neque
Per nostrum patimur scelus,
Iracunda Iouem ponere fulmina.*

Temeritas impetus est sine ratione. Hac duce Gigantes cælum petunt, multi-
que suis confisi viribus, præcipites ruunt. Exemplo sunt Milo Crotoniates, item-
que Polydamas athleta, qui montem labantem humeris dum sistere conatur, ab
eodem obruitur.

Lib. 3.
Od. 4.

——— *scimus ut impios*
*Titanas, immanemq; turmam
Fulmine sustulerit caduco.*

Señores gigantes, Con sus pretēfiones
Los de aqueſte tiēpo, Midanſe primero:
Miren loque haze, Que elq̄ no ſe mide,
Eſcupir al cielo; Se arrepiēte preſto,
Cō las fuerças cortas Porque ſi ſe enoja
De ſus deuanecos Iupiter el viejo,
No leuanten montes, Con moſquitos vēce,
Que caerã ſobre ellos, Sin rayos de fuego,
Las riendas leſtiren Yaun aca en el mūdo
A ſus penſamientos, Caſtiga al ſoberuio,
Si à los impoſſibles Conq̄ el mundo todo
Bolaren ligeros; Le tenga por necio.

Al ſacht / o tratſe Keuzen ſacht /
Den hemel niet en wilt beſpringhen
Want heel te krank is 'smenſchen macht
Om daer de Goden me te dwinghen.
De iracht herooft van goeden raet
Aen ſtukken lichtijck wert ahebzoken:
Den hooghmoet blijft niet en getozoken
Die bouen macht hem ſetten gaet.

O gran temerità d'huomini infani.
Oſano al gran Tonante mouer guerra
Gl'insuperbiti, e perfidi Titani,
Monte à monte imponendo, e terra à terra.
Ma con gl'ardenti fulmini soprani
L'alta mole, e i Giganti, Giove atterra,
E dà, col far di loro vn giuſto ſcempio,
Di non inſuperbir con degno eſempio.

La troupe des Titans rebelle
Cuide en vain eſcheller les cieux.
Pour ſe pointer contre les Dieux,
La puiſſance humaine eſt trop freſle.
Dieu r'abat & punit l'orgueil,
Qui ſes mandemens contre-quarre,
La force veufue de conſeil
A peu de peine ſe rembarre,

Quant tu vas minuant (amoureux de toy meſme)
Vn project ſurpaſſant ton pouuoir limité,
Tu fais guerre (Encelade) à la diuinité,
La force ſans conſeil ſe ruine ſoy meſme.



76 TEMPORA MUTANTVR, ET NOS MUTAMVR IN ILLIS.

Lib. 3.
Od. 6.

*Damnosa quid non imminuit dies?
Atas parentum peior auis, tulit
Nos nequiores, mox duros,
Progeniem vitiosorem.*

Hier.in. Ne dicas priora tempora meliora fuere quam nunc sunt : virtutes faciunt dies
Eccl. c. 4. bonos, vitia malos.

Senec. Hoc maiores nostri questi sunt, hoc nos querimus, hoc posteri nostri querentur, euerfos esse mores, regnare nequitiam, in deterius res humanas & in omne nefas labi.

Eurip.

*Hei quò progreditur humana mens?
Quis finis temeritatis & audacia erit?
Si enim vniuscuiusque viri vita superbe propagetur:
Et posterior priore longè
Deterior sit: Deos adijcere terræ
Oportebit aliam terram, quæ capiat
Eos, qui sunt iniusti & mali.*

Con el tiempo ligero
Se muda el mundo, y siempre se empeora;
Que desde el ser primero,
Van cayendo las cosas de ora en ora;
Porque es loco, aunque es cano,
Y trae todos los vicios de la mano.
Y así los que vinieren,
(Si es posible) serán también peores,
Y sino nos hycieren,
Como cerros, crecer, y ser mayores;
Y para mí lo creo,
Tal este siglo miro, y tal le veo.

Den tijt verargert alle Jaren/
En heeft ons' Ouders booztghehacht
Veel arger als hun vaders waren/
Noch arger sijn wy me gheacht/
En onse kindren sullen werden
Noch snooder / en daer in volherdent:
Den tijt alht g'gehzen haert/
Den menscy' in snoocheyt oock veriaert.

Cangiansi i Tempi, e noi cangiam con quelli,
Che generar di noi men i ei parenti,
E questi men de gl' auì, e noi piu felli,
E in malitia piu scateri, e piu scienti.
Si che piu vitiosi, e piu ribelli
Saranno i figli, e le future genti,
Del Mondo rio nel variabil seggio.
Il Tempo vola, e va di male in peggio.

Le Temps empire toute chose
Amenant des Vices nouveaux,
Sortis de la boîte declose
De Pandore, avec tous les maux.
Nos peres passoyent en malice
Leurs ayeux, & nous pires qu'eux
Lairrons apres nous des neveux,
Qui nous deuanteront en vice.

Tu vois de iour en iour toute chose empirée,
Et ia de tes ayeuls, l'age au vice penchant,
T'a produit en se siecle encore plus meschant
Et pire apres naistr a ton engence esperée.



Lib. 3.
Qd. 6.

*Delicta maiorum immeritus lues
Romane, da nec templa refeceris,
Ædeisq; labentis Deorum, &
Fæda nigro simulacra fumo.*

Athenienses Diagoram philosophum pepulerunt, quia scribere ausus fuerat, primùm ignorare se, an Dij essent; deinde si sint, quales sint.

Iidem Socratem damnauerunt, quòd nouam religionem introducere videbatur.

Cic. 1. de Legibus præmia proposita sunt virtutibus, & supplicia vitij.
Orat.

Que Reynos en el mundo tan gloriosos,
Que villas, que ciudades tan nombradas,
Que personas jamas tan leuantadas,
No cayeron con fines lastimosos.

Por solo despreciar los sonorosos
Ecos de religion, y las sagradas
Ceremonias antiguas, heredadas
De aquellos padres, por virtud famosos;

Y es la mayor miseria, que podemos
Mostrar (o gran desdicha) aquestos daños,
Sinque otro exemplo alguno aqui se trayga.

Al cielo le pidamos, y roguemos
De àentender à los vnos sus engaños,
Y alque estuuiere en pie, guarda, no cayga.

*Soo langh ghy om v Ouders schuld
Deel plaghen onder v sult mercken/
Tot dat de beelden en de kercken
Ghy wederom opzichten sult.*

*Tes temples sont pollus, tes images par terre,
Redresse les (Chrestien) autrement Dieu jaloux*

*Schiaui sarete condotti da nemici,
Spogliati, e morti alfin con crudi scempi,
O mendichi viuremo, & infelici,
E de nostr' auis scelerati & empi
Pagheremo le pene, e li suplici,
Fin che rifatti sieno i strutti Tempi;
Alma non ha, ne cor, ne affetto pio
Chi non ha religion, ne meno ha Dio.*

Pour les mesfaits de nos ayeux,
De guerre, famine, & de peste,
Et tout autre malheur funeste,
Ministres du couroux des Dieux,
Nos campagnes seront batuës:
Tant que gesiront non-chalus
Les autels meschamment pollus,
Et les eglises abatuës.

*De Goden ons niet en verlaten
Dan als den mensch heit eerst verlaet:
Niet langher sy oock mede haten/
Dan als men weder tot hen gaet.*

*De sa gloire, sur toy vomira son courroux.
Aux mespriseurs du ciel, le ciel fait forte guerre.*



CVLPAM PŌENA PREMIT COMES.

— *sape Diespiter**Neglectus, incesto addidit integrum;**Rarò antecedentem scelestum**Deservit pede pœna claudo.*

Seneca

Hæc. Fur.

Sequitur superbos ultor à tergo Deus.

Valer. Max. Lento gradu ad vindictam sui diuina procedit ira: tarditatemque supplicij
Lib. 1. grauitate compensat.

*Homicida ruinosum iuxta murum dormienti,**Nocte astitisse aiunt Serapin in insomnijs,**Et vaticinatum fuisse: Iacens tu surge,**Et iace mutatus o miserabilis alio.**Hic autem excitatus, mutauit locum: marcidus autem ille**Murus de repente statim iacuit humi.**Tunc mane sacrificauit Dys, illos putans deletari homicidijs;**Sed Serapis rursus vaticinatus per noctem astans,**Si non permisisti te mori, mortem quidem sine tristitia**Nunc effugisti, cruci scias te asseruari.*

Tibull.

lib. 1. el. 9.

*Ah miser, & si quis primò periuria celat;**Sera tamen tacitis pœna venit pedibus.*

Si os atrebeis à las aras,
Yo os prometo pecador,
Que nadie pague mejor
Las frutas, que son tan caras,
Y mas que ni aura disculpa,
Ni valdra hermano ò amigo;
Que va tras vos el castigo,
Quando cometeis la culpa:
Y si el castigo se tarda,
Porque el cielo assi lo ordena,
En lo graue de la pena
Desquita, lo que os aguarda.

Hoe wel een kercke-roouer boos
Of sellen moorder goddeloos
Berkeert somtijden met de goeden/
Jae (schoon) der twetten macht ontgaet/
Men moet daeromme niet vermoeden
Dat hem de kreuple straf verlaet:
Sijn conscienci t'aller uren
Dem duyfent pynen doet besuren.

Dietro à la colpa va la zoppa pena,
Ch'accompagna il delitto, e il delinquente,
Che se ben talhor lieto i giorni mensa,
Non è per questo di castigo essente,
L'ira del Ciel, la cui pietà l'affrena,
Camina à lento passo ben souente,
Ma dà, per la tardanza, al peccatore
Piu colpeuole, e reo, pena maggiore.

A ses talons, le meschant traine
Tou siours la vengeresse Peine:
Qui le chassant iusqu'aux abois,
Ores qu'a pied de plomb l'attrappe.
Et bien que parfois il eschappe
Le iuste chastiment des loix;
d'Vne geine continuelle
Sa conscience le bouelle.

A venger Dieu est lent & a les pieds de laine,
Mais contre l'obstiné qui n'amende l'erreur,
Recompensant le temps il double sa rigueur
Le mesfait tost ou tard est suivi de sa peine.



PRINCIPVM DELICTA PLEBS LVIT.

Lib. 1.
Ep. st. 2.

*Quidquid delirant Reges, plectuntur Achivi.
Seditione, dolis, scelere, atque libidine, & ira,
Iliacos intra muros peccatur, & extra.*

Vides hic raptum Helenæ: cuius causa Troia perijt.

Prauos non est securum habere dominos: quia ipsi magis indigent custodia aliorum, quàm possint alios custodire.

Salust.

Qui magno imperio præditi, in excelso ætatem agunt: eorum facta mortales nouère. Ita maxima fortuna, minima licentia est.

Lib. 1.
Od. 15.

*Pastor cum traheret per freta nauibus
Idæis Helenen perfidus hospitam,
Ingrato celeres obruit otio
Ventos, ut caneret fera
Nereus fata. Mala ducis aui demum,
Quam multo repetet Gracia milite,
Coniurata tuas rumpere nuptias,
Et regnum Priami vetus.*

Si considera el principe insolente
Los daños, que à sus Reynos traen sus males,
La destruycion comun de tanta gente,
Las muertes, robos, y hambres desiguales,
Y que paga por el tanto inocente,
Pondra freno à sus vicios infernales,
Siendo exemplo, (con lagrimas lo digo)
No Troya, sino España, y don Rodrigo.

*Om Paris Troien tuert verhzant/
En leer beroert gants Griekentiant,
E rijk is gheluckich en de lieden
Wiens prins outstiet sijn eyghen tuet
Dooz al sich seluen kan ghebieden
En op rohemeyn weluaren let:
Want meest de onderdanen moeten
De sothept van de Princen boeten.*

*De tes Roys insensez l'insolente malice
Retombe sur ton chef peuple, qui n'as inesfait,*

*Per l'amoroso rapto d'vna Greca,
Gran pianto, e sangue Grecia, e Troia sparse.
E populo innocente, e turba cieca
Peri fra mura sanguinose, & arse.
Cosil'error d'vn solo à molti arreca
Rouine, e morti non di sangue scarce,
E del fallo d'vn Re, che non s'assiena,
Il sudito meschin soffre la pena.*

Le rapt du Troyen Alexandre
A fait mettre sa ville en cendre.
Heureux le royaume! où le Roy
Sachant bien gouverner soymesme,
Le bien commun de son peuple aime,
Et redoute sa propre loy.
Souuent l'innocente prouince
Porte la faute de son Prince.

*Ainsi Troye a porté de Paris le fourfait,
Dans les murs d'Ilion & dehors gist le vice.*



Lib. 2.
Olib.

*Quid quisque vitet, nunquam homini satis
Cautum est in horas. nauita Bosp
Pænus perhorrescit: neque ultra
Caca timet aliunde fata,
Miles sagittas, & celerem fugam
Parthi: catenas Parthus, & Italum
Robur: sed improuisa leti
Vis rapuit, rapietq; gentes.*

Val. Max. Æschylus in Sicilia mœnibus vrbis, in qua morabatur, egressus, aprico in loco resedit: super quem aquila testudinem ferens, elusa splendore capitis (erat enim capillis vacuum) perinde atque lapidi eam collisit, vt fractæ carne vesceretur: eoque ictu origo & principium fortioris tragœdiæ extinctum est.

Menand.
in Senar.

Imminet autem unicuique hoc quod debet pati.

Cic. 3. de Nat. Deor. Effugere nemo potest, quod futurum est: & sæpe vtile est, non scire, quid futurum sit: miserum est enim nihil proficientem angere.

Seneca Vita non est imperfecta, si honesta est: vbicunque desines, si bene desinas, tota est. Sed & fortiter desinendum.

No ay preuencion alguna
Mayor, que viuir vno recatado,
Si la ciega fortuna,
Y el mas preciso hado
Le cogen con la muerte descuydado.
Quien haze de mañana,
Para enmendarse su sagrado Asilo?
Si la muerte tyrana,
Cortando el dulce hilo
Oy le mata en toruga como à Eschilo.

Waer segghen Eschilus ghelooft de/
En bloot op t'belt/maer twas om niet/
Sijn itale hooft een schilt padt cloofde.
Die cenen Arent ballen liet.
Beuicht wy niet en kunnen wesen
Dooz onse wijsheyt van t'gheual
Wanneer wy dickwils' t'minste bzeesen
De doot ons ouer compleen sal.

Le meschant ne vis point qu'en frayeur & en trace,
S'il est en mer, il craint le doux murmure des eaux,

Preuide Eschilo ch'ei morir deuea
Di graue pondo, d'alto sceso, e mosso,
Pero ne campi aperti si viuea,
Credendo là di non restar percosso,
Ma l'animal ch'vn Aquila trahea
Precepitando giù li cadde adosso,
Fiaceolli il capo; ond'ei morì sul prator.
Fuggir non si puo sempre il crudel Fator.

Vne Tortuë par meschef
Enfonçale test d'Eschyle.
Tombant sur son timide chef,
En plein champ, loing de la ville.
L'Homme n'est iamais assez seur
d'Vne fortune trauerse.
Quand nous auons le moins de peur,
c'Est lors que la Mort nous renuerse.

Si en terre, il à peur du gasoil des oyseaux,
Mais celuy qui vis bien, vis en toute asseurance.



Lib. 3.
Od. 29.

*Prudens futuri temporis exitum
Caliginosa nocte premit Deus:
Ridet q̄, si mortalis ultra
Fas trepidat.*

Lib. 1.
Od. 11.

*Tu ne quaeris scire (nefas), quem mihi, quem tibi
Finem Di dederint, Leuconge: nec Babylonis
Tentaris numeros, ut melius, quidquid erit pati:
Seu plures hycmes, seu tribuit Iupiter ultimam.*

Lib. 1.
Od. 9.

*Quid sit futurum cras, fuge querere: &
Quem sors dierum cumque dabit, lucro
Appone.*

Lib. 2.
Od. 11.

— *quid aeternis minorem
Consiliis animum fatigas?*

Pic. Mirand. Futurorum omnis cognitio, quæ non habet in natura causam determinatam,
li. 1. de pra- superhumana est, & à Dei voluntate & providentia dependet.
not. cap. 3.

O quanto son vanas las gentes perdidas,
Que gastan su tiempo, en medir las estrellas,
Y en ver, si la llama del fuego y centellas
Suben derechas, ò caen esparcidas;
Que por las entrañas del buey escondidas
Quieren saber el suceso de aquellas
Cosas, que el cielo ordeno, disponellas
Del libre aluedrio à las libres medidas.

*Cracht te vergeefs niet om te weten
Wt beelten/ boglen/ oft planeten
Wat sal gheschien/ of wert verwacht/
Want Godt hout met een donckre nachte
Dooz ons sijn schicktinghe verborghen/
En lacht met sinenschen ydel sozghen/
Die om een slecht booztecken sucht/
En dooz 't onseker blijft beducht.*

*Pour scavoir les secrets dela chose future,
Ne vois les intestins du taureau euentré,*

*L' Augure per predir caso futuro
Guarda inuan gl' animali, egl' intestini,
E l' Astrologo inuano il pigro Arruro,
E l' altre stelle offerua, e i lor destini,
Al successo del tempo vn velo oscuro
Pon Dio, che ride, e beffa gl' indouini.
Son l' arte incerte, & empi que mortali,
Che ascriuon forza à gl' astri, ò à gl' animali.*

*En vain l'on demande au Deuin,
Ou quelque vagabonde estoile,
l'Heure & la façon de sa fin.
Dieu à nos yeux son destin voile:
Et se rit de la vaine peur,
Qui pour des incertains augures,
Messagers de choses futures,
Deuant le temps nous bat le cœur.*

*Et n'observe des cieux le mouement aître,
C'est le propre de Dieu, non de sa creature.*



Lib. 2.
Od. II.

— nec trepides in usum
 Poscentis aui pauca; fugit retro
 Leuis iuuentas, & decor, aridâ
 Pellente lasciuos amores
 Canicie, facilemque somnum.
 Non semper idem floribus est honos
 Vernis, neque vno Luna rubens nitet
 Vultu; quid aternis minorem
 Consilijs animum fatigas?

Senec.
Hippolyt.

Anceps forma bonum mortalibus,
 Exigui donum breue temporis,
 Vt velox celeripede laberis.
 Non sic vere nouo prata decentia,
 Astat calida dissipiat vapor,
 Saut solstitio cum medius dies.

Que gastemos entroneras,
 En traças, endeuaneos,
 Siempre en burlas, nunca en veras
 Los años, y en los deseos
 Chimeras y mas chimeras;
 Y que el tiempo vaya hechando
 El sueño, y amor bolando,
 La iuuentud, y hermosura,
 Sin conocer, que es locura
 Nio ver, que se acerca el quando.

Te veel en sozght niet booz dit leben/
 Want weynich onsen tijt bereyft/
 De wijl seer haest/de schoonheit deyst/
 En gaet ons met de ieuicht begheuen/
 En d'ouderdom in cozten tijt
 Verlaecht de smaecten/de slaep en t'minuten/
 En andre lusten vande sinnen
 Ons maect in weynich saren quijt .

L'Age coulant s'ensuit, la ieunesse & la grace
 Passent legerement & nous tournent le doz,

Se poco brami, sei contento, e godi,
 Che di poco s'appaga la Natura,
 Se molto brami, te tormenti, e frodi.
 La bella gioventu, che poco dura.
 Scaccia il veloce Tempo in vari modi
 I dolci amori, e i grati sonni fura,
 La gratia, la Belta, la Giouinezza
 S'aretra, e lascia l'horrida vecchiezza.

Il ne faut auoir trop de soing,
 De peu nostre vie à besoing,
 En moins de rien elle se passe:
 Comme vn printanniere fleur,
 Qui ternit soudain sa couleur.
 Bientost le Temps loing de nous chasse
 L'Amour, la Ieunesse, & la Grace,
 Le doux Sommeil, & la vigueur.

Quant chenus nous perdons le somme & le repos,
 Qu'ensemble de l'amour la vieillesse declasse.



ÆTERNVM SVB SOLE NIHIL.

De arte
Poët.

— *mortalia facta peribunt,*
Nedum sermonum stet honos & gratia vitæ.

Ouid. 15.
Metam.

Tempus edax rerum tuq; inuidiosa vetustas,
Facundiam, eloquentiam, gratiarum omne genus, & quælibet corporis bona
consumitis.

Propert.
Lib. 3.

At non ingenio quasitum nomen ab ævo
Excidet. Ingenio stat sine morte decus.

Auson.
epig. 35.

Miremur perisse homines: monimenta fatiscunt,
Mors etiam saxis nominibusq; venit.

Ouid. lib. 3.
de arte.

Vtendum est ætate, cito pede labitur ætas,
Nec bona tam sequitur, quàm bona prima fuit.

El tiempo gastador de mil edades,
Que en la decima esphera viue y mora,
Todo lo acaba, y lo consume todo;
Que torres, que milagros, que ciudades
No taló su guadaña cortadora,
Transformando su ser en poluo y lodo?
Y deste mismo, con el mismo modo,
Y mas facil, las gracias naturales,
Sin que queden señales
Dellas, ni de eloquencia,
Al nada las reduce, la potencia;
Solo el ingenio en artes soberano
Destruye, como eterno, al tiempo cano.

Gheen dinghen hier bestendigh blijuen/
De crijgh de grootste stadt verneert:
Het aert rijck haer ghedaent verkeert:
De Zee en beken elders drjuen:
So dan den tijt verouden doet
De gantsche werelt! is het wonder?
Dat hy (die't al af maeyt) brenghet t'onder
t'wel spreken/ en de Gratien soet,

Ogni cosa consuma il Tempo edace,
D'ogni cosa mortal padre, e fattore,
E diuora se stesso, ne si sface,
Ma crescendo in età diuen maggiore,
La Forza, e l'eloquenza à lui soggiace,
La Facondia, le Gratie, e ogni splendore.
Le cose di quaggiu, dal sommo al calce,
Miete l'adunca, imperiosa falce.

Rien n'est icy bas de tenuë:
Les villes acheuent leurs iours,
La terre aussy sa face muë,
Fleues & mers changent leur cours.
Ainsy s'enuieillit tout le monde.
Ce n'est merueille, si le Temps,
Donnant de sa faux à nos sens,
Esteint la Grace, & la faconde.

De Mercure facond la grace inimitable
De l'Hercule indomté les merueilleux trauaux
Ne peuuent arrester de la trenchante faux
Du temps au doz aisé le coup ineuitable.



Lib. 2.

Eheu fugaces, Postume, Postume

Od. 14.

*Labuntur anni: nec pietas moram**Rugis aut instanti senectæ**Afferet, indomitæq; morti.*

Lip in Ex-empl. pol. O miser hoc assiduè times, quod semel ferendum est: hoc times, quod in tua manu est ne timeas.

Seneca. epist. 30. Mors portus est malorum, perfugium ærumnosæ vitæ. Senescentes annos, cum rugis flores mortis cogita; mortem fructum quietis. Mors requies ærumnarum in luctu atque miseris est, & cuncta mortalium mala dissolvit. Nullum sine exitu iter est.

Ibidem. epist. 78. Quid fles? quid optas? perdis operam; desine fata Deum flecti sperare precando. Rata & fixa sunt atque magna æterna necessitate ducuntur. Eò ibis quò omnia eunt. Quid tibi novum est? ad hanc legem natus es, hoc patri tuo accidit, hoc matri, hoc maioribus, hoc omnibus ante te, hoc omnibus post te.

Que os admirais de las canas,
Y de esa arrugada frente,
Si corren continuamente
Mañanas, y mas mañanas?
No en balde passan vfanas
Oras tras oras, y exorta
La religion, que en la corta
Vida viuamos, y aduertete,
Que para viuir en muerte,
Solo el bien viuir importa.

*Malkandzen volghen ras de jareit
Die snel gheulenghelt hier boortuaren.
De deucht/nach de Gads vruchticheyt
En kan de doot niet teghen houden/
Nach dat den Ouderdom met bouwen
En vijn vels t'boorthoofte ouerspreut.
Gheen mensch op aerden kan ontulieden
Dat gheen' ghemeyn is alle lieden.*

*Tes ans au pied de Cerf s'encoulent de vitesse,
Sans que la pieté te deride le front,*

*Il misero mortal presto vien maneo,
Che volan gl'anni suoi fugaci à gara,
Ne può l'alma Pietà tardar vn quanco
L'vltice morte, ò la vecchiezza amara,
Ne de la cressa fronte al vecchio fianco
Vna sol ruga render piana, e chiara
Può ben l'alma Pietà rincorar l'alma
A sprezzar morte, e la corporea salma.*

Sans tarder, la Vieillesse ride
Le poly de nos fronts rians:
Mesme la Pieté ne bride
La fuitte aislée de nos ans.
Ains leur hastiue entre-suitte
Nous amene à la fin la Mort.
Qu'ame viuante n'euite.
Mais aux bons elle fert de port.

*Et retienne la mort de te faire vn affront,
Ny retarde l'acces de la froide vieillesse.*



Lib. 2.
Od. 18.

*Truditur dies die,
Nouæq; pergunt interire Luna:
Tu secunda marmora
Locas sub ipsum funus, & sepulcrâ
Immemor, struis domos.*

*Quid, quod usque proximos
Renellis agri terminos? & ultra
Limites clientium
Salis auarus.*

Lib. 2.
epist. 2.

*Sic quia perpetuus nulli datur usus, & heres
Heredem alterius velut vnda superuenit vnda:
Quid vici profunt, quidue horrea, quidue Calabris
Saltibus adiecti Lucani? si metit Orcus
Grandia cum paruis, non exorabilis auro.*

O miseram senum sortem ! quibus , quod minus superest viæ, amplior de viatico, & mansione est cura.

No es grande disparate en el que damos,
Que en nuestro cierto fin pensemos menos,
Quando mas à la muerte nos llegamos?

Que llenos de años, y de canas llenos,
En el destierro edificuemos casas,
De nuestra patria amada tan agenos?

Y que anden nuestras manos tan escasas,
De ser obreros en su eterna obra,
Que aun no pongamos las primeras basas?
O falta el alma, ò la locura sobra.

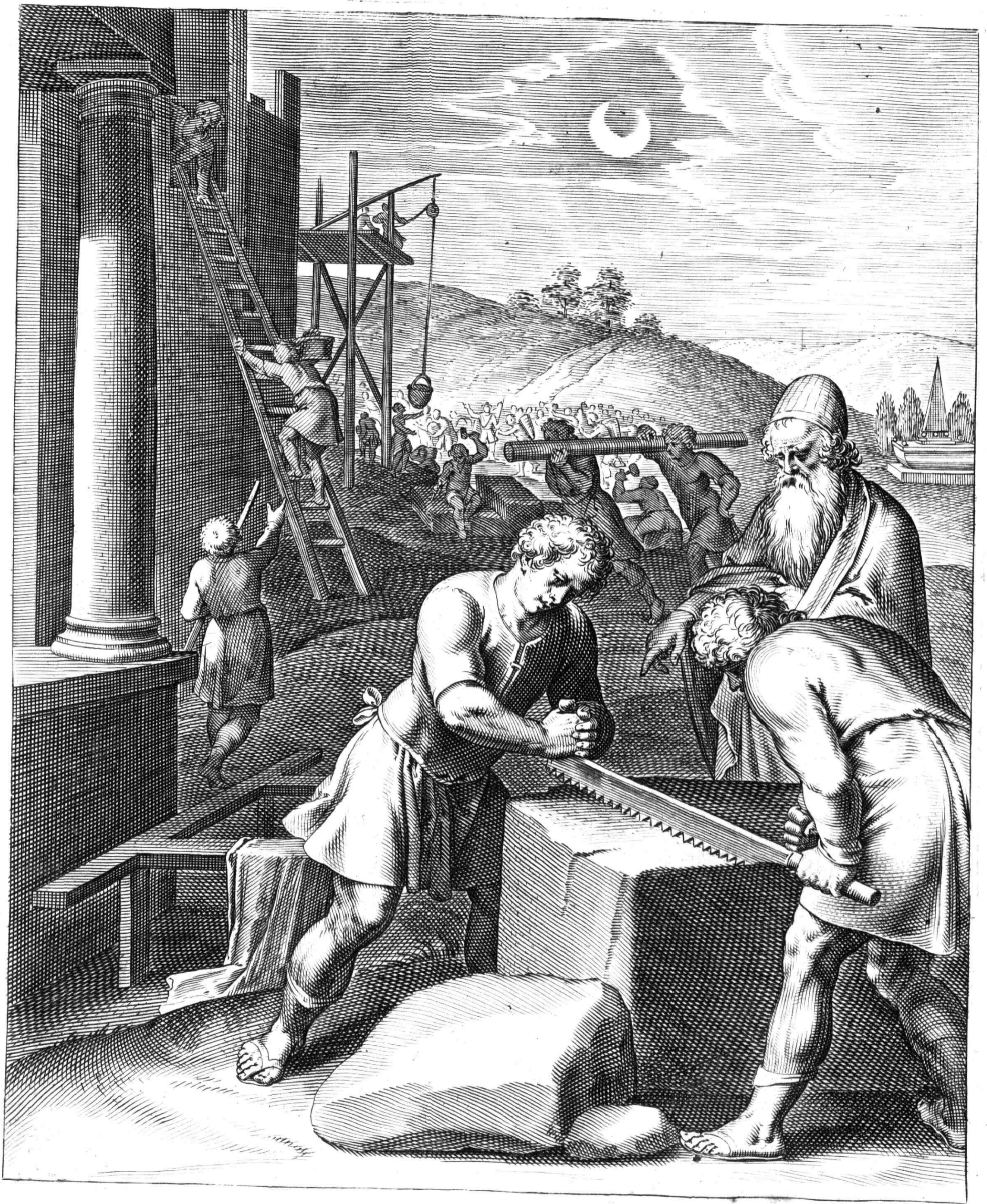
*Ontwij slijck in sijn oude daghen
Hoopt menigh mensche goet op goet/
De Marmer-steenen laet doozsaghen/
En huysen prachtigh bouwen doet
Of hu hier eeuwig soude woonen/
Op slijck/ oft graf hy niet en denckt/
Hoe wel den tijt sijn crachten krenckt/
Sijn pracht gheduerich hy wil toonen.*

*Le iour pousse le iour, Phœbe pert sa lumiere,
Et ce vieillard chenu pensant viure à iamais,*

*Scaccia l'vn giorno, à forza, l'altro giorno,
Com'onda l'onda, e vien la notte oscura,
E pur l'auido vecchio il suo soggiorno
E terno in terra stabilir prouera,
Penoso forma il suo Palagio adorno,
Quando formar deuria la sepoltura,
O miseria del huom, quanto piu inuecchia,
Tanto à piu lunga vita s'apparecchia.*

La main des Vieillards iamais lasse
Sans cesse biens amasse:
Ils se bastissent des hostels,
Pour vne eternelle demeure,
Comme s'ils estoyent immortels,
N'ayans seur, vn seul moment d'heure.
Mesmes la biere sur le sucil
Ne les fait penser au cercueil.

*Fait des marbres tailler pour bastir vn palais,
Au lieu qu'il ne deuroit plus songer qu'à sa biere.*



Lib. 2
Od. 14

*Linquenda tellus, & domus, & placens
Vxor, neque harum, quas colis, arborum,
Te præter inuisas cupressos,
Vlla breuem dominum sequetur.
Absumet hæres Cæcuba dignior
Seruata centum clauibus: & mero
Tinget pauimentum superbo,
Pontificum potiore cænis.*

Ouid. 3.
Amor. el. 8.

*Scilicet omne sacrum mors importuna profanat,
Omnibus obscuras inijcit illa manus.*

Seneca Sapiens ad omnem incursum munitus est, non si paupertas, non si luctus, non si ignominia, non si mors impetum faciat, pedem referet. Interritus contra illa ibit & inter illa.

Herodian. Imperator Seuerus, cum se sensim ad mortem properare animaduertisset, linteum in quo tumulandus erat, per castra conto leuatum circumferri iussit & per præconem edici: *En, ex amplissimis regni opibus, quod vnicum Seuerus Imp. secum auferet.*

Can fese el jornalero
En destripar terrones,
Desde el abrir hasta el cerrar del año,
Por adquirir dinero:
Y el otro los mojones
Pase del mundo por el oro extraño;
Y à todos este engaño
Coja, siendo forçoso,
Dexar à ca por prenda,
Hijos, muger, y hazienda,
Y alguno en ella de su mal gozoso,
Que sin ver fu fatiga,
Por lo poco que dexa, le maldiga.

*Men moet van 't Vertrijck / huys en goet /
Van kindren / van sijn naeste bloet /
En aen ahename huysvrou scheidten.
Een lijnen doot cleet maer alleen /
En een Cipresseboom (ghemeen
Tot 'sgrafs becreringh) in me leyden.
Wy comen hier al naeckt / en bloot /
Wy scheidten naeckt oock met de doot.*

*Conuien lasciar la cara moglie à dietro,
Gl'amati figli, e le ricchezze appresso,
E per sentier caliginoso, e tetro,
Seguir la morte col lethal cipresso,
Altro che vn lino (o, doloroso metro)
Portar con esso noi non è concesso
Il resto è del herede che di Bacco
S'empie da gl'ampi vasi il carnal sacco.
La Mort nous oste nostre bien,
Femme & enfans, avec la trope
Des amis, ne nous laissant rien,
Qu'un linceul, qui nous enuelope;
Et vn petit enclos.
De sept pieds, pour tout heritage,
Gardien de nos os,
Et quelque cypres, qui l'ombrage.*

*Il faut laisser en fin les plaisirs de la terre,
Quitter ta femme chere, & tes enfans aymez,
La mort vient moissonner tes grains aux champs semez,
Et cueillir les doux fruits des plants de ton par terre.*



Lib. 2.
Od. 14.

*Charontis unda scilicet omnibus
Quicumque terra munere vescimur,
Enauiganda, siue Reges,
Siue inopes erimus coloni.*

Quid ad
Luuiam.

*Fata manent omnes, omnes expectat avarus
Portitor, & turba vix satis vna ratis.
Tendimus huc omnes, metam properamus ad unam
Omnia sub leges mors vocat atra suas.*

Cic. lib. 1.
Tus. quest.

Moriendum est omnibus: estque finis miseriae in morte.

Laer. l. 2.

Anaxagoras & Socrates. cum mortis sententiam per nuntios accepissent, iam

Eras. l. 3.

olim, responderunt, istam sententiam aequè in iudices atque in nos tulit natura.

Apopb.

No es de otra masa el Rey q̄ el por diosero,
Que aquel diuino ollero de vna masa.
Hizo la flaca casa de la vida,
O en el pobre abatida, ò coronada
En el Rey y estimada, y assi es cierto,
Que nos espera al puerto aquella barca,
Donde el rico se embarca con el pobre,
Pagando de oro ò cobre en el oluido.
El flete tan sabido, y la ventaja
Es ser delgada, ò gorda la mortaja.

*En yder mensche steruen moet/
En oueruaren Stigis bloet/
Soo wel den Koningh/ Dins of Graue/
Als d'Ambachtsman/de knecht/ of slaue.
Eick een aen Charon out gheiaert/
Den grÿsen beerman straf van aert/
Die yders ziel' comt ouerhalen/
Moet der Patueren tol betalen.*

*Le chemin qui me tire au sejour dela Parque
n'Est vn petit sentier particulier à moy,*

*Dopo il Tartareo torbido Acheronte,
Del infernal Cocito al' ampia riuu,
Tutti sian passaggieri di Caronte,
Ch'ogni mortal ne la sua barca arriua.
Qui paga il datio il Rege, il Duca, il Conte,
E l'alta turba adun di vita priua,
Al' atra morte è l'ampia via comune,
Ne puote alcun mortal passarla immune.*

*En fin l'inexorable Parque
Dans la nacelle de Charon
Sans respect, pellemesle embarque
Roy, Prince, Duc, Conte, & Baron,
Lay, Clercq, Vilain & Gentilhomme
Pauures & riches, tous estats
Tout age, tout sexe elle somme
De se presenter à ce pas.*

*Cest vn trajet commun, Caron recoit le Roy
Aussi tost qu'vn mebeau, dans sa fatale barque.*



IMPROVISA LETHI VIS.

Lib. 2.
Od. 14.

*Frustra cruento Marte carebimus,
Fractisq; rauci fluctibus Adria,
Frustra per Autumnos nocentem
Corporibus metuemus Austrum.*

Lib. 2.
Satyr. 6.

*— neque ulla est
Aut magno aut paruo lethi fuga.*

Lib. 9.
Od. 2.

*Mors & fugacem persequitur virum,
Nec parcat imbellis iuventa
Poplitibus, timidoq; tergo.*

Senec. in
epist.

Incertum est, quo te loco mors expectat, itaque tu illam omni loco expecta.

Lib. 3.
Od. 24.

*Si figit adamantinos
Summis verticibus dira necessitas
Clavos: non animum metu
Non mortis laqueis expedies caput.*

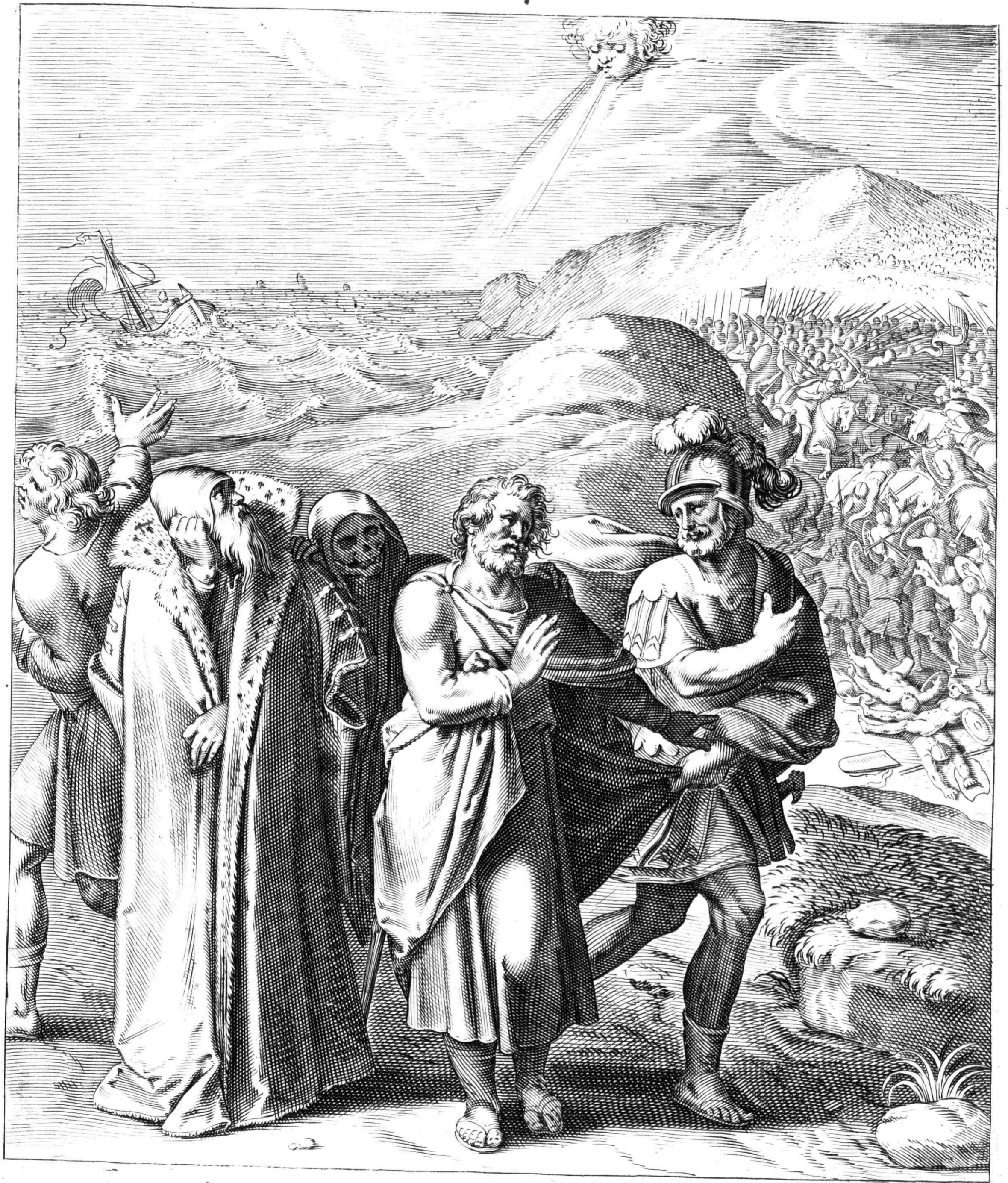
Por mas q̄ se guarde Y pomas que todos
La vejez cansada, Hagan, y deshagan,
Y añada en la ropa La muerte traydora
Martas sobre martas: Tocara su marcha.
Por mas q̄ el soldado No ay ora segura,
Huya lauanguardia, Para su emboscada,
Y quiera cubrirse Y al mas descuydado
A fuerça de zapa; Siempre da la carga:
Por mas que el piloto Por eso la vida,
Su bruxula, y carta, Sera bien mirada,
Sus triças y troças Si en todas las oras
Alabe en bonanza, Lo tan cierto aguarda.

Sheuaer men te vergeefs ontgaet
Van Mars slachoordens oughenadigh/
De bochte herfst/ de winden quaet/
De zee en baren oughestadich/
Want d'onuerbidde lijcke doot
Welt pimmers alsoo haest ter aerden
Den blooden/ als den onueruaerden/
Die noyt haer schichren en ontvloot.

*In van si fugge il sanguinoso Marte,
L'Austro spirante, e l'autunai tempesta,
Che rotti al buon nocchier arbori, e sarte,
I nauiganti absorbe, e i legni infesta:
Perche morte improvisa, in ogni parte,
N'asale, e strugge, e il fuggitiui arresta;
Incerto e' il loco suo, certo il suo lutto;
Per non temerla, temasi per tutto.*

*En vain nous fuyons les hazards
De la mer furieuse,
L'Autant pesteux, & de soudards
La vie perilleuse.
Car la Mort r'attaint aussy bien
De son dard, vne ame fuyarde,
Qui d'un grand soing se contre-garde,
Que celuy, qui ne la craint rien.*

*De l'improuiste mort l'ineuitable flesche
Nous enuoye au tombeau, quant moins nous le croyons,
En vain pour l'eiter les Austres nous fuyons,
L'Orage de la mer & l'assaut de la bresche.*



MORTIS CERTITUDO.

*Diuesne prisco natus ab Inacho,
Nil interest, an pauper, & infima
De gente sub dio moreris,
Victima nil miserantis Orci.*

*Omnes eodem cogimur: omnium
Versatur urna: serius ocyus
Sors exitura, & nos in aeternum
Exsilium impositura cymba.*

*Hic seruus, dum vixit, erat, nunc mortuus idem
Non quam, tu Dari Magne, minora potest.*

*Est, ut viro vir latius ordinet
Arbusta sulcis: hic generosior
Descendat in campum petitor:
Moribus hic, meliorq; fama
Contendat: illi turba clientium
Sit maior. Aequa lege necessitas
Sortitur insignes, & imos.
Omne capax mouet urna nomen.*

Si es fuerça acudir todos
A la triste oficina de la muerte,
Que por diuersos modos
O mas corta, ò mas larga da vna suerte;
En que nos confiamos
Si de prestado en esta vida estamos?
La mas bella hermosura,
La iuuentud del mundo mas lozana,
Ya en agraz, ya madura,
Con la vejez la embarca esta tyrana,
Que vn flaco fundamento
Le deshaze sin manos qualquier viento.

Ten haet niet of ghy sijt ghesproten
Van Cresus machtich rijk gheslacht/
Of van slecht volken ongheacht/
Indien v naem (ghemeen int loten)
V bande doot luert boortghebracht:
Wie t'lot toevalt moet haest ophzeecken/
Hoe cleyn van haet/ of groot van pracht/
Want hier en gelt gheen wedersprecken.

Certa è la morte, com'incerto il Fato;
A loco, e à tenapo ogni mortal ritroua,
Ne l'esser Creso, ò d'alta stirpe nato,
O di progenie humil vi leua, ò gioua,
S'auen che fuor del'urna, ou' hanor ato,
Ogni mortal, la sorte caui ò moua:
Poueri, e ricchi ad vn, piccioli e grandi
Riceuon le sue sorti, i suoi comandi.

La Mort, tost ou tard, nous deuale
Là bas vers la riue infernale.
Lors que lon tire nostre lot,
Il faut soudain trouffer bagage
Pour au malpiteux matelot
d'Acheron, demander passage.
Espoir de grace & de pardon
N'a place en la Cour de Pluton.

Qui dessus la santé fonde trop d'esperance,
Couue souuent la mort au centre de son seing,
Qu'il faille à tous mourir; rien n'est de plus certain:
Mais ou, quant, & comment, nul n'en tient assurance.



CVNCTOS MORS VNA MANET.

Lib. 1.
Od. 4.

*Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas
Regumq; turres.*

Lib. 2.
Od. 18.

— aqua tellus
*Pauperi recluditur
Regumq; pueris: nec satelles Ocri
Callidum Promethea
Reuexit auro ceptus, hic superbum
Tantalum, atque Tantalum
Genus cœret: hic leuare functum
Pauperem laboribus,
Vocatus, atque non vocatus audit.*

Lamps.

*Dilaceras crines, calumq; ululatus implex,
Mastaq; sanguineis unguibus ora notas:
Credis an extinctos huc posse reuertere Reges?
Flere obitum, st addi vulnera vulneribus.*

Menand. in
Senarijs.

Meritur sutor eodem modo ac Rex.

Las torres leuantadas hasta el cielo,
Palacios de los Reyes soberanos,
En que contentos de su bien, y vfanos
Dichosos viuen sin algun recelo,
Con las humildes chozas, que en el suelo
Los pobres çapateros, y villanos
Moran, la muerte con sus pies liuianos
Llamando, y guala con su eterno hielo:
Por alto ni por baxo en todo el orbe,
Ni porque sea diuino en el linaje,
Siendo humano, ninguno se le escapa:
Que es mar la muerte que los rios torbe
De las vidas, y dan le vassallaje,
Del rico al pobre, del soldado al Papa.

De bleek' en de bedruckte doot
De hooghe torens van den Koningh/
En de schoenlappers sechte wooningh
Met een ghelijcke voet bestoot.

La mort qui à l'enfant & au vieillard n'est qu'une,
d'Vn pied d'or siours egal hante à l'huys d'vn palais,

Con equal piè l'imperiosa morte
Scuote le regie Torri, e i gran Palagi,
E le pouere case, e l'humil porte
De pouerelli pieni di disagi.
Il Rege, e'l seruo a terra, il frate, e'l forte,
Il ricco, e'l nudo, i buoni, e li maluagi;
Con pari legge arriua al mortal passo
L'alto, e possente Rege, e'l volgo basso.

d'Vn mesme pied la Mort passe
Frappe aux huis des Artisans,
Aux portes de Courtisans,
Voir à la cour Royale,
Sa loy pour chascun esgale
Ne fleschit par sa rigeur,
Pour biens, puissance, ou grandeur.
Qui n'ont garanti Tantale.

Daer niet (ghemeen aen alle lieden)
Daer strafficheyt niet en versacht/
Noch yemant boordcel laet gheschieden
Door rijdom / hoogheyt / saet / of macht.

Et au petit hameau d'vn chetif porte-faix,
La terre embrasse tout comme mere commune.



VOLAT IRREVOCABILE TEMPVS.

Lib. 4.
Od. 7.

*Immortalia ne speres, moeret annus, & almuus
Quæ rapit hora diem.
Frigora mitescunt Zephyris: Ver preterit Æstas
Interitura, simul
Pomifer Autumnus fruges effuderit: & mox
Bruma recurrit in rs.*

Senec. lib. 9. epist. Diem nox premit; dies in noctem, Æstas in Autumnum definit, Autumnus in Hiemem instat, quæ Vere compefcitur. omnia tranfcunt, vt reuertantur. Tibi autem nemo restituet annos tuos, nemo iterum & tibi reddet. Ibit quæ cœpit ætas, nec cursum suum aut reuocabit, aut supprimet. Non illa Regis imperio, non fauore populi longiùs procedet.

Virg. 3.
Georg.

*Optima quæque dies miseris mortalibus æui
Prima fugit: subcunt morbi, tristisq; senectus,
Et labor, & dura rapit inclementia mortis.*

El tiempo dize verdades,
Pues nos dize en los del año.
Que en nuestra vida es engaño
Esperar eternidades,
Buela ligero, y ligera
Buela con el nuestra vida,
En sus tiempos repartida
Del mismo modo y manera;
Primauera es la niñez,
El Estio mocedad,
Otoño virilidad.
Y el Inuierno la vejez;
Nadie pues le finja eterno,
Y aduerta, que suele hazer
La muerte con su poder
De la Primauera Inuierno.

Ghesjck d'een booz en d'ander naer
De vier ghetiden van het iaer
Verloopen / volghen / en booztuaren /
Bergaen hier oock des menschen iaer.

*Le temps s'enfuit de nous, se derobe & s'enuole,
Al n'y a postillon qui puisse r'attraper,*

*Che s'eterni il finito non concede
L'anno volante, e la stagione volace,
La vaga Primauera il luogo cede
Ai tempi estiu del' està seguace,
Il fruttifero Autumnus indi succede,
L'horrido verno poi, che il tutto sface;
E la Luna di vecchia diuien noua.
Il tutto, fuor che noi, qui si rinoua.*

*Au doux Printemps cede la glace,
Le Printemps fuit à l'arriuer
De l'Esté, mais l'Esté fait place
A l'Autom', l'Automne à l'Hiuer,
Ce changement nous admoneste,
Que l'an va viste, & que le pas
De nos iournées ne s'arreste
Tant que l'homme arriue au trespas.*

*Ten eynde van haer tijt de Maen
Neeft weder een nieu wesen aen.
Maer als den mensch is ouerleden
Vleert hy niet weder hier ter steden.*

*Les saisons, que l'on voit iour & nuit galoper
s'Entre suiuanz toujours d'une victè carole.*



208. NIL ALIUD AC VMBRA ATQVE FLATVS EST HOMO.

Lib. 4.
Od. 7.

*Damna quidem celeres reparant caelestia Luna:
Nos ubi decidimus,
Quo pius Aeneas, quo Tullus diues, & Ancus,
Puluis & umbra sumus.
Quis scit, an adiciant hodierna crastina summa:
Tempora DI superi?*

Lib. 1.
Od. 4.

*Vitæ summa brevis spem nos vetat incohare longam,
Iam se premet nox, fabulaq; Manes
Et domus exilis Plutonia.*

Lipsius in
epitaph.

*Humana cuncta fumus, umbra, vanitas
Et scenæ imago, & verbo ut absolvam, nihil.*

Lamps.

*Ecce sumus puluis, sumus ecce miserrima tellus,
Et nostri fugiunt, ut leuis aura, dies.
Soluimur ut nebula, surgens ut in aëra fumus,
Et veluti solui sole pruina solet.
Carpimur, ut stipula rapido carpuntur ab igne:
Nil nisi viuendo somnus & umbra sumus.
Vnde igitur fastus, venit unde superbia nobis?
Quos fatum, præter tot mala, triste rapit.*

Difinen los filosofos pasados
Al hombre, que su nombre trae de tierra,
Por aquellos dos nombres celebrados
De animal racional, donde se encierra
Vn no se que diuino, mas mirados
Veran, que su saber en esto yerra,
Pues su diffinicion mas acertada
Es sueño, es humo, es sombra, es soplo y nada.

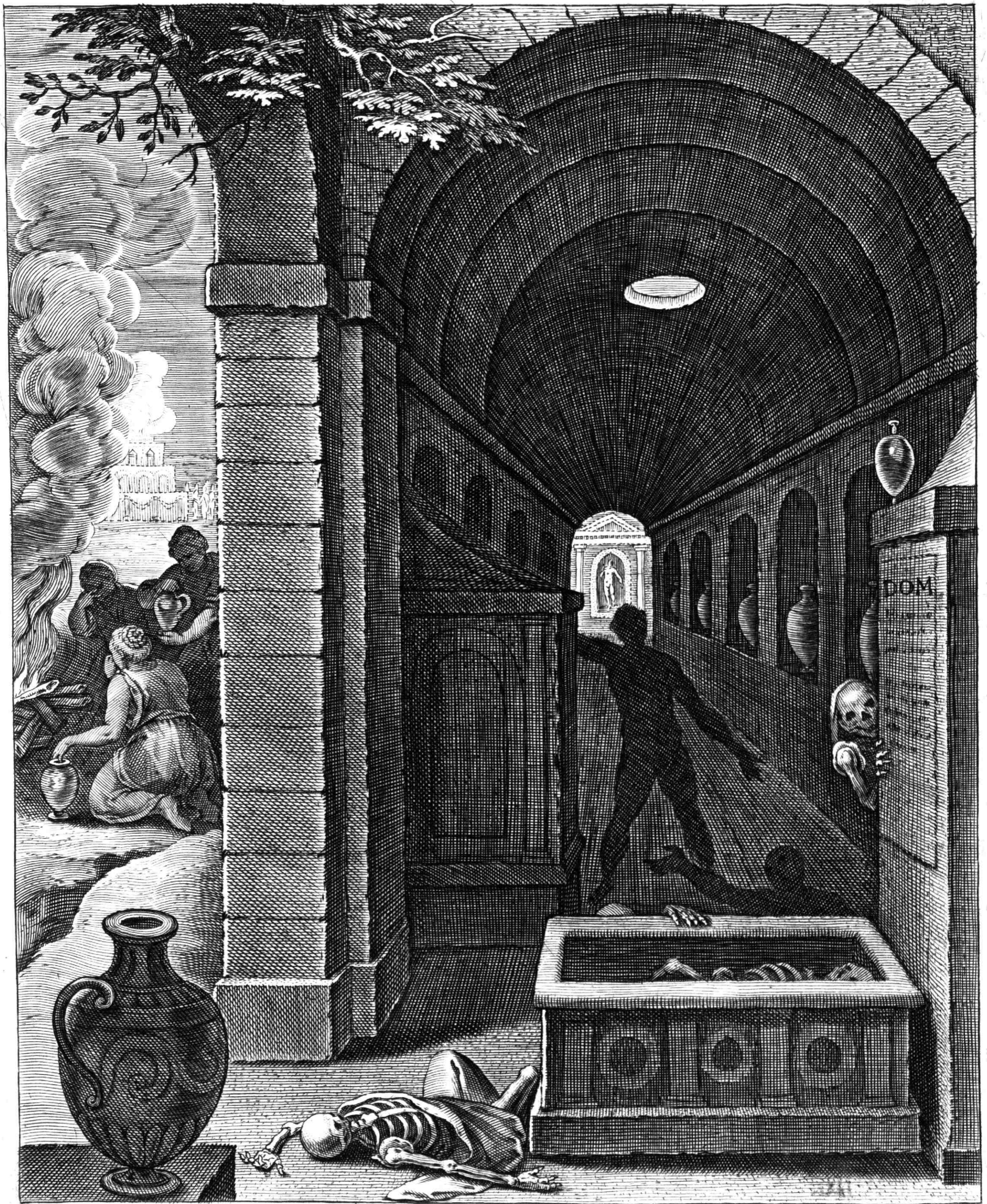
*Wat is ten lesten menschen leuen?
Een roock die haest wert wech ghedreuen.
Een schadu/ droom/ of schielick licht/
Dat snel verdwijnt wt het ghesicht.
Gelijck als stof seer klein van waerden
Des menschen leuen haest vergaet.
Dy is wel dwaes die hier op aerden
Een vast betrouwen bouwen gaet.*

*L'Homme n'est rien que vêt, que fumée, & qu'une ombre,
Qui souste, qui s'exalte, & se va promenant;*

*Dopo che l'alma e il corpo si dissolue
D'altrice morte al' auentata fromba,
Altro ch'ombra non siamo, ò fumo, ò polue,
In puzzolente, e tenebrosa tomba,
O fantasma, che in aria si risolue,
O nome, che per fama sol rimbomba;
Così passiam noi tutti, e passar anco
Il pio Enea, e'l ricco Tullio, & Anco.*

*Soudainement la vie passe
Ainsy qu'une fumée en l'air,
Comme vne ombre, vn songe, vn esclair,
Sans laisser aux ieux quelque trace.
La vie est vn bouillon, vn vent,
Vne poussiere, qui s'esuante.
Sa trace courte nous defend
d'Ourdir aucune longue attente.*

*A proprement parler il est pis qu'un neant,
Car il ne sert à rien qu'à soy mesme d'encombre.*



INEXORABILE FATVM.

Lib. 4.
Od. 7:

*Cum semel occideris, & de te splendida Minos
Fecerit arbitria:*

*Non, Torquate, genus, non te facundia, non te
Restituet pietas.*

*Cuncta manus avidas fugient heredis, amico
Quæ dederis animo.*

*Infernis neque enim tenebris Diana pudicum
Liberat Hippolytum.*

Catull. in
epigr.

*Soles occidere & redire possunt:
Nobis cum semel occidit brevis lux,
Nox est perpetuo una dormienda.*

Virg. 10.
Aeneid.

*Desine fata Deum flecti sperare precando.
Stat sua cuique dies; breue & irreparabile tempus
Omnibus est vita.*

Pronunciada la sentencia
En la vltima reuista
Del juez y suprudencia,
No ay nadie que la fista,
Ni piedad, ni aun eloquencia,
Ni podra la decendencia
De aquellos antiguos Godos
Poder escufar con modos
El morir, que tiene el hado
Hecho ya, y determinado,
Y esto aura de ser en todos.

Als s'leuens draet wert afghesneben/
Godsbzuchticheyt / noch Adel groot/
Welsprekenheyt / noch schoone reden
En kan u helpen tot den noot.
Dus in u leuen (doch by maten)
Gheniet eerst mildhick selfs u goet/
Eer ghy dat doch ten lesten moet
Een gretigh erfghenaem nalaten.

Tronco ch'haurà l'inefforabil Parca
Questo stame vital, dal fuso smosso,
E che sie giunta l'alma oppressa, o scarca,
Al tribunal del Giudice Minosso,
Ne gran Facundia, ne Pietà non parca
Potra auuiar l'essangue corpo, e scosso;
Ne Diana poiè prestar aita
Al casto amante, per tornarlo in vita.

La noblesse avec la Faconde,
Et la Pieté ne font pas,
Qu'un homme descendu là bas,
s'En puisse retourner au monde.
Le soleil ayant fait son cours,
Chaque jour le renouelle:
Mais l'homme ayant fini ses iours
Dort vne nuit eternelle.

Si Minos a rendu la fatale sentence
Du trespas contre toy, tes illustres ayeulx,
Ton langage disert, & tes actes pieux,
Ne te peuenent du iour rendre la iouissance.



812 Lib. 7.
Epist. 16.

MORS VLTIMA LINEA RERV M EST.

Post labores, artium studia, dignitates, opes, sequuntur flagella, dolores, alia
que mala, vitam fugacem exercitantia; sola Virtus manet superstes.

*Post obitum benefacta manent, eternaq; Virtus
Non metuit, Stygijs ne rapiatur aquis.*

Propert.
Lib. 3.

*At non ingenio quaesitum nomen ab auro
Excidet, ingenio stat sine morte decus.*

Lib. 3.
Od. 30.

*Non annis moriar, multaq; pars mei
Vitabit Libitinam.*

*Sit modus lasso maris, & viarum,
Militiaq;.*

Todo lo dexa el hombre juntamente,
Quando al termino muerte llega, y quando
Dexa de andar aqui peregrinando,
Bolviendo al poluo, su primera fuente;
Que es ley del cielo, y ley, q no cõfiente,
Excepcion por riqueza, triunfo, ò mando,
Las virtudes tan solo eternizando,
Que es lo que el cielo guarda eterna mête,
Estas al fin esperan la corona,
Cantando al fin la gloria en dulce canto,
Pues viue el hombre solo en su memoria;
Y yo tambien dexando la Elicona,
Por lo bueno diziendo sancto sancto,
Al fin eterno cantarè la gloria.

De doot is't epnd' / en 'tbeste tist
Dan onsen loop in 's werelts eruen.
Met haer 'n alle dingh doot steruen /
Als hooghheit / rijckdom / groot besit /

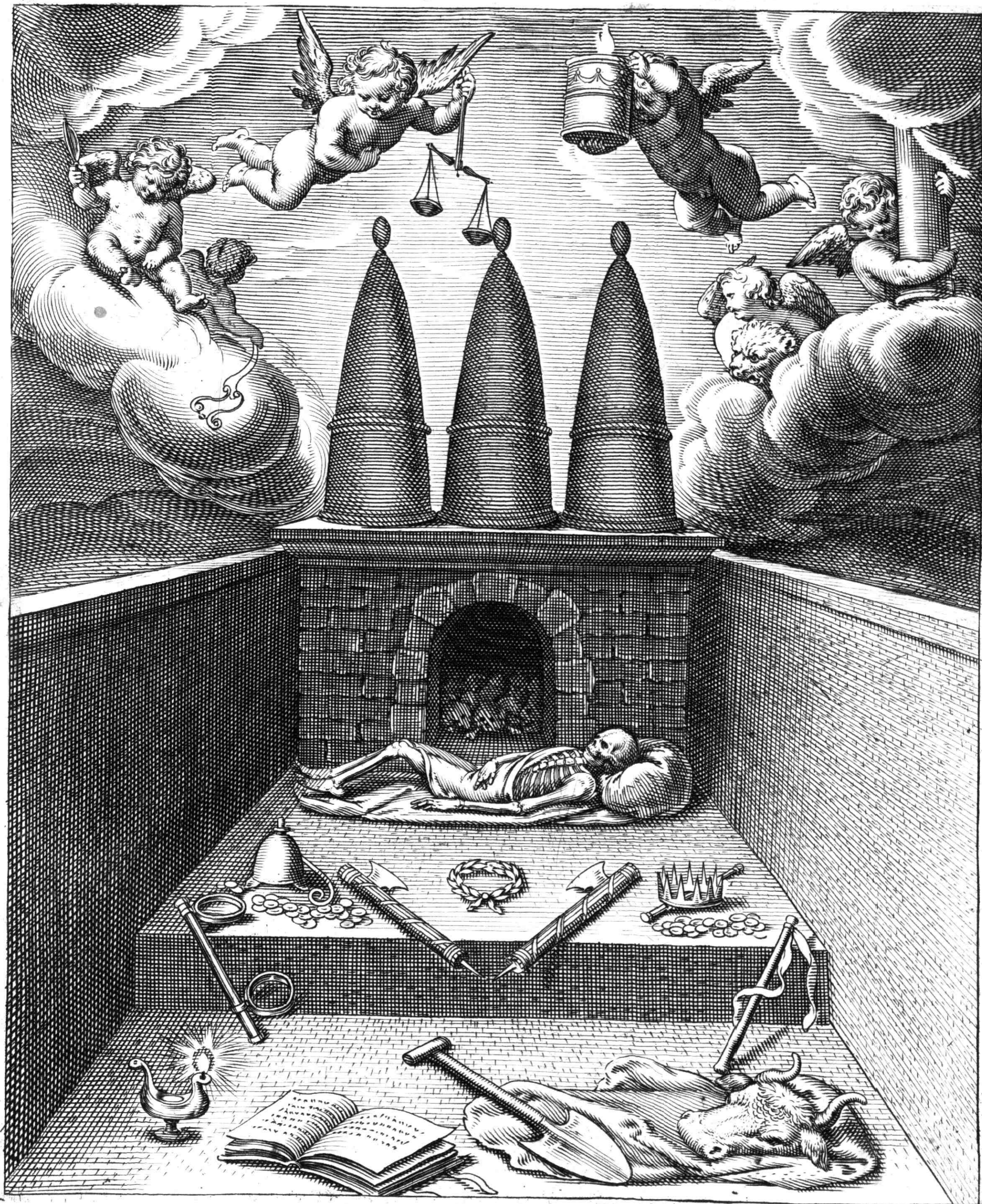
Ton bezu teint se ternit, ta richesse est rauie,
Tus honneurs son passez, ton palais abbatu,

Ecco Gian Carlo, al fin l'estrema morte,
Vero fin di grandezze, e de sudori,
Non de l'alma virtù, che rimar forte,
Ne teme i laghi Auerni, ò i stigi hamori;
S'hor viue in lei l'amata tua Consorte
Degna d'eterni, e gloriosi allori,
Non è morta Isabella; in morte è viuua,
Per prole, e per Virtù, che morte auiuua.

La Mort, est toute la derniere
De tous les accidens humains,
Et le bout de nostre carriere.
Tous nos maux, tous nos trauaux vains
En fin par elle prennent cesse:
Mais ensemble elle nous rauit
Tout ce que le monde caresse.
La Vertu seule la suruit,

Gheleertheit / arbeyt / moeyt / en pñnen /
En alle goet of quaet gheual /
Behaluen 's menschen deuchden al /
Die nimmer mer niet en verdwijnen.

Rien ne demeure entier çà bas que la vertu,
Quant la mort a couppe la ligne de ta vie.



APPROBATIO CENSORIS.

EMblemata hæc, ex Horatio Flacco, Lyricorum & Satyricorum principe, ingeniosè simul & doctè, ab Othone Venio selecta, ac eiusdem studio & ære, Tabulis Notisque illustrata, digna iudico, quæ ad tanti Poëtæ gratam memoriam renouandam, operumque eiusdem vberiore explanationem percipiendam, prælo commissa, diuulgentur. Datum Antuerpiæ. XV. Kal. Martij. M. DC. VII.

*Laurentius Beyerlinck Antwerp. S. Theolog.
Licent. librorumq; censor.*

PRIVILEGIIS, Pontificio, Casareo, Regum Hispania & Gallia, Principum Belgij, & Ordinum Confœderatarum Prouinciarum cautum est, ne quis hæc Emblemata, aut alia eiusdem auctoris opera imitetur, aut venalia exponat, nisi pœnam decem Marcarum auri, & confiscationis librorum, tam imitator, quam venditor, velint incurrere.

Typis Dauidis Martinij.